叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000001

2. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000002

3. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000003

4. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1883 Chatto & Windus edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1883年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['raʊndl]
A CENTURY OF ROUNDELS
一个 世纪 的 圆形图案

一个世纪的圆形图案

[baɪ]
BY
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn]
ALGERNON CHARLES SWINBURNE
阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
SECOND EDITION
第二 版

第二版

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1883
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1883
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1883

查托和温杜斯，皮卡迪利1883

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ænd; ənd] ['pɑːləmənt] [striːt]
AND PARLIAMENT STREET
和 议会 街道

以及国会街

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə]
TO
到

到

[krɪ'stiːnə] [dʒiː] . [rɔ'seti]
CHRISTINA G . ROSSETTI
克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂

克里斯蒂娜·G·罗塞蒂

[sɔːŋz] [lait] [æz; əz] [ðiːz] [meɪ] [saʊnd] , [ðəʊ] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ]
Songs light as these may sound , though deep and strong
歌曲 光 作为 这些 可能 声音 , 尽管 深的 和 强的

这些歌曲听起来或许轻快，但实际上却蕴含着深刻而强大的力量。

[ðə; ði] [hɑːt] [speɪk] [θruː] [ðem; ðəm] , [skeəs] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [tuː; tə] [pliːz]
The heart spake through them , scarce should hope to please
这 心 说 通过 他们 , 稀少 应该 希望 到 请

心声透过它们流露出来，几乎无人能够取悦。

[ɪəz] [tjuːnd] [tuː; tə] [streɪnz] [ɒv; əv] ['lɔftiə] [θɔːts] [ðæn; ðən] [θrɒŋ]
Ears tuned to strains of loftier thoughts than throng
耳朵 调谐 到 菌株 的 更高 想法 比 人群

耳朵更能聆听到比人群更高尚的思想旋律

[sɔːŋz] [lait] [æz; əz] [ðiːz] .
Songs light as these .
歌曲 光 作为 这些 .

像这样轻松愉快的歌曲。

[jet] [greɪs] [meɪ] [set] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪm] [daʊt] [æt; ət] [iːz] ,
Yet grace may set their sometime doubt at ease ,
然而 优雅 可能 放 他们的 有时 怀疑 在 舒适 ,

然而，恩典或许能消除他们有时产生的疑虑。

[nɔː(r)] [niːd] [ðeə(r)] [tuː] [ræʃ] ['revərəns] [fɪə(r)] [tuː; tə] [rɒŋ]
Nor need their too rash reverence fear to wrong
也不 需要 他们的 也 皮疹 尊敬 害怕 到 错误的

他们也不必因为害怕犯错而表现出过于草率的敬畏。

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [æt; ət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] .
The shrine it serves at and the hope it sees .
这 神社 它 服务 在 和 这 希望 它 看到 .

它所侍奉的神龛和它所承载的希望。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [lʌvz] [ænd; ənd] ['lɑːftə, 'læf-] [ðens] [prə'lɒŋ]
For childlike loves and laughters thence prolong
为了 孩子气 爱 和 笑声 因此 延长

孩童般的爱与欢笑由此延续

[nəʊts] [ðæt] [bɪd] ['entə(r)] , ['fɪələs] [æz; əz] [ðə; ði] [briːz] ,
Notes that bid enter , fearless as the breeze ,
笔记 那 出价 进入 , 无畏 作为 这 微风 ,

竞价进入的纸牌，像微风一样无所畏惧，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [h'əʊliəst] - [hɑːtɪd] [sɒŋ] ,
Even to the shrine of holiest - hearted song ,
甚至 到 这 神社 的 最神圣的 - 心地 歌曲 ,

即使是对最神圣的歌曲的圣殿，

[sɔːŋz] [lait] [æz; əz] [ðiːz] .
Songs light as these .
歌曲 光 作为 这些 .

像这样轻松愉快的歌曲。

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɪn] Harbour1
In Harbour1
在 Harbour1

在 Harbour1

[ˌaɪ 'aɪ] . [ˌtuː'tuː]
II . 2
二 . 2

二、二

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] Wind3
The Way of the Wind3
这 方式 的 这 Wind3

风之道3

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hæd; həd][ai] Wist4

Had **I** **Wist4**
有 我 Wist4

我是否曾想过4

[viː] .

V **.**
V .

五、

Recollections5

Recollections5
Recollections5

回忆录5

['sɪksθ] . [sɪks]

VI **.** **6**
六年级 . 6

VI.6

[sevn] . ['sɛvən]

VII **.** **7**
七 . 7

VII.7

[eɪtθ] .

VIII **.**
八 .

第八章

[taɪm] [ænd; ənd] Life8

Time **and** **Life8**
时间 和 Life8

时间和生活8

[ɪks] . [naɪn]

IX **.** **9**
第九章 . 9

IX.9

[eks] .

X **.**
X .

X.

[ə; eɪ] Dialogue10

A **Dialogue10**
一个 Dialogue10

对话10

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -

XI **.** **11**
十一 . -

XI.11

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -

XII **.** **12**
十二 . -

XII.12

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII **.**
十三 .

十三、

[plʌs] Ultra13
Plus **Ultra13**
加 Ultra13

Plus Ultra13

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [ded] Friend14
A **Dead** **Friend14**
一个 死的 Friend14

逝去的朋友14

['ɛks'viː] . -
XV **.** **15**
十五 . -

XV.15

[ˌɛks'viː'aɪ] . -
XVI **.** **16**
十六 . -

XVI.16

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . -
XVII **.** **17**
十七 . -

XVII.17

[piː] . [eɪtθ]
p **.** **viii**
p . 八

第 viii 页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . -
XVIII **.** **18**
十八 . -

十八.18

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] . -
XIX **.** **19**
十九 . -

十九.19

['eks 'eks] . -
XX **.** **20**
xx . -

XX.20

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[pɑːst] Days21
Past **Days21**
过去的 Days21

过去21天

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -
XXII **.** **22**
二十二 . -

XXII.22

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
XXIII . 23
二十三 . -

二十三、23

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈɔːtəm] [ænd; ənd] Winter24
Autumn and Winter24
秋天 和 Winter24

秋冬24

[ˌɛksˈɛksˈviː] . -
XXV . 25
25 . -

XXV.25

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . -
XXVI . 26
26 . -

XXVI.26

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . -
XXVII . 27
xxvii . -

XXVII.27

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] Wagner28
The Death of Richard Wagner28
这 死亡 的 理查德 Wagner28

理查德·瓦格纳之死28

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . -
XXIX . 29
二十九 . -

XXIX.29

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] . -
XXX . 30
XXX . -

XXX.30

[tuː] [ˈprelˌjuːdz] :
Two preludes :
二 前奏 :

两个前奏：

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

Lohengrin31
Lohengrin31
Lohengrin31

洛恩格林31

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ˈtrɪstən] [ˌjuː en ˈdiː] Isolde32
Tristan **und** **Isolde32**
特里斯坦 和 Isolde32

特里斯坦与伊索尔德32

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði] Lyre33
The **Lute** **and** **the** **Lyre33**
这 琵琶 和 这 Lyre33

鲁特琴和里拉琴33

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[plʌs] Intra34
Plus **Intra34**
加 Intra34

Plus Intra34

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

Change35
Change35
Change35

变更35

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[ə; eɪ] [ˈbeɪbiz] Death36
A **Baby's** **Death36**
一个 婴儿的 Death36

婴儿之死36

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] . -
XXXVII **.** **37**
xxxvii . -

XXXVII.37

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] . -
XXXVIII **.** **38**
38 . -

XXXVIII.38

[piː] . [ɪks]
p **.** **ix**
p . 九

第 ix 页

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] . -
XXXIX . **39**
xxxix . -

XXXIX.39

[ˌeks ˈel] . -
XL . **40**
XL . -

XL.40

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] . -
XLI . **41**
xli . -

XLI.41

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] . -
XLII . **42**
xlii . -

XLII.42

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[wʌn] [ɒv; əv] Twain43
One of Twain43
一 的 Twain43

马克·吐温43号之一

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] . -
XLIV . **44**
xliv . -

XLIV.44

[ˌɛksˌɛlˈviː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[deθ] [ænd; ənd] Birth45
Death and Birth45
死亡 和 Birth45

死亡与诞生45

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[bɜːθ] [ænd; ənd] Death46
Birth and Death46
出生 和 Death46

生与死46

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

Benediction47
Benediction47
Benediction47

祝福47

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[ˈeɪtuːd] Réaliste48
Étude **Réaliste48**
研究 Réaliste48

Étude Réaliste48

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] . -
XLIX **.** **49**
xlix . -

XLIX.49

[el] . -
L **.** **50**
L . -

L.50

[liː] .
LI **.**
李 .

李。

Babyhood51
Babyhood51
Babyhood51

婴儿期51

[liː] . -
LII **.** **52**
lii . -

LII.52

[liː] . -
LIII **.** **53**
liii . -

LIII.53

[lɪv] . -
LIV **.** **54**
生活 . -

LIV.54

[ˌɛlˈviː] .
LV **.**
LV .

LV。

[fɜːst] Footsteps55
First **Footsteps55**
第一的 Footsteps55

第一步55

[ˌɛlˈviːˈaɪ] .
LVI **.**
lvi .

LVI。

[ə; eɪ] [naɪnθ] Birthday56
A **Ninth** **Birthday56**
一个 第九 Birthday56

九岁生日56

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] . -
LVII **.** **57**
lvii . -

LVII.57

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
LVIII **.** **58**
第五十八章 . -

LVIII.58

[lɪks] .
LIX **.**
利克斯 .

59.

[nɒt] [ə; eɪ] Child59
Not **a** **Child59**
不是 一个 Child59

不是孩子59

[ˌɛlˈɛks] . -
LX **.** **60**
LX . -

LX.60

[ˌɛlˈɛksˈaɪ] . -
LXI **.** **61**
lxi . -

LXI.61

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
LXII **.**
lxii .

六十二。

[tuː; tə][ˈdɔːrə] Dorian62
To **Dora** **Dorian62**
到 多拉 Dorian62

致 Dora Dorian62

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LXIII **.**
六十三 .

六十三。

[ðə; ði] Roundel63
The **Roundel63**
这 Roundel63

Roundel63

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] .
LXIV **.**
lxiv .

第六十四章

[æt; ət] Sea64
At **Sea64**
在 Sea64

在 Sea64

[ˌɛlˈɛksˈviː] .
LXV **.**
六十五 .

六十五。

['weɪstɪd] Love65
Wasted Love65
浪费 Love65

浪费的爱65

[piː] . [eks]
p . x
p . x

p. x

[lks'vaɪ] .
LXVI .
六十六 .

六十六。

[bɪ'fɔː(r)] Sunset66
Before Sunset66
前 Sunset66

日落之前66

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
LXVII .
六十七 .

第六十七章

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] Lesson67
A Singing Lesson67
一个 歌唱 Lesson67

歌唱课67

['flaʊə(r)] - ['piːsɪz] :
Flower - pieces :
花 - 件 :

花朵图案:

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII .
六十八 .

第六十八章

[lʌv] [laɪz] Bleeding68
Love Lies Bleeding68
爱 谎言 Bleeding68

爱谎言流血68

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXIX .
六十九 .

第六十九。

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] Mist69
Love in a Mist69
爱 在 一个 Mist69

迷雾中的爱69

[θriː] ['feɪsɪz] :
Three faces :
三 面孔 :

三张面孔:

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .
LXX .
七十士译本 .

七十士译本。

Ventimiglia70
Ventimiglia70
Ventimiglia70

文蒂米利亚70

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
LXXI .
六十一 .

七十一。

Genoa71
Genoa71
Genoa71

热那亚71

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXXII .
七十二 .

七十二。

Venice72
Venice72
Venice72

威尼斯72

[lksk'sɪɪiː] .
LXXIII .
七十三 .

七十三。

Eros73
Eros73
Eros73

爱神73

[sevntɪ'fɔː] . -
LXXIV . **74**
七十四 . -

LXXIV.74

['el'eks'eksv'iː] . -
LXXV . **75**
七十五 . -

LXXV.75

[lksks'viː] .
LXXVI .
七十六 .

七十六年

Sorrow76
Sorrow76
Sorrow76

Sorrow76

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
LXXVII .
七十七 .

七十七。

Sleep77
Sleep77
Sleep77

Sleep77

[lksviːiːi] .
LXXVIII **.**
第七十八章 .

七十八。

[ɒn] [æn; ən] [əʊld] Roundel78
On **an** **Old** **Roundel78**
在 一个 老的 Roundel78

在一台老式 Roundel78 上

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . -
LXXIX **.** **79**
七十九 . -

LXXIX.79

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
p **.** **xi**
p . 十一

第 11 页

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
LXXX **.**
lxxx .

80.

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [baɪ] Courbet80
A **Landscape** **by** **Courbet80**
一个 景观 经过 Courbet80

库尔贝的风景画

[lksksk'siː] .
LXXXI **.**
81 .

第八十一章

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [piːs] [baɪ] Fantin81
A **Flower** **-** **piece** **by** **Fantin81**
一个 花 - 片 经过 Fantin81

Fantin81 的花卉作品

[lksiːi] .
LXXXII **.**
第八十二章 .

第八十二章

[ə; eɪ] [naɪt] - [piːs] [baɪ] Millet82
A **Night** **-** **piece** **by** **Millet82**
一个 夜晚 - 片 经过 Millet82

Millet82 的夜曲

[lksksk'sɪiː] .
LXXXIII **.**
83 .

第八十三章

['mɑːrzoʊ] Pazzo83
Marzo **Pazzo83**
马尔佐 Pazzo83

Marzo Pazzo83

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
LXXXIV **.**
84 .

第八十四章

[ded] Love84
Dead **Love84**
死的 Love84

死亡之爱84

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .
LXXXV **.**
85 .

第八十五章

Discord85
Discord85
Discord85

Discord85

- .
LXXXVI **.**
- .

第八十六章

Concord86
Concord86
Concord86

Concord86

[lksksks'vɪiː] .
LXXXVII **.**
87 .

第八十七章

Mourning87
Mourning87
Mourning87

哀悼87

[lksvɪːi] .
LXXXVIII **.**
88 .

第八十八章

- Eros88
Aperotos **Eros88**
- Eros88

阿佩罗托斯·埃罗斯88

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXXXIX **.**
89 .

第八十九。

[tuː; tə] Catullus89
To **Catullus89**
到 Catullus89

致 Catullus89

[ˌsiː'ɛks] .
CX **.**
CX .

CX。

- [ɪnsəlɑːrəm] -
' **Insularum** **Ocelle'90**
- 岛 -

'Insularum Ocelle'90

[ˌsiːˈɛksˈaɪ] .
CXI **.**
中十一 .

CXI。

[ɪn] Sark91
In **Sark91**
在 Sark91

在 Sark91

[siksiːiː] .
CXII **.**
112 .

CXII。

[ɪn] Guernsey92
In **Guernsey92**
在 Guernsey92

在格恩西岛92

\- . -
CXIII **.** **93**
\- . -

CXIII.93

\- . -
CXIV **.** **94**
\- . -

CXIV.94

[siːksviː] . -
CXV **.** **95**
15 . -

CXV.95

\- . -
CXVI **.** **96**
\- . -

CXVI.96

[siksvaɪaː] . -
CXVII **.** **97**
117 . -

CXVII.97

[səksviːiːi] . -
CXVIII **.** **98**
18 . -

1988.98

[sksɪks] . -
CXIX **.** **99**
CXIX . -

CXIX.99

[siː] .
C **.**
C .

C.

Envoi100
Envoi100
Envoi100

Envoi100

[ɪn] ['hɑːbə(r)] .
IN HARBOUR .
在 港口 .

在港口。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌɡʊd'naɪt] [ænd; ənd] [ˌɡʊd'baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [huːz] [saɪnz] [dɪ'nəʊt] [ˌjuː 'es]
Goodnight and goodbye to the life whose signs denote us
晚安 和 再见 到 这 生活 谁 标志 表示 我们

晚安，再见了，生命，那些指引我们的迹象。

[æz; əz] ['mɔːnəz] [kləʊðd] [wɪð] [rɪ'ɡret] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɡɒn] [baɪ] ;
As mourners clothed with regret for the life gone by ;
作为 哀悼者 穿着衣服 和 后悔 为了 这 生活 已消失 经过 ;

如同哀悼者一般，满怀对逝去生命的遗憾;

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ɡluːm] [wens] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪˌsprɪŋ] [fləʊt] [ˌjuː 'es]
To the waters of gloom whence winds of the dayspring float us
到 这 水 的 愁云 何处 风 的 这 黎明 漂浮 我们

驶向幽暗之水，晨风从那里将我们吹拂。

[ˌɡʊd'naɪt] [ænd; ənd] [ˌɡʊd'baɪ] .
Goodnight and goodbye .
晚安 和 再见 .

晚安，再见。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɡriːf] [tuː; tə] [saɪ] ;
A time is for mourning , a season for grief to sigh ;
一个 时间 是 为了 丧 , 一个 季节 为了 悲伤 到 叹 ;

有哀悼的时候，有悲伤叹息的季节;

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [nɒt] [fuːlz] [ænd; ənd] [blaɪnd] , [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ˌjuː 'es]
But were we not fools and blind , by day to devote us
但 是 我们 不是 傻瓜 和 瞎的 , 经过 天 到 奉献 我们

但我们岂不是愚昧无知，白日里竟将自己奉献于此?

[æz; əz] [θrɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ˌʌn'siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [aɪ] ?
As thralls to the darkness , unseen of the sundawn's eye ?
作为 奴隶 到 这 黑暗 , 看不见 的 这 - 眼睛 ?

如同黑暗的奴隶，在黎明的曙光中也难觅踪迹?

[wiː; wi] [hæv; həv] ['drʌŋkən] [ɒv; əv] ['liːθi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ɒv; əv] ['ləʊtəs] ;
We have drunken of Lethe at length , we have eaten of lotus ;
我们 有 醉 的 忘川 在 长度 , 我们 有 吃 的 莲花 ;

我们终于饮尽了忘川之水，我们终于吃尽了莲花;

[wɒt] [həːts] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [ðæt] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [daɪ] ?
What hurts it us here that sorrows are born and die ?
什么 疼痛 它 我们 这里 那 悲伤 是 出生 和 死 ?

是什么让我们感到痛苦，悲伤生老病死?

[wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [kə'res] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dred] [ðæt] [sməʊt] [ˌjuː 'es]
We have said to the dream that caressed and the dread that smote us
我们 有 说 到 这 梦 那 被爱抚 和 这 恐惧 那 猛击 我们

我们曾向那温柔抚慰我们的梦境，以及那猛烈击打我们的恐惧诉说。

[ˌɡʊd'naɪt] [ænd; ənd] [ˌɡʊd'baɪ] .
Goodnight and goodbye .
晚安 和 再见 .

晚安，再见。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [mʊrd] [ɪn] , ['laɪɪŋ]
Outside of the port ye are moored in , lying
外部 的 这 港口 是的 是 系泊 在 , 说谎

在你们停泊的港口外，躺着

[kləʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [æt; ət] [iːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪd] ,
Close from the wind and at ease from the tide ,
关闭 从 这 风 和 在 舒适 从 这 潮 ,

背风，不受潮汐影响

[wɒt] [saʊndz] [kʌm] ['swelɪŋ] , [wɒt] [nəʊts] [fɔːl] ['daɪɪŋ]
What sounds come swelling , what notes fall dying
什么 声音 来 肿胀 , 什么 笔记 落下 垂死

哪些声音渐强，哪些音符渐弱消逝

[ˌaʊt'saɪd] ?
Outside ?
外部 ?

外部?

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [siːs] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'baɪd] :
They will not cease , they will not abide :
他们 将要 不是 停止 , 他们 将要 不是 遵守 :

他们不会停止，他们不会容忍:

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['presɪdʒ] [ɪn] ['dɑːknəs] ['kraɪɪŋ]
Voices of presage in darkness crying
声音 的 预示 在 黑暗 哭泣

黑暗中传来预兆的哭泣声

[pɑːs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'læps; 'riːlæps] [ə'saɪd] .
Pass and return and relapse aside .
经过 和 返回 和 复发 旁边 .

先不说通过、返回和复发。

[jiː; ji] [siː] [nɒt] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] [jiː; ji] [nɒt] [waɪld] [wɪŋz] ['flaɪɪŋ]
Ye see not , but hear ye not wild wings flying
叶 看 不是 , 但 听到 是的 不是 荒野 翅膀 飞行

你们看不见，也听不见野翼飞翔

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [weiks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] [ðæt] [daɪd] ?
To the future that wakes from the past that died ?
到 这 未来 那 醒来 从 这 过去的 那 死亡 ?

致从逝去的过去中苏醒的未来?

[ɪz] [ɡriːf] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ɪz] [dʒɔɪ] [nɒt] ['saɪɪŋ]
Is grief still sleeping , is joy not sighing
是 悲伤 仍然 睡眠 , 是 喜悦 不是 叹息

悲伤是否仍在沉睡，喜悦是否不再叹息?

[ˌaʊt'saɪd] ?
Outside ?
外部 ?

外部?

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
THE WAY OF THE WIND .
这 方式 的 这 风 .

风之道。

[ðə; ði] [wɪndz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [skaɪz] ['hɒləʊ]
The wind's way in the deep sky's hollow
这 风的 方式 在 这 深的 天空的 空洞的

风在深邃的天空空洞中穿行

[nʌn] [meɪ] ['meʒə(r)] , [æz; əz] [nʌn] [kæn; kən] [seɪ]
None may measure , as none can say
没有任何 可能 措施 , 作为 没有任何 能 说

谁也无法衡量，因为谁也无法言说。

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['swɒləʊ]
How the heart in her shows the swallow
如何 这 心 在 她 演出 这 吞

她心中的燕子

[ðə; ði] [wɪndz] [wei] .
The wind's way .
这 风的 方式 .

顺风而行。

[həʊp] [nɔː(r)][fɪə(r)][kæn; kən][ə'veɪl][tuː; tə] [steɪ]
Hope nor fear can avail to stay
希望 也不 害怕 能 可用 到 停留

希望和恐惧都无法留在这里

[weɪvz] [ðæt] ['waɪtn] [ɒn] [rek] [ðæt] ['wɒləʊ] ,
Waves that whiten on wrecks that wallow ,
波浪 那 漂白 在 残骸 那 泥坑 ,

海浪拍打着翻滚的沉船残骸，泛起白光。

[taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] [ðæt] [weɪn] [ænd; ənd] [sleɪ] .
Times and seasons that wane and slay .
《时代周刊》 和 季节 那 衰落 和 杀戮 .

时光荏苒，岁月更迭。

[laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] , [tɪl] [ðə; ði] [strɒŋ] [naɪt] ['swɒləʊ]
Life and love , till the strong night swallow
生活 和 爱 , 直到 这 强的 夜晚 吞

生命与爱，直到夜燕的到来

[θɔːt] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [lɑːst] [reɪ] ,
Thought and hope and the red last ray ,
想法 和 希望 和 这 红色的 最后的 射线 ,

思绪、希望和最后一缕红光，

[swɪm] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊ]
Swim the waters of years that follow
游泳 这 水 的 年 那 跟随

畅游于岁月的洪流之中

[ðə; ði] [wɪndz] [wei] .
The wind's way .
这 风的 方式 .

顺风而行。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

- [hæd; həd][ai] [wɪst] .
' HAD I WIST .
- 有 我 维斯特 .

我是否扭转了局面?

- [hæd; həd][ai] [wɪst] , [wen] [laɪf][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [wɔːm] [wɪnd] ['pleɪɪŋ]
' Had I wist , when life was like a warm wind playing
- 有 我 维斯特 , 什么时候 生活 曾是 喜欢 一个 温暖的 风 玩耍

"如果我早知道，当生活像一阵温暖的风在嬉戏时"

[lait] [ænd; ənd] [laʊd] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːz] [braɪt] [trʌst] ,
Light and loud through sundawn and the dew's bright trust ,
光 和 大声 通过 黎明 和 这 露水 明亮的 相信 ,

黎明时分，阳光明媚，露水闪耀，充满信任。

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [saɪ] [ɪn] ['seɪɪŋ]
How the time should come for hearts to sigh in saying
如何 这 时间 应该 来 为了 心 到 叹 在 说

何时，心会叹息着说

- [hæd; həd][ai] [wɪst] - —
' Had I wist ' —
- 有 我 维斯特 - —

"如果我愿意"——

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] ,
Surely not the roses , laughing as they kissed ,
一定 不是 这 玫瑰 , 笑 作为 他们 亲吻 ,

肯定不是玫瑰，它们一边笑着一边亲吻。

[nɒt] [ðə; ði] [l'ʌvliə] [lɑːf] [ɒv; əv] ['siːz] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['sweɪɪŋ] ,
Not the lovelier laugh of seas in sunshine swaying ,
不是 这 更可爱 笑 的 海域 在 阳光 摇晃 ,

不是阳光下海浪摇曳时那更动听的笑声，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [l'ɔːd] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [lʊk] [ˌðeər'ɒn] [ænd; ənd] [lɪst] .
Should have lured my soul to look thereon and list .
应该 有 诱饵 我的 灵魂 到 看 其上 和 列表 .

应该引诱我的灵魂去看一看，听一听。

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] [kɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] [preŋ]
Now the wind is like a soul cast out and praying
现在 这 风 是 喜欢 一个 灵魂 投掷 出去 和 祈祷

如今的风就像一个被驱逐的灵魂在祈祷。

['veɪnli] , [preə(r)z] [ðæt] [pɪəs] [nɒt] [ɪəz] [wen] [hɑːts] [rɪ'zɪst] :
Vainly , prayers that pierce not ears when hearts resist :
徒劳地 , 祈祷 那 刺穿 不是 耳朵 什么时候 心 抵抗 :

徒劳的祈祷，无法穿透人心：

[naʊ] [maɪn] [əʊn] [səʊl] [saɪz] , [ə'drɪft] [æz; əz] [wɪnd] [ænd; ənd] [strei] ,
Now mine own soul sighs , adrift as wind and straying ,
现在 矿 自己的 灵魂 叹息 , 漂流 作为 风 和 迷途 ,

如今我的灵魂叹息，像风一样漂泊不定，迷失方向。

- [hæd; həd] [ai] [wɪst] .
' Had I wist .
- 有 我 维斯特 .

如果我愿意的话。

- [piː] . [faɪv]
' p . 5
- p . 5

第5页

[ˌrekə'lekʃnz] .
RECOLLECTIONS .
回忆 .

回忆录。

[ai] .
I .
我 .

我。

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ðæt] ['θɪkən]
Years upon years , as a course of clouds that thicken
年 之上 年 , 作为 一个 课程 的 云 那 加厚

年复一年，就像一层层浓厚的云层

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [vɪəz] ,
Thronging the ways of the wind that shifts and veers ,
熙熙攘攘 这 方式 的 这 风 那 轮班 和 转向 ,

熙熙攘攘地挤在变幻莫测的风的路径上，

[pɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'membəd] ['faɪərz] [riː'kwɪkən]
Pass , and the flames of remembered fires requicken
经过 , 和 这 火焰 的 记得 火灾 复速

经过，记忆中的火焰再次燃起。

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .
Years upon years .
年 之上 年 .

年复一年。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [həʊps] [ɔː(r)] [fɪəz]
Surely the thought in a man's heart hopes or fears
一定 这 想法 在 一个 男人的 心 希望 或者 恐惧

人心中必然怀有希望或恐惧。

[naʊ] [ðæt] [fə'getflnəs] [niːdz] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [hæv; həv] ['strɪkən]
Now that forgetfulness needs must here have stricken
现在 那 健忘 需求 必须 这里 有 受打击的

现在，健忘症肯定已经发作了。

['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] ['swiːtnd] [ðə; ði] [siːld] - [ʌp] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [tɪəz] .
Anguish , and sweetened the sealed - up springs of tears .
痛苦 , 和 加糖 这 密封 - 向上 弹簧 的 眼泪 .

痛苦，让被封住的泪水之泉变得甘甜。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [rɪ'grets] [ðæt] [streɪn] [ænd; ənd] ['sɪkən] ,
Ah , but the strength of regrets that strain and sicken ,
啊 , 但 这 力量 的 遗憾 那 拉紧 和 令人作呕 ,

啊，但悔恨的力量却如此强大，令人痛苦不堪。

['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [deθ] [in'diə] ,
Yearning for love that the veil of death endears ,
渴望 为了 爱 那 这 面纱 的 死亡 亲切 ,

渴望那份被死亡面纱所笼罩的爱情，

['slækən] [nɒt] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] ['kwɪkən] —
Slackens not wing for the wings of years that quicken —
放松 不是 翼 为了 这 翅膀 的 年 那 加速 —

岁月的飞翔并未使翅膀松弛——

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .
Years upon years .
年 之上 年 .

年复一年。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['lʌvz] [haɪ] ['ɔːltə(r)]
Years upon years , and the flame of love's high altar
年 之上 年 , 和 这 火焰 的 爱的 高的 坛

年复一年，爱的祭坛之火永不熄灭

['trembəlz] [ænd; ənd] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz]
Trembles and sinks , and the sense of listening ears
颤抖 和 水槽 , 和 这 感觉 的 聆听 耳朵

颤抖和下沉，以及倾听的耳朵的感觉

[hiːd] [nɒt] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ɒv; əv] ['lʌvz] [blaɪð] ['sɔːltə(r)]
Heeds not the sound that it heard of love's blithe psalter
注意 不是 这 声音 那 它 听到 的 爱的 快乐的 诗篇

它对听到的爱情欢快诗篇的声音充耳不闻

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .
Years upon years .
年 之上 年 .

年复一年。

['əʊnli] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] ['hɑːkən] [h'iəz] ,
Only the sense of a heart that hearkens hears ,
仅有的 这 感觉 的 一个 心 那 倾听 听到 ,

只有一颗善于倾听的心才能听到。

[laʊdə] [ðæn; ðən] [driːmz] [ðæt] [ə'seɪl] [ænd; ənd] [daut] [ðæt] ['pɔːltə(r)] ,
Louder than dreams that assail and doubts that palter ,
更大声 比 梦境 那 攻击 和 疑虑 那 帕尔特 ,

比纷乱的梦境和颤抖的疑虑更响亮，

['sɒrəʊ] [ðæt] [slept] [ænd; ənd] [ðæt] [weiks] [eə(r)] [pɪəz] .
Sorrow that slept and that wakes ere sundawn peers .
悲哀 那 睡着了 和 那 醒来 埃雷 黎明 同龄人 .

沉睡的悲伤，在黎明破晓前醒来。

[weiks] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [meɪ] [bɪ'həʊld] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['fɔːltə(r)] ,
Wakes , that the heart may behold , and yet not falter ,
醒来 , 那 这 心 可能 看哪 , 和 然而 不是 犹豫不决 ,

醒来，让心灵得以看见，却不至于动摇，

['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [stɑːz] [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv] , [sfɪrz]
Faces of children as stars unknown of , spheres
面孔 的 孩子们 作为 明星 未知 的 , 球体

孩童的脸庞如同不知名的星辰，球体

[siːn] [bʌt; bət][ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt] [in'djuə] [ðəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɔːltə(r)] ,
Seen but of love , that endures though all things alter ,
已见 但 的 爱 , 那 持续 尽管 全部 事物 改变 ,

唯有爱，才能超越一切变化而永恒存在。

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .
Years upon years .
年 之上 年 .

年复一年。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɒtʃ] [baɪ] [naɪt] [ðæt] ['pɑːsɪz] ,
Years upon years , as a watch by night that passes ,
年 之上 年 , 作为 一个 手表 经过 夜晚 那 通过 ,

年复一年，如同夜幕降临，守望者轮番上阵。

[pɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] [ɪz]['faɪə(r)] [ðæt] [sɪəz]
Pass , and the light of their eyes is fire that sears
经过 , 和 这 光 的 他们的 眼睛 是 火 那 西尔斯

经过，他们眼中的光芒如同灼热的火焰。

['sləʊli] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [laɪf] [ə'mæs]
Slowly the hopes of the fruit that life amasses
缓慢地 这 希望 的 这 水果 那 生活 大量

慢慢地，生活积累的果实所带来的希望

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .
Years upon years .
年 之上 年 .

年复一年。

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɒn]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [miə]
Pale as the glimmer of stars on moorland meres
苍白 作为 这 微光 的 明星 在 荒原 仅

苍白如荒原湖泊上闪烁的星光

['laɪtn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [rɪ'vɜːbəreɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɑːsɪz]
Lighten the shadows reverberate from the glasses
减轻 这 阴影 回响 从 这 眼镜

眼镜反射出的阴影变浅了。

[held] [ɪn][ðeə(r)][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [pɪəz] .
Held in their hands as they pass among their peers .
握住 在 他们的 双手 作为 他们 经过 之中 他们的 同龄人 .

他们手里拿着这些东西，在同伴间穿梭。

[laɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædəʊz] , [æz; əz] [gəʊsts] [ɒn] ['greɪvjɑːd] [græs] ,
Lights that are shadows , as ghosts on graveyard grasses ,
灯 那 是 阴影 , 作为 鬼魂 在 墓地 草 ,

光影交错，如同墓地草地上的幽灵。

['muːvɪŋ] [ɒn] [pɑːðz] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] ['memərі] [tʃɪəz] ,
Moving on paths that the moon of memory cheers ,
移动 在 路径 那 这 月亮 的 记忆 干杯 ,

沿着记忆之月所赞叹的道路前行，

[ʃəʊ] [bʌt; bət] [æz; əz] [mɪsts] ['əʊvə(r)] ['klaʊdi] ['maʊntən] ['pɑːsɪz]
Shew but as mists over cloudy mountain passes
秀 但 作为 薄雾 超过 多云 山 通过
就像云雾缭绕的山间小道

[j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] .
Years upon years .
年 之上 年 .
年复一年。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8
第8页

[taɪm] [ænd; ənd] [laɪf] .
TIME AND LIFE .
时间 和 生活 .
时间和生命。

[ai] .
I .
我 .
我。

[taɪm] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɒrəʊ] , [sez] [ðə; ði] ['strɪkən]
Time , thy name is sorrow , says the stricken
时间 , 你的 姓名 是 悲哀 , 说道 这 受打击的
时间，你的名字是悲伤，受苦的人说道

[hɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] , [leɪd] [weɪst] [wɪð] ['weɪstɪŋ] [fleɪm]
Heart of life , laid waste with wasting flame
心 的 生活 , 铺设 浪费 和 浪费 火焰
生命的心脏，被燃烧的火焰焚毁。

[eə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [riː'kwɪkən] ,
Ere the change of things and thoughts requicken ,
埃雷 这 改变 的 事物 和 想法 复速 ,
在事物和思想发生变化之前，

[taɪm] , [ðaɪ] [neɪm] .
Time , thy name .
时间 , 你的 姓名 .
时间啊，你的名字。

[gɜːt] [ə'baʊt] [wɪð] ['ʃædəʊ] , [blaɪnd] [ænd; ənd] [leɪm] ,
Girt about with shadow , blind and lame ,
束 关于 和 阴影 , 瞎的 和 瘸 ,
被阴影笼罩，又盲又瘸

[gəʊsts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [smaɪt] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] ['sɪkən]
Ghosts of things that smite and thoughts that sicken
鬼魂 的 事物 那 惩击 和 想法 那 令人作呕
令人恐惧的幽灵和令人作呕的想法

[hʌnt] [ænd; ənd] [haʊnd] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Hunt and hound thee down to death and shame .
打猎 和 猎犬 你 向下 到 死亡 和 耻辱 .
追捕你，直到你丧命，让你蒙羞。

[aɪz] [ɒv; əv] ['aʊəz] [huːz] ['peɪsɪz] [hɔːlt] [ɔː(r)] ['kwɪkən]
Eyes of hours whose paces halt or quicken
眼睛 的 小时 谁 步幅 停止 或者 加速
时间的眼睛，步伐时而停滞，时而加快

[riːd] [ɪn] [b'lʌdred] [laɪnz] [ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd] [bleɪm] ,
Read in bloodred lines of loss and blame ,
读 在 血红 线条 的 损失 和 责备 ,

字里行间流露出的血红的失落和责备。

[rɪt] [weə(r)] [klaʊd] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪkən] ,
Writ where cloud and darkness round it thicken ,
写 在哪里 云 和 黑暗 圆形的 它 加厚 ,

在乌云密布、黑暗笼罩之处，

[taɪm] , [ðaɪ] [neɪm] .
Time , thy name .
时间 , 你的 姓名 .

时间啊，你的名字。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[neɪ] , [bʌt; bət] [rest] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ] ,
Nay , but rest is born of me for healing ,
不 , 但 休息 是 出生 的 我 为了 康复 ,

不，但安息是从我而生，为要疗愈。

— [səʊ] [mait] ['hæpli] [taɪm] , [wɪð] [vɔɪs] ,
— So might haply time , with voice represt ,
— 所以 可能 或许 时间 , 和 嗓音 雷普雷斯特 ,

——或许时间会以声音的回响来回应，

[spiːk] : [ɪz] [griːf] [ðə; ði] [lɑːst] [gɪft] [ɒv; əv] [maɪ] ['diːlɪŋ] ?
Speak : is grief the last gift of my dealing ?
说话 : 是 悲伤 这 最后的 礼物 的 我的 处理 ?

请说：悲伤是我人生中最后的馈赠吗？

[neɪ] , [bʌt; bət] [rest] .
Nay , but rest .
不 , 但 休息 .

不，但要休息。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['wɪərid] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
All the world is wearied , east and west ,
全部 这 世界 是 疲惫 , 东方 和 西方 ,

全世界的人都感到疲惫，无论东方还是西方。

['taɪəd] [wɪð] [tɔɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sləʊ] [sʌn] ['wiːlɪŋ] ,
Tired with toil to watch the slow sun wheeling ,
疲劳的 和 辛劳 到 手表 这 慢的 太阳 惠灵 ,

厌倦了辛勤劳作，只能眼巴巴地看着太阳缓缓转动。

[twelv] [laʊd] ['aʊəz] [ɒv; əv] [laɪfs] [lə'bɔːriəs] [kwest] .
Twelve loud hours of life's laborious quest .
十二 大声 小时 的 生活的 费力的 寻求 .

十二个小时喧闹的人生艰辛追求。

[aɪz] [fɔː'spent] [wɪð] ['vɪdʒɪl] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ,
Eyes forspent with vigil , faint and reeling ,
眼睛 花费 和 守夜 , 头晕的 和 卷轴 ,

因长时间守望而双眼疲惫，身体虚弱，摇摇晃晃。

[faɪnd][æt; ət][lɑːst][maɪ] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [blest] ,
Find at last my comfort , and are blest ,
寻找 在 最后的 我的 舒适 , 和 是 祝福 ,

终于找到了慰藉，我感到无比幸福。

[nɒt] [wɪð] ['ræptʃərəs] [lait] [ɒv; əv] [laɪfs] [rɪ'viːlɪŋ] —
Not with rapturous light of life's revealing —
不是 和 欣喜若狂 光 的 生活的 揭示 —

并非带着生命启示的欣喜之光——

[neɪ] , [bʌt; bət] [rest] .
Nay , but rest .
不 , 但 休息 .

不，但要休息。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] .
A DIALOGUE .
一个 对话 .

对话。

[ai] .
I .
我 .

我。

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [feɪn] [wʊd] [ai] [pliːd] [wɪð] [ðiː] :
Death , if thou wilt , fain would I plead with thee :
死亡 , 如果 你 枯萎 , 欣然 会 我 恳求 和 你 :

死神啊，如果你愿意，我愿向你恳求：

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [speə(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [həʊps] [hæv; həv] [bɪlt] ,
Canst thou not spare , of all our hopes have built ,
罐 你 不是 空闲的 , 的 全部 我们的 希望 有 建造 ,

难道你不能饶恕我们所有寄予厚望的希望吗？

[wʌn] ['ʃeltə(r)] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] ,
One shelter where our spirits fain would be ,
一 庇护所 在哪里 我们的 烈酒 欣然 会 是 ,

我们灵魂渴望的庇护所，

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ?
Death , if thou wilt ?
死亡 , 如果 你 枯萎 ?

死亡，如果你愿意的话？

[nəʊ] [dəʊm] [wɪð] [sʌnz] [ænd; ənd] [djuːz] [ɪm'pɜrld] [ænd; ənd] [gɪlt] ,
No dome with suns and dews impearled and gilt ,
不 穹顶 和 太阳 和 露水 受威胁的 和 镀金 ,

没有圆顶，没有阳光和露水，没有珍珠和金箔，

[ɪm'pɪəriəl] : [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ruːf] [ɒv; əv] ['waɪld,wʊd] [triː] ,
Imperial : but some roof of wildwood tree ,
帝国 : 但 一些 屋顶 的 野木 树 ,

帝国：但有些野生树木的屋顶，

[tuː] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] - [heft] [ɔː(r)] - [hɪlt] .
Too mean for sceptre's heft or swordblade's hilt .
也 意思是 为了 - 重量 或者 - 剑柄 .

它太过轻薄，配不上权杖的重量或剑柄的锋利。

[sʌm; səm] [ləʊ] [swiːt] [ruːf] [weə(r)] [lʌv] [mait] [lɪv; laɪv] , [set] [friː]
Some low sweet roof where love might live , set free
一些 低的 甜的 屋顶 在哪里 爱 可能 居住 , 放 自由的

某个低矮甜蜜的屋顶，爱情可以栖息，得以自由。

[frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] [griːf] [ɔː(r)] [gɪlt] ;
From change and fear and dreams of grief or guilt ;
从 改变 和 害怕 和 梦境 的 悲伤 或者 有罪 ;

源于变化、恐惧以及悲伤或内疚的梦境；

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [liːv] [laɪf] ['iːv(ə)n] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,
Canst thou not leave life even thus much to see ,
罐 你 不是 离开 生活 甚至 因此 很多 到 看 ,

难道你连这最后一点人生体验都不愿意留下来吗？

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ?
Death , if thou wilt ?
死亡 , 如果 你 枯萎 ?

死亡，如果你愿意的话？

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[mæn] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Man , what art thou to speak and plead with me ?
男人 , 什么 艺术 你 到 说话 和 恳求 和 我 ?

你算什么，竟敢跟我说话求情？

[wɒt] [nəʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɜːkɪŋz] , [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ]
What knowest thou of my workings , where and how
什么 最了解 你 的 我的 运作 , 在哪里 和 如何

你对我的所作所为又了解多少？我在哪里，又是如何行事的？

[wɒt] [θɪŋz] [ai] ['fæʃ(ə)n] ?
What things I fashion ?
什么 事物 我 时尚 ?

我设计什么？

[neɪ] , [bɪ'həʊld] [ænd; ənd] [siː] ,
Nay , behold and see ,
不 , 看哪 和 看 ,

不，请看，请看！

[mæn] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Man , what art thou ?
男人 , 什么 艺术 你 ?

人啊，你是什么？

[ðaɪ] [fruːts] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [baʊ] ,
Thy fruits of life , and blossoms of thy bough ,
你的 水果 的 生活 , 和 花朵 的 你的 买 ,

你生命的果实，你枝头的花朵，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [maɪ] ['sidlɪŋz] ?
What are they but my seedlings ?
什么 是 他们 但 我的 幼苗 ?

它们不就是我的幼苗吗？

[ɜːθ] [ænd; ənd] [siː]
Earth and sea
地球 和 海

地球与海洋

[beə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] [wen] [ai] [briːð] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][baʊ; bəʊ] .
Bear nought but when I breathe on it must bow .
熊 零 但 什么时候 我 呼吸 在 它 必须 弓 .

它什么都承受不了，但我一吹气它就得弯腰。

[baʊ; bəʊ] [ðaʊ] [tuː] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] : [ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi]
Bow thou too down before me : though thou be
弓 你 也 向下 前 我 : 尽管 你 是

你也要向我俯首：即使你

[ɡreɪt] , [ɔːl][ðə; ði][praɪd][ʃæl; ʃəl] [feɪd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðaɪ] [braʊ] ,
Great , all the pride shall fade from off thy brow ,
伟大的 , 全部 这 自豪 将 褪色 从 离开 你的 眉头 ,

太好了，你额头上的骄傲将全部消失。

[wen] [taɪm] [ænd; ənd] [strɒŋ] [əˈblɪviən] [ɑːsk][ɒv; əv] [ðiː] ,
When Time and strong Oblivion ask of thee ,
什么时候 时间 和 强的 遗忘 问 的 你 ,

当时间和强大的遗忘向你发出请求时，

[mæn] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Man , what art thou ?
男人 , 什么 艺术 你 ?

人啊，你是什么？

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ɔː(r)][biː; bi][nɒt] , [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] ,
Death , if thou be or be not , as was said ,
死亡 , 如果 你 是 或者 是 不是 , 作为 曾是 说 ,

死亡，无论存在与否，正如所说。

[ɪˈmɔːt(ə)l] ; [ɪf] [ðaʊ] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [nɔːt] , [ɔː(r)][wiː; wi]
Immortal ; if thou make us nought , or we
不朽 ; 如果 你 制作 我们 零 , 或者 我们

永生；如果你使我们归于虚无，或者我们

[səˈvaɪv] : [ðaɪ]['paʊə(r)][ɪz] [meɪd] [bʌt; bət][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dred] ,
Survive : thy power is made but of our dread ,
存活 : 你的 力量 是 制成 但 的 我们的 恐惧 ,

活下去吧：你的力量不过源于我们的恐惧。

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] .
Death , if thou be .
死亡 , 如果 你 是 .

死神，如果你是的话。

[ðaɪ] [mait] [ɪz] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðiː] :
Thy might is made out of our fear of thee :
你的 可能 是 制成 出去 的 我们的 害怕 的 你 :

你的力量源于我们对你的敬畏：

[huː] [fɪəz] [ðiː] [nɒt] , [hæθ] [plʌkt] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðaɪn] [hed]
Who fears thee not , hath plucked from off thine head
WHO 恐惧 你 不是 , 有 拨弦 从 离开 你的 头

谁不惧怕你，谁就已将你的头颅摘下。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [klaʊd] [ðæt] ['dɑːkən] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] .
The crown of cloud that darkens earth and sea .
这 王冠 的 云 那 变暗 地球 和 海 .

笼罩大地和海洋的云冠。

[ɜːθ] , [siː] , [ænd; ənd] [skaɪ] , [æz; əz] [reɪn] [ɔː(r)] ['veɪpə(r)] [ʃed] ,
Earth , sea , and sky , as rain or vapour shed ,
地球 , 海 , 和 天空 , 作为 雨 或者 汽 棚 ,

地球、海洋和天空，如同雨水或水汽凝结而成。

[ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] ; [ɔːl] [ðə; ði] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl] [fliː] :
Shall vanish ; all the shows of them shall flee :
将 消失 ; 全部 这 演出 的 他们 将 逃跑 :

终将消失；它们的一切景象都将消逝：

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nəʊ] [fʊl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [kwɪk] [ɔː(r)] [ded] ,
Then shall we know full surely , quick or dead ,
然后 将 我们 知道 满的 一定 , 快的 或者 死的 ,

那时我们才能完全确定，无论是生是死。

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] .
Death , if thou be .
死亡 , 如果 你 是 .

死神，如果你是的话。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[plʌs] ['ʌltrə] .
PLUS ULTRA .
加 极端主义者 .

PLUS ULTRA。

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] ['raɪzɪz]
Far beyond the sunrise and the sunset rises
远的 超过 这 日出 和 这 日落 上升

远在日出日落之后升起

['hev(ə)n] , [wɪð] [wɜːld] [ɒn] [wɜːld] [ðæt] ['laɪtn] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] :
Heaven , with worlds on worlds that lighten and respond :
天堂 , 和 世界 在 世界 那 减轻 和 回应 :

天堂，层层叠叠的世界，会发光并做出反应：

[θɔːt] [kæn; kən] [siː] [nɒt] [ðens] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [hoʊps] ['səːmaiz, səː'maiz]
Thought can see not thence the goal of hope's surmises
想法 能 看 不是 因此 这 目标 的 希望 推测

因此，思想无法预见希望的推测的目标。

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] .
Far beyond .
远的 超过 .

远远超出。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [bɒnd]
Night and day have made an everlasting bond
夜晚 和 天 有 制成 一个 永恒 纽带

日夜已缔结永恒的纽带

[iːtʃ] [wɪð] [iːtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [jet] [mɔː(r)] [diːp] [dɪs'gaɪzɪz]
Each with each to hide in yet more deep disguises
每个 和 每个 到 隐藏 在 然而 更多的 深的 伪装

每个人都试图用更深的伪装来隐藏自己。

[truːθ] , [tɪl] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [dɪ'spɒnd] .
Truth , till souls of men that thirst for truth despond .
真相 , 直到 灵魂 的 男人 那 口渴 为了 真相 沮丧 .

真理，直到渴望真理的人们的灵魂绝望。

[ɔːl] [ðæt] [mæn] [ɪn] [praɪd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [slaɪt] [ɔː(r)] ['praɪzɪz] ,
All that man in pride of spirit slights or prizes ,
全部 那 男人 在 自豪 的 精神 轻蔑 或者 奖品 ,

所有那些因骄傲自满而轻视或赢得的人，

[ɔːl] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [meɪk] [hɪm] ['fɪəf(ə)l] , [feɪn] , [ɔː(r)] [fɒnd] ,
All the dreams that make him fearful , fain , or fond ,
全部 这 梦境 那 制作 他 可怕 , 欣然 , 或者 喜爱 ,

所有让他感到恐惧、迷茫或眷恋的梦境，

[feɪd] [æt; ət] - [tʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪfs] [ˌʌn'nəʊn] [sə'praiziz]
Fade at forethought's touch of life's unknown surprises
褪色 在 - 触碰 的 生活的 未知 惊喜

预先考虑的触碰，让生活未知的惊喜逐渐消逝

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] .
Far beyond .
远的 超过 .

远远超出。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ə; eɪ] [ded] [frend] .
A DEAD FRIEND .
一个 死的 朋友 .

一位逝去的朋友。

[ai] .
I .
我 .

我。

[gɒn] , [əʊ] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] [truː] ,
Gone , O gentle heart and true ,
已消失 , 哦 温和的 心 和 真的 ,

逝去吧，温柔而真诚的心。

[frend] [ɒv; əv] [həʊps] ['fɔːgɒn] ,
Friend of hopes foregone ,
朋友 的 希望 已放弃 ,

失去希望的朋友

[həʊps] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] [deɪz] [wɪð] [juː; jʊ]
Hopes and hopeful days with you
希望 和 充满希望 天 和 你

与你共度充满希望和美好时光

[gɒn] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗？

[deɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [ðæt] [ʃɒn]
Days of old that shone
天 的 老的 那 闪耀

昔日辉煌岁月

[sɔː] [wɒt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'njuː] ,
Saw what none shall see anew ,
锯 什么 没有任何 将 看 重新 ,

目睹了无人能再次目睹的景象，

[wen] [wiː; wi] [geɪzd] [ˌðeər'ɒn] .
When we gazed thereon .
什么时候 我们 凝视 其上 .

当我们凝视着它时。

[səʊl] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] ['sʌnlɪt] [djuː] ,
Soul as clear as sunlit dew ,
灵魂 作为 清除 作为 阳光照射 露 ,

灵魂如阳光下的露珠般清澈，

[waɪ] [səʊ] [suːn] [pɑːs] [ɒn] ,
Why so soon pass on ,
为什么 所以 很快 经过 在 ,

为什么这么快就离世了?

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [wiː; wi] [lʌvd] [ænd; ənd] [njuː]
Forth from all we loved and knew
第四 从 全部 我们 喜爱 和 知道

来自我们所爱和了解的一切

[gɒn] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗?

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[frend] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [fled] ,
Friend of many a season fled ,
朋友 的 许多 一个 季节 逃亡 ,

多年挚友离去，

[wɒt] [meɪ] ['sɒrəʊ] [send]
What may sorrow send
什么 可能 悲哀 发送

悲伤会带来什么?

[tə'wɔːd] [ðiː] [naʊ] [frɒm; frəm] [lɪps] [ðæt] [sed]
Toward thee now from lips that said
朝向 你 现在 从 嘴唇 那 说

现在，从那双说着的嘴唇，转向你

- [frend] - ?
' Friend ' ?
- 朋友 - ?

“朋友”?

[saɪz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [tuː; tə] [blend]
Sighs and songs to blend
叹息 和 歌曲 到 混合

叹息与歌声交织

[preɪz] [wɪð] [peɪn] [ʌn'kʌmfərtɪd]
Praise with pain uncomforted
称赞 和 疼痛 不安

带着痛苦和不安去赞美

[ðəʊ] [ðə; ði] [preɪz] [ə'send] ?
Though the praise ascend ?
尽管 这 称赞 上升 ?

赞誉虽高吗?

['dɑːknəs] [haɪdz] [nəʊ] ['dɪrər] [hed] :
Darkness hides no dearer head :
黑暗 隐藏 不 更贵 头 :

黑暗中也藏不住更珍贵的头颅:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɑːknəs] [end]
Why should darkness end
为什么 应该 黑暗 结尾

黑暗为何终将结束?

[deɪ] [səʊ] [suːn] , [əʊ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [ded]
Day so soon , O dear and dead
天 所以 很快 , 哦 亲爱的 和 死的

天快亮了，亲爱的逝者啊。

[frend] ?
Friend ?
朋友 ?

朋友?

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[dɪə(r)] [ɪn] [deθ] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [pɑːt]
Dear in death , thou hast thy part
亲爱的 在 死亡 , 你 哈斯特 你的 部分

亲爱的，在死亡中，你已完成了你的使命。

[jet] [ɪn] [laɪf] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)]
Yet in life , to cheer
然而 在 生活 , 到 欢呼

然而在生活中，欢呼

[hɑːts] [ðæt] [held] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hɑːt]
Hearts that held thy gentle heart
红心 那 握住 你的 温和的 心

那些曾拥有你温柔心灵的人们

[dɪə(r)] .
Dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [meɪ] [sɪə(r)]
Time and chance may sear
时间 和 机会 可能 炙烤

时间和机遇或许会灼伤

[həʊp] [wɪð] [ɡriːf] , [ænd; ənd] [deθ] [meɪ] [pɑːt]
Hope with grief , and death may part
希望 和 悲伤 , 和 死亡 可能 部分

悲伤中仍怀抱希望，死亡或许会离去。

[hænd][frɒm; frəm]['hændz][klɑːsp][hɪə(r)] :
Hand from hand's clasp here :
手 从 手的 搭扣 这里 :

手从这里的交握处移开：

['meməri] , [blaɪnd] [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [stɑːt] ,
Memory , blind with tears that start ,
记忆 , 瞎的 和 眼泪 那 开始 ,

记忆，被泪水蒙蔽了双眼，开始……

[siːz] [θruː] ['evri] [teə(r); tɪə]
Sees through every tear
看到 通过 每一个 撕

看穿每一滴眼泪

[ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
All that made thee , as thou art ,
全部 那 制成 你 , 作为 你 艺术 ,

造就你现在模样的一切，

[dɪə(r)] .
Dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[truː] [ænd; ənd]['tendə(r)] , ['sɪŋɡ(ə)l] - [s'əʊld] ,
True and tender , single - souled ,
真的 和 投标 , 单身的 - 有灵魂的 ,

真挚而温柔，一心一意，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['meməri] [duː; də]
What should memory do
什么 应该 记忆 做

内存应该做什么

['wiːpɪŋ] ['or] [ðə; ði] [trʌst] [wiː; wi][həʊld]
Weeping o'er the trust we hold
哭泣 超过 这 相信 我们 抓住

为我们所珍视的信任而哭泣

[truː] ?
True ?
真的 ?

真的?

[nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɒv; əv] [fjuː] ,
Known and loved of few ,
已知 和 喜爱 的 很少 ,

鲜为人知，也鲜有人爱戴，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ðəʊ] [smɔːl] [ðeə(r)] [fəʊld] ,
But of these , though small their fold ,
但 的 这些 , 尽管 小的 他们的 折叠 ,

但其中，尽管其数量不多，

[lʌvd] [haʊ] [wel] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] !
Loved how well were you !
喜爱 如何 出色地 是 你 !

你们表现得太棒了！

[tʃeɪndʒ] , [ðæt] [meɪks] [ɒv; əv] [njuː] [θɪŋz] [əʊld] ,
Change , that makes of new things old ,
改变 , 那 制作 的 新的 事物 老的 ,

变化，使新事物变成旧事物。

[liːvz] [wʌn] [əʊld] [θɪŋ] [njuː] ;
Leaves one old thing new ;
树叶 一 老的 事物 新的 ;

让旧事物焕然一新；

[lʌv] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [truːθ] , [ænd; ənd] [təʊld]
Love which promised truth , and told
爱 哪个 承诺 真相 , 和 讲述

爱情承诺真理，并诉说

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[viː] .
V .
V .

五、

[kaɪnd] [æz; əz] ['hev(ə)n] , [waɪl] ['ɜːrθs] [kən'trəʊl]
Kind as heaven , while earth's control
种类 作为 天堂 , 尽管 地球的 控制

仁慈如天，却又掌控着大地。

[stɪl] [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] [baɪnd]
Still had leave to bind
仍然 有 离开 到 绑定

仍有权捆绑

[ðiː] , [ðaɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [mænz] [həʊl]
Thee , thy heart was toward man's whole
汝 , 你的 心 曾是 朝向 男人的 所有的

你，你的心属于全人类。

[kaɪnd] .
Kind .
种类 .

种类。

[ðiː] [nəʊ] ['ʃædəʊz] [blaɪnd]
Thee no shadows blind
汝 不 阴影 瞎的

你没有阴影，盲目无视。

[naʊ] : [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ðæt] [rəʊl]
Now : the change of hours that roll
现在 : 这 改变 的 小时 那 卷

现在：时间变更开始了

[liːvz] [ðaɪ] [sliːp] [bɪ'haɪnd] .
Leaves thy sleep behind .
树叶 你的 睡觉 在后面 .

抛却你的沉睡。

[lʌv] , [ðæt] [h'iəz] [ðaɪ] [deθ] - [bel] [təʊl]
Love , that hears thy death - bell toll
爱 , 那 听到 你的 死亡 - 钟 收费

爱啊，听见你死亡的钟声

[jet] , [meɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd]
Yet , may call to mind
然而 , 可能 称呼 到 头脑

然而，或许会让人想起

[skeəs] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [ðaɪ] [swiːt] [səʊl]
Scarce a soul as thy sweet soul
稀少 一个 灵魂 作为 你的 甜的 灵魂

世间难寻你这般甜美的灵魂

[kaɪnd] .
Kind .
种类 .

种类。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪf] , [əʊ] [frend] , [fə'get]
How should life , O friend , forget
如何 应该 生活 , 哦 朋友 , 忘记

朋友，生命怎能忘记?

[deθ] , [huːz] [gest] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Death , whose guest art thou ?
死亡 , 谁 客人 艺术 你 ?

死神，你是谁的客人?

[feɪθ] [ri'spɔndz] [tuː; tə] ['lʌvz] [rɪ'gret] ,
Faith responds to love's regret ,
信仰 回应 到 爱的 后悔 ,

信仰是对爱情遗憾的回应。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [baʊ; bəʊ]
Still , for us that bow
仍然 , 为了 我们 那 弓

然而，对我们来说，那道弓

['sɒrəʊɪŋ] , [stɪl] , [ðəʊ] [laɪf][biː; bi][set] ,
Sorrowing , still , though life be set ,
悲伤 , 仍然 , 尽管 生活 是 放 ,

即使生活已成定局，仍会感到悲伤。

[ʃaɪnz] [ðaɪ] [braɪt] [maɪld] [braʊ] .
Shines thy bright mild brow .
闪耀 你的 明亮的 温和的 眉头 .

你那明亮温和的额头闪耀着光芒。

[jeɪ] , [ðəʊ] [deθ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [biː; bi] [met] ,
Yea , though death and thou be met ,
是的 , 尽管 死亡 和 你 是 遇见 ,

是的，即便你与死亡相遇，

[lʌv] [meɪ] [faɪnd] [ðiː] [naʊ]
Love may find thee now
爱 可能 寻找 你 现在

爱情或许现在就能找到你。

[stɪl] , [ˌɔːl'biːɪt][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [jet]
Still , albeit we know not yet
仍然 , 尽管 我们 知道 不是 然而

不过，尽管我们目前还不得而知。

[haʊ] .
How .
如何 .

如何。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[pɑːst][æz; əz]['mjuːzɪk] [feɪdz] , [ðæt] [ʃɒn]
Past as music fades , that shone
过去的 作为 音乐 淡出 , 那 闪耀

往事如音乐消逝，那光芒也随之消散。

[waɪl] [ɪts][laɪf] [maɪt] [lɑːst] ;
While its life might last ;
尽管 它是 生活 可能 最后的 ;

只要它的生命还存在；

[æz; əz][ə; eɪ] [sɒŋ] - ['bɜːrdz] ['ʃædəʊ] [fləʊn]
As a song - bird's shadow flown
作为 一个 歌曲 - 鸟类 阴影 飞行

如同鸣禽的影子飞过

[pɑːst] !
Past !
过去的 !

过去的！

[dɛθs] [rɪ'vɜːbəreɪt] [blɑːst]
Death's reverberate blast
死亡人数 回响 爆炸

死亡的回响

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪks] [lɔːd] [hæz; həz] [bləʊn]
Now for music's lord has blown
现在 为了 音乐的 主 有 吹

现在音乐之神已经吹响了

[huːm] [ðaɪ] [lʌv] [held] [fɑːst] .
Whom thy love held fast .
谁 你的 爱 握住 快速地 .

你的爱紧紧地守护着他。

[ded] [ðaɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] :
Dead thy king , and void his throne :
死的 你的 国王 , 和 空白 他的 王座 :

你的君王已死，他的王位已空：

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [æt; ət] [lɑːst]
Yet for grief at last
然而 为了 悲伤 在 最后的

然而，最终还是悲伤了。

[lʌv] [meɪks] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Love makes music of his own
爱 制作 音乐 的 他的 自己的

爱自有其乐。

[pɑːst] .
Past .
过去的 .

过去的。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[pɑːst] [deɪz] .
PAST DAYS .
过去的 天 .

过去的日子。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] , [ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] ,
Dead and gone , the days we had together ,
死的 和 已消失 , 这 天 我们 有 一起 ,

逝去，我们共同拥有的时光，

['ʃædəʊ] - ['strɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ʃɒn]
Shadow - stricken all the lights that shone
阴影 - 受打击的 全部 这 灯 那 闪耀

所有曾经闪耀的灯光都被阴影笼罩。

[raʊnd] [ðem; ðəm] , [fləʊn] [æz; əz] [flaɪz] [ðə; ði] [bləʊn] [foʊmz] ['feðə(r)] ,
Round them , flown as flies the blown foam's feather ,
圆形的 他们 , 飞行 作为 苍蝇 这 吹 泡沫的 羽毛 ,

它们周围，飘荡着泡沫吹出的羽毛，如同飞翔的鸟儿一般。

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
Dead and gone .
死的 和 已消失 .

死了，走了。

[weə(r)] [wi:; wi] [went] , [wi:; wi] [tweɪn] , [ɪn] [taɪm] ['fɔːgɒn] ,
Where we went , we twain , in time foregone ,
在哪里 我们 去 , 我们 马克·吐温 , 在 时间 已放弃 ,

我们去了哪里，我们俩，在逝去的时光里，

[fɔːθ] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt] ['weðə(r)] ,
Forth by land and sea , and cared not whether ,
第四 经过 土地 和 海 , 和 关心 不是 无论 ,

跋山涉水，毫不在意，

[ɪf] [ai] [gəʊ] [ə'gen] , [ai] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
If I go again , I go alone .
如果 我 去 再次 , 我 去 独自的 .

如果我再去一次，我会独自前往。

[baʊnd] [ˌeɪ 'em] [ai] [wɪð] [taɪm] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['teðə(r)] ;
Bound am I with time as with a tether ;
边界 是 我 和 时间 作为 和 一个 系绳 ;

我被时间束缚，如同被绳索拴住一般；

[ðiː] [pə'tʃɑːns] [deθ] [liːdz] [ɪn'fræntʃaɪzd] [ɒn] ,
Thee perchance death leads enfranchised on ,
汝 或许 死亡 线索 获得选举权 在 ,

或许死亡会赋予你权利，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['deθˌlaɪk] [laɪf] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfʊl] ['weðə(r)] ,
Far from deathlike life and changeful weather ,
远的 从 死气沉沉 生活 和 变化 天气 ,

远离死寂般的生活和变幻莫测的天气，

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
Dead and gone .
死的 和 已消失 .

死了，走了。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [siː] - [wɒʃt] [taʊn] [wiː; wi] [dwelt] ,
Above the sea and sea - washed town we dwelt ,
多于 这 海 和 海 - 洗过 镇 我们 居住 ,

我们居住在海边和被海水冲刷的小镇上，

[wiː; wi] [tweɪn] [tə'geðə(r)] , [tuː] [briːf] ['sʌməz] , [friː]
We twain together , two brief summers , free
我们 马克·吐温 一起 , 二 简短的 夏天 , 自由的

我们俩一起度过了两个短暂的夏天，自由自在。

[frɒm; frəm] [hiːd] [ɒv; əv] ['aʊəz] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [klaʊdz] [ðæt] [melt]
From heed of hours as light as clouds that melt
从 注意 的 小时 作为 光 作为 云 那 熔化

从如云朵般轻盈的时光中汲取灵感，直至融化

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .
Above the sea .
多于 这 海 .

海面上空。

[friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hiːd] [ɒv; əv] [ɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ,
Free from all heed of aught at all were we ,
自由的 从 全部 注意 的 零 在 全部 是 我们 ,

我们当时完全无忧无虑，对任何事都毫不在意。

[seɪv] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [klaʊdz] [ɔː(r)] ['sʌnbiːm] [delt]
Save chance of change that clouds or sunbeams dealt
节省 机会 的 改变 那 云 或者 阳光 已处理

保留因云层或阳光照射而产生的变化机会

[ænd; ənd] [gliːm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ɔː(r)] [tuː; tə] [liː] .
And gleam of heaven to windward or to lee .
和 闪耀 的 天堂 到 迎风 或者 到 李 .

迎风面或背风面，天空闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['nɔːmən] [daʊnz] [wɪð] [braɪt] [greɪ] [weɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [belt]
The Norman downs with bright grey waves for belt
这 诺曼 下坡 和 明亮的 灰色的 波浪 为了 腰带

诺曼底丘陵，明亮的灰色波浪，构成了一条腰带

[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [weɪz] [mait] [biː; bi] ;
Were more for us than inland ways might be ;
是 更多的 为了 我们 比 内陆 方式 可能 是 ;

对我们来说，内陆道路可能更合适；

[ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['nɪərə(r)] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [felt]
A clearer sense of nearer heaven was felt
一个 更清晰 感觉 的 更近 天堂 曾是 毛毡

人们感到天堂离自己更近了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .
Above the sea .
多于 这 海 .

海面上空。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[klɪfs] [ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd] ['hedlənd; 'hedlænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːwəd] - ['heɪstɪŋ]
Cliffs and downs and headlands which the forward - hasting
悬崖 和 下坡 和 海岬 哪个 这 向前 - 哈斯廷

悬崖、丘陵和岬角，向前疾驰

[flaɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] [iːv] [ɪm'pɜːpəl; em'pɜːpəl] [ænd; ənd] [im'braun] ,
Flight of dawn and eve empurples and embrowns ,
航班 的 黎明 和 前夕 紫色 和 棕色 ,

黎明和黄昏的飞行，紫褐色交织，

[wɪŋz] [ɒv; əv] [waɪld] [siː] - [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ['siːz(ə)nz] ['weɪstɪŋ]
Wings of wild sea - winds and stormy seasons wasting
翅膀 的 荒野 海 - 风 和 暴风雨 季节 浪费

狂野海风的翅膀和暴风雨季节的消逝

[klɪfs] [ænd; ənd] [daʊnz] ,
Cliffs and downs ,
悬崖 和 下坡 ，

悬崖和丘陵，

[ðiːz] , [ɔː(r)]['evə(r)][mæn][wɒz; wəz] , [wɜː(r); wə(r)] : [ðə; ði] [seɪm] [skaɪ] [fraun] ,
These , or ever man was , were : the same sky frowns ,
这些 ， 或者 曾经 男人 曾是 ， 是 ： 这 相同的 天空 皱眉 ，

这些，或者说所有曾经存在过的人，都是：同样的阴沉天空，

[lɑːfs] , [ænd; ənd] ['laitən] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] , ['fɔːrkæstɪŋ]
Laughs , and lightens , as before his soul , forecasting
笑声 ， 和 变亮 ， 作为 前 他的 灵魂 ， 预测

他笑了，心情也轻松了，就像在他灵魂面前一样，预示着什么。

[taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] , [kən'siːvd] [sʌtʃ] [həʊps] [æz; əz] [taɪm] [dɪs'kraʊn] .
Times to be , conceived such hopes as time discrowns .
《时代周刊》 到 是 ， 构思 这样的 希望 作为 时间 冠冕 .

未来，怀揣着希望，但时光却无法将希望化为现实。

[ðiːz] [wiː; wi] [lʌvd] [ɒv; əv][əʊld] : [bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['blɑːstɪŋ]
These we loved of old : but now for me the blasting
这些 我们 喜爱 的 老的 ： 但 现在 为了 我 这 爆破

这些都是我们过去喜爱的东西：但现在对我来说，爆炸声

[breθ] [ɒv; əv] [deθ] [meɪks] [dʌl] [ðə; ði] [braɪt] [smɔːl] ['siːwəd] [taʊnz] ,
Breath of death makes dull the bright small seaward towns ,
气息 的 死亡 制作 乏味的 这 明亮的 小的 向海 城镇 ，

死亡的气息使明亮的海滨小镇黯然失色。

[kləʊðz] [wɪð] ['hjuːmən] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
Clothes with human change these all but everlasting
衣服 和 人类 改变 这些 全部 但 永恒

随着人类的变迁，衣物也随之改变，但这些几乎都是永恒的。

[klɪfs] [ænd; ənd] [daʊnz] .
Cliffs and downs .
悬崖 和 下坡 .

悬崖峭壁和丘陵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] .
AUTUMN AND WINTER .
秋天 和 冬天 .

秋季和冬季。

[ai] .
I .
我 .

我。

[θriː] [mʌnθs] [beɪd] [weɪn] [ænd; ənd] [wæks] [ðə; ði] ['wɪntərɪŋ] [muːn]
Three months bade wane and wax the wintering moon
三 几个月 巴德 衰落 和 蜡 这 越冬 月亮

三个月来，冬月经历了盈亏变化。

[bɪ'twiːn] [tuː] [deɪts] [ɒv; əv] [deθ] , [waɪl] [men] [wɜː(r); wə(r)] [feɪn]
Between two dates of death , while men were fain
之间 二 日期 的 死亡 , 尽管 男人 是 欣然

在两次死亡日期之间，当男性精疲力竭时

[jet] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lait] [ðæt] [ɔːl] [tuː] [suːn]
Yet of the living light that all too soon
然而 的 这 活的 光 那 全部 也 很快

然而，那鲜活的光芒却来得太快了

[θriː] [mʌnθs] [beɪd] [weɪn] .
Three months bade wane .
三 几个月 巴德 衰落 .

三个月过去了。

[kəʊld] ['ɔːtəm] , [wɒn] [wɪð] [rɒθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Cold autumn , wan with wrath of wind and rain ,
寒冷的 秋天 , 万 和 愤怒 的 风 和 雨 ,

寒冷的秋天，饱经风雨的摧残，显得苍白无力。

[sɔː] [pɑːs] [ə; eɪ] [səʊl] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [tjuːn]
Saw pass a soul sweet as the sovereign tune
锯 经过 一个 灵魂 甜的 作为 这 主权 调

看见一个灵魂逝去，如至高无上的旋律般甜美

[ðæt] [deθ] [sməʊt] ['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] [sməʊt] [ə'gen] .
That death smote silent when he smote again .
那 死亡 猛击 沉默的 什么时候 他 猛击 再次 .

那死神再次降临时，悄无声息。

[fɜːst] [went] [maɪ] [frend] , [ɪn] [laɪfs] [mɪd] [lait] [ɒv; əv] [nuːn] ,
First went my friend , in life's mid light of noon ,
第一的 去 我的 朋友 , 在 生活的 中 光 的 中午 ,

我的朋友先走了，在人生最美好的正午时分。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] : [ðen] [ðə; ði] [streɪn]
Who loved the lord of music : then the strain
WHO 喜爱 这 主 的 音乐 : 然后 这 拉紧

谁爱上了音乐之神：然后是紧张

[wens] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['kɪnd(ə)ld] [laɪk] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪn] [dʒuːn]
Whence earth was kindled like as heaven in June
何处 地球 曾是 点燃 喜欢 作为 天堂 在 六月

六月，大地如同天堂般燃烧。

[θriː] [mʌnθs] [beɪd] [weɪn] .
Three months bade wane .
三 几个月 巴德 衰落 .

三个月过去了。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['herəld] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['maːstəz] ['flaɪɪŋ]
A herald soul before its master's flying
一个 先驱 灵魂 前 它是 硕士学位 飞行

主人飞翔前的先驱灵魂

[tʌtʃt] [baɪ] [sʌm; səm] [fjuː] [muːnz] [fɜːst] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [gəʊl]
Touched by some few moons first the darkling goal
感动 经过 一些 很少 月亮 第一的 这 黑暗之子 目标

最初被几个月亮触及，黑暗的目标

[weə(r)] [ʃeɪdz] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [i'spai]
Where shades rose up to greet the shade , espying
在哪里 色调 玫瑰 向上 到 迎接 这 阴影 , 间谍活动

阴影升起迎接阴影，窥视着

[ə; eɪ] ['herəld] [səʊl] ;
A herald soul ;
一个 先驱 灵魂 ;

先驱者的灵魂；

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ded] [lɔːdz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [huː] [kən'trəʊl]
Shades of dead lords of music , who control
色调 的 死的 领主们 的 音乐 , WHO 控制

已故音乐之王的幽灵，他们掌控着一切。

[men] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] [men] [ʌn'daɪɪŋ] ,
Men living by the might of men undying ,
男人 活的 经过 这 可能 的 男人 不朽 ,

依靠不死之人的力量而活的人，

[wɪð] [streŋθ] [ɒv; əv] [streɪnz] [ðæt] [meɪk] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [dəʊl] .
With strength of strains that make delight of dole .
和 力量 的 菌株 那 制作 喜 的 救济金 .

凭借着令人愉悦的救济金，以及由此而来的种种压力。

[ðə; ði] [diːp] [dens] [dʌst] [ɒn] [dɛθs] [dɪm] ['θreʃhəʊld] ['laɪɪŋ]
The deep dense dust on death's dim threshold lying
这 深的 稠密 灰尘 在 死亡人数 暗淡 临界点 说谎

死亡昏暗门槛上厚厚的尘埃静静躺着

['trembld] [wɪð] [sens] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [stəʊl]
Trembled with sense of kindling sound that stole
颤抖 和 感觉 的 引火物 声音 那 偷窃
颤抖着，仿佛听到了窃取的引火声

[θruː] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [ɪə(r)] , [di'skrai]
Through darkness , and the night gave ear , descrying
通过 黑暗 , 和 这 夜晚 给予 耳朵 , 描述
穿过黑暗，夜色倾听，察觉到

[ə; eɪ] ['herəld] [səʊl] .
A herald soul .
一个 先驱 灵魂 .
先驱者的灵魂。

[piː] . -
p . 26
p . -
第26页

[θriː] .
III .
三、 .
三、

[wʌn] [went] [bɪ'fɔː(r)] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] , [bʌt; bət] [səʊ] [fɑːst]
One went before , one after , but so fast
一 去 前 , 一 后 , 但 所以 快速地
一个在前，一个在后，但速度太快了。

[ðeɪ] [siːm] [gɒn] [hens] [tə'geðə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
They seem gone hence together , from the shore
他们 似乎 已消失 因此 一起 , 从 这 支撑
他们似乎一起离开了，从岸边。

[wens] [wiː; wi] [naʊ] [geɪz] : [jet] [eə(r)] [ðə; ði] [m'aɪtɪɐ] [pɑːst]
Whence we now gaze : yet ere the mightier passed
何处 我们 现在 目光 : 然而 埃雷 这 更强大的 通过了
我们如今凝望之处：然而在更强大的存在过去之前

[wʌn] [went] [bɪ'fɔː(r)] ;
One went before ;
一 去 前 ;
前面有一个；

[wʌn] [huːz] [həʊl] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] , ['biːɪŋ] [set] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
One whose whole heart of love , being set of yore
一 谁 所有的 心 的 爱 , 存在 放 的 昔时
一个满怀爱意的人，已将过去的一切铭记于心

[ɒn] [ðæt] [haɪ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk] [lend] [ˌjuː 'es] , [kɑːst]
On that high joy which music lends us , cast
在 那 高的 喜悦 哪个 音乐 借贷 我们 , 投掷
在那音乐带给我们的极致喜悦中，投掷

[lait] [raʊnd] [hɪm] [fɔːθ] [ɒv; əv] ['mjuːzɪks] ['reɪdiənt] [stɔː(r)] .
Light round him forth of music's radiant store .
光 圆形的 他 前进 的 音乐的 辐射状 店铺 .
他周身散发着音乐的璀璨光芒。

[ðen] [went] , [waɪl] [ɜːθ] [ɒn] ['wɪntə(r)] [glɛə] [ə'gɑːst] ,
Then went , while earth on winter glared aghast ,
然后 去 , 尽管 地球 在 冬天 怒目而视 惊愕 ,
然后，大地在冬日的寒风中惊恐地闪耀，然后，一切戛然而止。

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l][gɒd][hiː; hi] ['wəːʃip] , [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]
The mortal god he worshipped , through the door
这 凡人 上帝 他 崇拜 , 通过 这 门
他所崇拜的凡人神，透过门

[hweə'θruː] [səʊ] [leɪt] , [hɪz; ɪz]['lʌvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
Wherethrough so late , his lover to the last ,
由此 所以 晚的 , 他的 情人 到 这 最后的 ,
然而，直到最后一刻，他的爱人依然陪伴着他。

[wʌn] [went] [bɪ'fɔː(r)] .
One went before .
一 去 前 .
前面有一个。

[piː] . -
p . 27
p . -
第27页

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .
四、

[ə; eɪ][stɑː(r)][hæd; həd][set][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sʌn]
A star had set an hour before the sun
一个 星星 有 放 一个 小时 前 这 太阳
一颗星星在太阳落山前一小时落下

[sæŋk][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪz] [hweə'θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [pʌls] [jet]
Sank from the skies wherethrough his heart's pulse yet
沉没 从 这 天空 由此 他的 心脏的 脉冲 然而
从天而降，他的心跳依然在空中跳动

[θril] ['ɔːdəbli] : [bʌt; bət] [fjuː] [tʊk] [hiːd] , [ɔː(r)] [nʌn] ,
Thrills audibly : but few took heed , or none ,
刺激 可听见的 : 但 很少 采取 注意 , 或者 没有任何 ,
惊险刺激的声音清晰可闻：但几乎无人理会，或者说根本无人理会。

[ə; eɪ][stɑː(r)][hæd; həd][set] .
A star had set .
一个 星星 有 放 .
一颗星星落下了。

[ɔːl] ['hev(ə)n] [rɪŋz] [bæk] , ['sɒnərəs] [wɪð] [rɪ'gret] ,
All heaven rings back , sonorous with regret ,
全部 天堂 戒指 后退 , 响亮的 和 后悔 ,
天庭回响，充满悔恨之声。

[ðə; ði] [diːp] [dɜːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌnset] : [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn]
The deep dirge of the sunset : how should one
这 深的 挽歌 的 这 日落 : 如何 应该 一
落日的深沉挽歌：一个人该如何面对?

[sɒft][stɑː(r)][biː; bi] [mɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] [met] ?
Soft star be missed in all the concourse met ?
柔软的 星星 是 错过 在 全部 这 大厅 遇见 ?
在所有大厅里都会错过一颗柔和的明星吗?

[bʌt; bət] , [əʊ] [swiːt] ['sɪŋg(ə)l] [hɑːt] [huːz] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,
But , O sweet single heart whose work is done ,
但 , 哦 甜的 单身的 心 谁 工作 是 完毕 ,
但是，哦，已完成使命的甜蜜单身之心，

[huːz] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [fə'get]
Whose songs are silent , how should I forget
谁 歌曲 是 沉默的 , 如何 应该 我 忘记

那些歌声沉寂的人，我怎能忘记？

[ðæt] [eə(r)][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['faɪəri] [gəʊl] [wɒz; wəz] [wʌn]
That ere the sunset's fiery goal was won
那 埃雷 这 日落 火热 目标 曾是 韩元

就在那时，落日炽热的目标赢得了胜利。

[ə; eɪ][stɑː(r)][hæd; həd] [set] ?
A star had set ?
一个 星星 有 放 ?

一颗星星落下了？

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['waːgnə] .
THE DEATH OF RICHARD WAGNER .
这 死亡 的 理查德 瓦格纳 .

理查德·瓦格纳之死。

[ai] .
I .
我 .

我。

['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [æz; əz] [wen] [dɑːk] ['aʊəz] [dɪ'send] ,
Mourning on earth , as when dark hours descend ,
丧 在 地球 , 作为 什么时候 黑暗的 小时 下降 ,

人间哀悼，如同黑暗降临之时

[waɪd] - [wɪŋd] [wɪð] [pleɪgz] , [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ; [wen] [həʊp] [ænd; ənd] [mɜːθ]
Wide - winged with plagues , from heaven ; when hope and mirth
宽的 - 有翅膀的 和 瘟疫 , 从 天堂 ; 什么时候 希望 和 欢笑

带着瘟疫的宽翼，从天而降；当希望和欢乐……

[weɪn] , [ænd; ənd][nəʊ][lɪps] [rɪ'bjuːk] [ɔː(r)] [ˌreprɪ'hend]
Wane , and no lips rebuke or reprehend
衰落 , 和 不 嘴唇 训斥 或者 谴责

衰弱，无人责备或谴责

['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .
Mourning on earth .
丧 在 地球 .

人间哀悼。

[ðə; ði] [səʊl] [weər'ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] ,
The soul wherein her songs of death and birth ,
这 灵魂 其中 她 歌曲 的 死亡 和 出生 ,

她歌唱死亡与新生的灵魂，

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [lait] , [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [saʊnd] [ænd; ənd] [blend] ,
Darkness and light , were wont to sound and blend ,
黑暗 和 光 , 是 惯于 到 声音 和 混合 ,

黑暗与光明，总是交织在一起，发出声响。

[naʊ] ['saɪlənt] , [liːvz] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [les] [ɪn] [wɜːθ] .
Now silent , leaves the whole world less in worth .
现在 沉默的 , 树叶 这 所有的 世界 较少的 在 值得 .

如今的沉默，让整个世界都黯然失色。

[wɪndz; waɪndz] [ðæt] [meɪk] [məʊn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [skaɪz] [ðæt] [bend] ,
Winds that make moan and triumph , skies that bend ,
风 那 制作 呻吟 和 胜利 , 天空 那 弯曲 ,

风有哀鸣也有凯旋，天空有弯曲的弧度，

['θʌndəz] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [taɪdz] [ɪn] [gʌlf] [ænd; ənd] [fɜːθ] ,
Thunders , and sound of tides in gulf and firth ,
雷声 , 和 声音 的 潮汐 在 海湾 和 弗斯 ,

雷声，以及海湾和海峡的潮汐声，

[speɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [huːz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [send]
Spake through his spirit of speech , whose death should send
斯帕克 通过 他的 精神 的 演讲 , 谁 死亡 应该 发送

他通过他那充满灵性的言语表达了出来，他的死应该带来

['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .
Mourning on earth .
丧 在 地球 .

人间哀悼。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [hɑːt] , [wens] [ɔːl] [θɪŋz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [reə(r)]
The world's great heart , whence all things strange and rare
这 世界的 伟大的 心 , 何处 全部 事物 奇怪的 和 稀有的

世界之心，万物奇珍异宝皆源于此。

[teɪk] [fɔːm] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ðæt] [iːtʃ] [ɪn'sepərət] [pɑːt]
Take form and sound , that each inseparate part
拿 形式 和 声音 , 那 每个 不可分割的 部分

具象与声响，每个不可分割的部分

[meɪ] [beə(r)] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [tjuːnd] [θɔːts] [ðæt] [ʃeə(r)]
May bear its burden in all tuned thoughts that share
可能 熊 它是 负担 在 全部 调谐 想法 那 分享

愿它在一切和谐的思想中承担重担

[ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [hɑːt] —
The world's great heart —
这 世界的 伟大的 心 —

世界伟大的心脏——

[ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['fɔːsɪz] , [wens] [laɪk] [stiːd] [ðæt] [stɑːt]
The fountain forces , whence like steeds that start
这 喷泉 力量 , 何处 喜欢 马匹 那 开始

喷泉的力量，如同骏马般奔腾而出

[liːp] [fɔːθ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
Leap forth the powers of earth and fire and air ,
飞跃 前进 这 权力 的 地球 和 火 和 空气 ,

释放土、火、风三种元素的力量！

['siːz] [ðæt] [rɪ'vɒlv] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ðæt] [dɪ'pɑːt] —
Seas that revolve and rivers that depart —
海域 那 围绕 和 河流 那 离开 —

旋转的海洋和分流的河流——

[speɪk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [sɒŋ] :
Spake , and were turned to song :
斯帕克 , 和 是 转向 到 歌曲 :
说话，然后变成了歌声：

[jeɪ] , [ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
yea , all they were ,
是的 , 全部 他们 是 ,
是的，他们就是这样。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [wɜːks] , [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɑːt]
With all their works , found in his mastering art
和 全部 他们的 作品 , 成立 在 他的 掌握 艺术
在他的所有作品中，都体现了他精湛的艺术造诣。

[spiːtʃ] [æz; əz][ɒv; əv] [p'aʊəz] [huːz] ['ʌtə] [wɜːd] [leɪd][beə(r)]
Speech as of powers whose uttered word laid bare
演讲 作为 的 权力 谁 说出 单词 铺设 裸
言语如同力量的体现，其言语昭然若揭。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [hɑːt] .
The world's great heart .
这 世界的 伟大的 心 .
世界之心。

[piː] . -
p . 30
p . -
第30页

[θriː] .
III .
三、 .
三、

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wel,spriŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
From the depths of the sea , from the wellsprings of earth ,
从 这 深度 的 这 海 , 从 这 泉源 的 地球 ,
从深海，从大地之源，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdməʊst] [naɪt] ,
from the wastes of the midmost night ,
从 这 废物 的 这 中间 夜晚 ,
从午夜的荒芜之地，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] , [frɒm; frəm]
From the fountains of darkness and tempest and thunder , from
从 这 喷泉 的 黑暗 和 暴风雨 和 雷 , 从
['haɪts] [weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [wʊd] [biː; bi] ,
heights where the soul would be ,
高度 在哪里 这 灵魂 会 是 ,
从黑暗、风暴和雷霆的源泉，从灵魂所向往的高处，

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪdʒ][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [i'vəukt] [ðeə(r)] [sens] , [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lait]
The spell of the mage of music evoked their sense , as an unknown light
这 拼写 的 这 法师 的 音乐 唤起 他们的 感觉 , 作为 一个 未知 光
音乐法师的咒语唤起了他们的感知，如同未知的光芒。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
From the depths of the sea .
从 这 深度 的 这 海 .
来自深海。

[æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] , [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]
As a vision of heaven from the hollows of ocean , that none but a
作为 一个 想象 的 天堂 从 这 空心 的 海洋 , 那 没有任何 但 一个
[gɒd] [mait] [siː] ,
god might see ,
上帝 可能 看 ,

如同从深海深处看到的绝世景象，唯有神才能看见。

[rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] [fɔːm] , [ə; eɪ]
Rose out of the silence of things unknown of a presence , a form , a
玫瑰 出去 的 这 沉默 的 事物 未知 的 一个 在场 , 一个 形式 , 一个
[mait] ,
might ,
可能 ,

从未知的寂静中升起一种存在、一种形态、一种力量。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ðæt] [h'iəz] [gɑːdz] ['mesɪdʒ] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd]
And we heard as a prophet that hears God's message against him , and
和 我们 听到 作为 一个 先知 那 听到 神的 信息 反对 他 , 和
[meɪ] [nɒt] [fliː] .
may not flee .
可能 不是 逃跑 .

我们如同先知听见上帝对他的谴责之言，却不能逃跑。

[aɪ] [mait] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [dɑːk] [dɪ'laɪt]
Eye might not endure it , but ear and heart with a rapture of dark delight
眼睛 可能 不是 忍受 它 , 但 耳朵 和 心 和 一个 狂喜 的 黑暗的 喜
,
,
,

眼睛或许无法承受，但耳朵和心灵却会沉浸在一种黑暗的喜悦之中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [huːz] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
With a terror and wonder whose core was joy , and a passion of
和 一个 恐怖 和 想知道 谁 核 曾是 喜悦 , 和 一个 热情 的
[θɔːt] [set] [friː] ,
thought set free ,
想法 放 自由的 ,

带着恐惧和惊奇，其核心是喜悦，以及一种自由奔放的思想激情，

[felt] ['ɪnli] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [duːm] [dɪ'vaɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [saɪt]
Felt inly the rising of doom divine as a sundawn risen to sight
毛毡 仅限 这 上升 的 厄运 神圣的 作为 一个 黎明 升起 到 视线

只觉末日降临，如同旭日东升，映照出神圣的景象

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
From the depths of the sea .
从 这 深度 的 这 海 .

来自深海。

[tuː] ['prelˌjuːdz] .
TWO PRELUDES .
二 前奏 .

两首前奏曲。

[ai] .
I .
我 .

我。

['ləuingrin] .
LOHENGRIN .
罗恩格林 .

罗恩格林。

[lʌv] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Love , out of the depth of things ,
爱 , 出去 的 这 深度 的 事物 ,

爱，超越一切深渊，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dju:fɔ:l] [felt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
As a dewfall felt from above ,
作为 一个 露水 毛毡 从 多于 ,

如同从上方落下的露珠，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wens] ['əʊnli] [sprɪŋz]
From the heaven whence only springs
从 这 天堂 何处 仅有的 弹簧

来自天堂，唯有它涌现

[lʌv] ,
Love ,
爱 ,

爱，

[lʌv] , [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪts] [ˌðeər'ɒv] ,
Love , heard from the heights thereof ,
爱 , 听到 从 这 高度 其中 ,

爱，从高处传来，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ,
The clouds and the watersprings ,
这 云 和 这 - ,

云朵和泉水，

[drɔ:z] [kləʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊdz] [rɪ'mu:v] .
Draws close as the clouds remove .
平局 关闭 作为 这 云 消除 .

云层散去，越来越近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,
And the soul in it speaks and sings ,
和 这 灵魂 在 它 说话 和 唱歌 ,

而其中的灵魂会说话，会歌唱，

[ə; eɪ] [swɒn] [swi:t] - [s'əʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] ,
A swan sweet - souled as a dove ,
一个 天鹅 甜的 - 有灵魂的 作为 一个 鸽子 ,

天鹅心地善良，像鸽子一样温柔。

[æn; ən] ['ekəʊ] [ðæt] ['əʊnli] [rɪŋz]
An echo that only rings
一个 回声 那 仅有的 戒指

只回响一次

[lʌv] .
Love .
爱 .

爱。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ˈtrɪstən] [ˌjuː en ˈdiː]
TRISTAN UND
特里斯坦 北达科他大学

特里斯坦和

[iˈzɔldə] .
ISOLDE .
伊索尔德 .

伊索尔德。

[feɪt] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [siːz] [gluːm] ,
Fate , out of the deep sea's gloom ,
命运 , 出去 的 这 深的 海域 愁云 ,

命运，从深海的黑暗中，

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːrts] [praɪd] [grəuz] [greɪt] ,
When a man's heart's pride grows great ,
什么时候 一个 男人的 心脏的 自豪 生长 伟大的 ,

当一个人的骄傲之心膨胀时，

[ænd; ənd] [nɔːt] [siːm] [naʊ] [tuː; tə] [fɔːˈduːm]
And nought seems now to foredoom
和 零 似乎 现在 到 注定

而现在看来，一切都似乎预示着厄运。

[feɪt] ,
Fate ,
命运 ,

命运，

[feɪt] , [ˈleɪdn] [wɪð] [fɪəz] [ɪn] [weɪt] ,
Fate , laden with fears in wait ,
命运 , 满载 和 恐惧 在 等待 ,

命运，满怀恐惧地等待着，

[drɔːz] [kləʊz] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [luːm] ,
Draws close through the clouds that loom ,
平局 关闭 通过 这 云 那 织布机 ,

穿过密布的云层，渐渐靠近。

[tɪl] [ðə; ði] [səʊl] [siː] , [ɔːl] [tuː] [leɪt] ,
Till the soul see , all too late ,
直到 这 灵魂 看 , 全部 也 晚的 ,

直到灵魂醒悟，一切都为时已晚。

[mɔː(r)] [dɑːk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] [wɜːrldz] [tuːm] ,
More dark than a dead world's tomb ,
更多的 黑暗的 比 一个 死的 世界的 墓 ,

比死寂世界的坟墓还要黑暗，

[mɔː(r)] [haɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dɔːnz] [geɪt] ,
More high than the sheer dawn's gate ,
更多的 高的 比 这 透明 黎明 门 ,

比黎明之门还要高，

[mɔː(r)] [diːp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪd] [siːz] [wuːm] ,
More deep than the wide sea's womb ,
更多的 深的 比 这 宽的 海域 子宫 ,

比广阔大海的子宫还要深邃，

[feɪt] .
Fate .
命运 .

命运。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪə(r)] .
THE LUTE AND THE LYRE .
这 琵琶 和 这 竖琴 .

鲁特琴和里拉琴。

[diːp] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt] [piəs] [hɑːt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] ,
Deep desire , that pierces heart and spirit to the root ,
深的 欲望 , 那 穿孔 心 和 精神 到 这 根 ,

深深的渴望，直击心灵深处，

[faindz] [rɪ'lʌktənt] [vɔɪs] [ɪn] [vɜːs] [ðæt] [jəːnz] [laɪk] ['sɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] ,
Finds reluctant voice in verse that yearns like soaring fire ,
发现 不情愿的 嗓音 在 诗 那 渴望 喜欢 翱翔 火 ,

在如烈焰般炽热的诗句中，找到了不情愿的表达。

[teɪks] [ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] [wen] ['mjuːzɪk][həʊldz][ɪn] [haɪ] [pə'sjuːt]
Takes exultant voice when music holds in high pursuit
需要 眉飞色舞 嗓音 什么时候 音乐 持有 在 高的 追逐

当音乐持续高昂时，他发出欢快的歌声

[diːp] [dɪ'zaɪə(r)] .
Deep desire .
深的 欲望 .

强烈的渴望。

[kiːn] [æz; əz] [bɜːnz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [huːz] [bʌdz] [rɪ'spaɪə(r)] ,
Keen as burns the passion of the rose whose buds respire ,
敏锐的 作为 烧伤 这 热情 的 这 玫瑰 谁 花蕾 呼吸 ,

如同玫瑰花蕾呼吸般炽热的激情，

[strɒŋ] [æz; əz] [grəuz] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒsəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fruːt] ,
Strong as grows the yearning of the blossom toward the fruit ,
强的 作为 生长 这 渴望 的 这 开花 朝向 这 水果 ,

花朵对果实的渴望日益强烈，

[saʊndz] [ðə; ði]['siːkrət][hɑːf][ʌn'spəʊkən][eə(r)][ðə; ði] [diːp] [təʊnz] ['taɪə(r)] .
Sounds the secret half unspoken ere the deep tones tire .
声音 这 秘密 一半 未说出口的 埃雷 这 深的 音调 胎 .

低沉的嗓音渐渐疲惫，那秘密似乎只剩一半未说出口。

[sləʊ] [səb'saɪdz] [ðə; ði]['ræptʃə(r)] [ðæt] [pə'zest] ['lʌvz] ['flaʊə(r)] - [sɒft] [luːt] ,
Slow subsides the rapture that possessed love's flower - soft lute ,
慢的 消退 这 狂喜 那 拥有 爱的 花 - 柔软的 琵琶 ,

爱情如花般柔美的鲁特琴声渐渐消退，那份狂喜也随之消散。

[sləʊ] [ðə; ði][ˌpælpɪ'teɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪə(r)] :
Slow the palpitation of the triumph of the lyre :
慢的 这 心悸 的 这 胜利 的 这 竖琴 :

放慢竖琴胜利的悸动：

[stɪl] [ðə; ði] [səʊl] [fiːlz] [bɜːn] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌn'sleɪkt] [ðəʊ] [ðiːz] [biː; bi] [mjuːt] ,
Still the soul feels burn , a flame unslaked though these be mute ,
仍然 这 灵魂 感觉 烧伤 , 一个 火焰 未饱和的 尽管 这些 是 沉默的 ,

灵魂依然感到灼热，即使沉默不语，火焰依然熊熊燃烧。

[diːp] [dɪ'zaɪə(r)] .
Deep desire .
深的 欲望 .

强烈的渴望。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[plʌs] [ɪntrə] .
PLUS INTRA .
加 内部 .

PLUS INTRA。

[səʊl] [wɪ'ðɪn] [sens] , [ɪ'meʒərəbl] , [əb'skjʊə(r)] ,
Soul within sense , immeasurable , obscure ,
灵魂 之内 感觉 , 无法估量的 , 朦胧 ,

灵魂存在于感官之中，不可估量，晦涩难懂。

- [ænd; ənd] ['deθləs] , [θruː] [ðə; ði] [dens]
Insepulchred and deathless , through the dense
- 和 永生 , 通过 这 稠密

长眠不眠，穿过密林

[diːp] ['elɪmənts] [meɪ] [skeəs] [biː; bi] [felt] [æz; əz] [pjʊə(r)]
Deep elements may scarce be felt as pure
深的 元素 可能 稀少 是 毛毡 作为 纯的

深层元素或许很难被纯粹地感知。

[səʊl] [wɪ'ðɪn] [sens] .
Soul within sense .
灵魂 之内 感觉 .

灵魂存在于感官之中。

[frɒm; frəm] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt] [baɪ] ['meʒərə(r)] [left] [ɪ'mens] ,
From depth and height by measurers left immense ,
从 深度 和 高度 经过 测量员 左边 巨大 ,

从深度和高度来看，测量结果令人震惊。

[θruː] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , ['kɒmz] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃʊə(r)]
Through sound and shape and colour , comes the unsure
通过 声音 和 形状 和 颜色 , 来 这 不确定

通过声音、形状和色彩，涌现出不确定感。

[veɪg] ['ʌtərəns] , ['fɪtf(ə)l] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [sə'spens] .
Vague utterance , fitful with supreme suspense .
模糊的 发声 , 断断续续 和 最高 悬念 .

含糊不清的话语，断断续续地充满了极度的悬念。

[ɔːl] [ðæt] [meɪ] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'djʊə(r)] ,
All that may pass , and all that must endure ,
全部 那 可能 经过 , 和 全部 那 必须 忍受 ,

所有可能过去的事，以及所有必须承受的事，

[sɒŋ] [spiːks] [nɒt] , ['peɪntɪŋ] [ʃəʊ] [nɒt] : [mɔː(r)] [ɪn'tens]
Song speaks not , painting shews not : more intense
歌曲 说话 不是 , 绘画 展示 不是 : 更多的 激烈的

歌声不言，画作不显：更加强烈

[ænd; ənd] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ɑːt] [weiks] [wɪð] ['mjuːzɪks] [lʊə(r)]
And keen than these , art wakes with music's lure
和 敏锐的 比 这些 , 艺术 醒来 和 音乐的 饵

比这些更敏锐的是，艺术在音乐的召唤下苏醒。

[səʊl] [wɪ'ðɪn] [sens] .
Soul within sense .
灵魂 之内 感觉 .

灵魂存在于感官之中。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[tʃeɪndʒ] .
CHANGE .
改变 .

改变。

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪfs] [feɪs] [bɪ'həʊldən]
But now life's face beholden
但 现在 生活的 脸 受托人

但现在，生活展现在世人面前

[siːmd] [braɪt] [æz; əz] ['hɛvənz] [beə(r)] [braʊ]
Seemed bright as heaven's bare brow
似乎 明亮的 作为 天 裸 眉头

仿佛天堂裸露的额头般明亮

[wɪð] [həʊp] [ɒv; əv] [gɪfts] [wɪθ'hoʊldən]
With hope of gifts withholden
和 希望 的 礼物 扣留

怀着对礼物被扣留的希望

[bʌt; bət] [naʊ] .
But now .
但 现在 .

但现在。

[frɒm; frəm] [taɪmz] [fʊl] - ['flaʊərɪŋ] [baʊ]
From time's full - flowering bough
从 时间 满的 - 开花 买

从时间的盛花枝

[iːtʃ] [bʌd] [speɪk] [bluːm] [tuː; tə] [ɪm'bəʊldən]
Each bud spake bloom to embolden
每个 芽 说 盛开 到 加粗

每个花苞都绽放出勇气

['lʌvz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [siːl] [hɪz; ɪz] [vaʊ] .
Love's heart , and seal his vow .
爱的 心 , 和 海豹 他的 发誓 .

爱的心，并印证他的誓言。

[dʒɔɪz] [aɪz] [gruː] [diːp] [wɪð] ['əʊldən]
Joy's eyes grew deep with olden
快乐的 眼睛 生长 深的 和 古老的

乔伊的眼睛变得深邃而苍老。

[driːmz] , [bɔːn] [hiː; hi] [wɪst] [nɒt] [haʊ] ;
Dreams , born he wist not how ;
梦想 , 出生 他 维斯特 不是 如何 ;

梦境，他不知其由来；

[θɔːts] ['miːnɪst] [gɑːb] [wɒz; wəz] ['gəʊldən] ;
Thought's meanest garb was golden ;
想法 最卑鄙的 外衣 曾是 金的 ;
思想最卑微的装束也是金色的；

[bʌt; bət] [naʊ] !
But now !
但 现在 !
但现在！

[piː] . -
p . 36
p . -
第36页

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [deθ] .
A BABY'S DEATH .
一个 婴儿的 死亡 .
婴儿夭折。

[ai] .
I .
我 .
我。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [skeəs] [fledʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ]
A little soul scarce fledged for earth
一个 小的 灵魂 稀少 羽翼丰满 为了 地球
一个刚刚羽翼丰满的小生命，即将离开尘世。

[teɪks] [wɪŋ] [wɪð] ['hev(ə)n] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊl]
Takes wing with heaven again for goal
需要 翼 和 天堂 再次 为了 目标
再次乘风破浪，进球得分

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [heild] [æz; əz] [freʃ] [frɒm; frəm] [bɜːθ]
Even while we hailed as fresh from birth
甚至 尽管 我们 赞誉 作为 新鲜的 从 出生
即使我们刚出生不久，也依然欢欣雀跃。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səʊl] .
A little soul .
一个 小的 灵魂 .
一个小灵魂。

['aʊə(r)] [θɔːts] [rɪŋ] [sæd] [æz; əz] [belz] [ðæt] [təʊl] ,
Our thoughts ring sad as bells that toll ,
我们的 想法 戒指 伤心 作为 铃铛 那 收费 ,
我们的思绪如同哀鸣的钟声般悲伤，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [blaɪnd] [wɜːrldz] [gɜːθ]
Not knowing beyond this blind world's girth
不是 会心 超过 这 瞎的 世界的 周长
对这盲目世界之外的世界一无所知

[wɒt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪt] [ɪn] ['hɛvənz] [fʊl] [skrəʊl] .
What things are writ in heaven's full scroll .
什么 事物 是 写 在 天 满的 滚动 .
天上的卷轴上都记载着什么事呢？

['aʊə(r)] ['fruːtflnəs] [ɪz] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [dɜːθ] ,
Our fruitfulness is there but dearth ,
我们的 丰硕 是 那里 但 匮乏 ,
我们拥有丰饶的果实，却缺乏匮乏。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [held][ɪn] [taɪmz] [kən'trəʊl]
And all things held in time's control
和 全部 事物 握住 在 时间 控制

一切皆在时间的掌控之中。

[siːm] [ðeə(r)] , [pə'tʃɑːns] , [ɪl] [driːmz] , [nɒt] [wɜːθ]
Seem there , perchance , ill dreams , not worth
似乎 那里 , 或许 , 患病的 梦境 , 不是 值得

似乎那里有噩梦，不值得。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səʊl] .
A little soul .
一个 小的 灵魂 .

一个小灵魂。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] ['nevə(r)] [trɒd]
The little feet that never trod
这 小的 脚 那 绝不 践踏

从未踏足的小脚丫

[ɜːθ] , ['nevə(r)] [streɪd] [ɪn] [fiːld] [ɔː(r)] [striːt] ,
Earth , never strayed in field or street ,
地球 , 绝不 迷路了 在 场地 或者 街道 ,

地球，从未偏离田野或街道，

[wɒt] [hænd] [liːdz] ['ʌpwəd] [bæk] [tuː; tə] [gɒd]
What hand leads upward back to God
什么 手 线索 向上 后退 到 上帝

哪只手能引领你回到上帝身边?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] ?
The little feet ?
这 小的 脚 ?

小脚丫?

[ə; eɪ][rəʊz][ɪn][dʒuːnz][məʊst] ['hʌnɪd] [hiːt] ,
A rose in June's most honied heat ,
一个 玫瑰 在 六月的 最多 蜂蜜 热 ,

六月最炎热天气里的一朵玫瑰

[wen] [laɪf] [meɪks] [kiːn] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [sɒd] ,
When life makes keen the kindling sod ,
什么时候 生活 制作 敏锐的 这 引火物 草皮 ,

当生活使易燃的草皮变得锋利时，

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [swiːt] .
Was not so soft and warm and sweet .
曾是 不是 所以 柔软的 和 温暖的 和 甜的 .

并不那么柔软、温暖和甜蜜。

[ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒɪz] ['pɪəriəd]
Their pilgrimage's period
他们的 朝圣的 时期

他们的朝圣时期

[ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [muːnz] [hæv; həv] [siːn] [kəm'pliːt]
A few swift moons have seen complete
一个 很少 迅速 月亮 有 已见 完全的

几个短暂的月亮已经见证了圆满。

[sɪns] ['mʌðərz] [hændz] [fɜːst] [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [ʃɒd]
Since mother's hands first clasped and shod
自从 母亲的 双手 第一的 紧握 和 鞋子

自从母亲的双手第一次紧紧相握，穿上鞋子

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .
The little feet .
这 小的 脚 .

小脚丫。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ðæt] ['nevə(r)] [sɔːt]
The little hands that never sought
这 小的 双手 那 绝不 寻求

那双从未寻求过的小手

['ɜːrθs] ['praɪzɪz] , ['wɜːθləs] [ɔːl] [æz; əz] [sændz] ,
Earth's prizes , worthless all as sands ,
地球的 奖品 , 毫无价值 全部 作为 沙子 ,

地球上的珍宝，都如同沙砾般毫无价值。

[wɒt] [gɪft] [hæz; həz] [deθ] , [gɑːdz] ['sɜːvənt] , [brɔːt]
What gift has death , God's servant , brought
什么 礼物 有 死亡 , 神的 仆人 , 带来

死亡，上帝的仆人，带来了怎样的礼物?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] ?
The little hands ?
这 小的 双手 ?

小手?

[wiː; wi] [ɑːsk] : [bʌt; bət] ['lʌvz] [self] ['saɪlənt] [stændz] ,
We ask : but love's self silent stands ,
我们 问 : 但 爱的 自己 沉默的 站立 ,

我们问道：但爱本身却沉默不语，

[lʌv] , [ðæt] [lend] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [tuː; tə] [θɔːt]
Love , that lends eyes and wings to thought
爱 , 那 借贷 眼睛 和 翅膀 到 想法

爱，赋予思想以眼睛和翅膀

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [weə(r)] [dɛθs] [dɪm] ['hev(ə)n] [ɪk'spændz] .
To search where death's dim heaven expands .
到 搜索 在哪里 死亡人数 暗淡 天堂 展开 .

去寻找死亡那昏暗的天堂延伸之处。

[eə(r)] [ðɪs] , [pə'tʃɑːns] , [ðəʊ] [lʌv] [nəʊ] [nɔːt] ,
Ere this , perchance , though love know nought ,
埃雷 这 , 或许 , 尽管 爱 知道 零 ,

在此之前，或许，尽管爱情一无所知，

['flaʊəz] [fɪl] [ðem; ðəm] , [grəʊn] [ɪn] [l'ʌvliɐ] [lændz] ,
Flowers fill them , grown in lovelier lands ,
花朵 充满 他们 , 生长 在 更可爱 土地 ,

里面盛开着鲜花，这些鲜花生长在更美丽的土地上。

[weə(r)] [hændz][ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] ['eɪndʒəls] [kɔːt]
Where hands of guiding angels caught
在哪里 双手 的 指导 天使 捕捉

指引天使之手捕捉之处

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] .
The little hands .
这 小的 双手 .

小手。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [njuː]
The little eyes that never knew
这 小的 眼睛 那 绝不 知道

那双从未知晓的小眼睛

[lait] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [skaɪz] ,
Light other than of dawning skies ,
光 其他 比 的 黎明 天空 ,

除了黎明时分的天空之外的其他光线，

[wɒt] [njuː] [laɪf] [naʊ] [laɪts] [ʌp] [ə'njuː]
What new life now lights up anew
什么 新的 生活 现在 灯 向上 重新

如今，新的生命重新焕发生机。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] ?
The little eyes ?
这 小的 眼睛 ?

小眼睛?

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ɒn][ðeə(r)] [sliːp] [meɪ] [raɪz]
Who knows but on their sleep may rise
WHO 知道 但 在 他们的 睡觉 可能 上升

谁知道呢，也许他们会在睡梦中醒来。

[sʌtʃ] [lait] [æz; əz]['nevə(r)]['hev(ə)n] [let] [θruː]
Such light as never heaven let through
这样的 光 作为 绝不 天堂 让 通过

如此光芒，宛若天堂从未允许之光穿透。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ɜːθ] [frɒm; frəm]['pærədaɪs] ?
To lighten earth from Paradise ?
到 减轻 地球 从 天堂 ?

让天堂照亮人间?

[nəʊ] [stɔːm] , [wiː; wi] [nəʊ] , [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bluː]
No storm , we know , may change the blue
不 风暴 , 我们 知道 , 可能 改变 这 蓝色的

我们知道，任何风暴都无法改变这片蓝色。

[sɒft] ['hev(ə)n] [ðæt] ['hæpli] [deθ] [di'skrai]
Soft heaven that haply death descries
柔软的 天堂 那 或许 死亡 描述

柔软的天堂，或许是死亡所预见的

[nəʊ] [tɪəz] , [laɪk] [ðiːz] [ɪn]['aʊəz] , [bɪ'djuː]
No tears , like these in ours , bedew
不 眼泪 , 喜欢 这些 在 我们的 , 露水

没有眼泪，像我们这样的露水

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] .
The little eyes .
这 小的 眼睛 .

小眼睛。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[viː] .
V .
V .

五、

[wɒz; wəz][laɪf][səʊ][streɪndʒ] , [səʊ][sæd][ðə; ði][skaɪ] ,
Was life so strange , so sad the sky ,
曾是 生活 所以 奇怪的 , 所以 伤心 这 天空 ,

生活如此怪诞，天空如此悲伤吗?

[səʊ] [streɪt] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrldz] [reɪndʒ] ,
So strait the wide world's range ,
所以 海峡 这 宽的 世界的 范围 ,

如此笔直地横跨广阔的世界，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ]
He would not stay to wonder why
他 会 不是 停留 到 想知道 为什么

他不会留下来思考为什么

[wɒz; wəz][laɪf][səʊ][streɪndʒ] ?
Was life so strange ?
曾是 生活 所以 奇怪的 ?

生活真的如此奇怪吗?

[wɒz; wəz] ['ɜːrθs] [feə(r)] [haʊs] [ə; eɪ]['dʒɔɪləs][greɪndʒ]
Was earth's fair house a joyless grange
曾是 地球的 公平的 房子 一个 悁 农庄

地球的美丽家园难道是一个毫无欢乐的农庄吗?

[bɪ'saɪd] [ðæt] [haʊs] [ɒn] [haɪ]
Beside that house on high
旁 那 房子 在 高的

旁边就是那栋高处的房子

[wens] [taɪm] [ðæt] [bɔː(r)][hɪm] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] ?
Whence Time that bore him failed to estrange ?
何处 时间 那 钻孔 他 失败的 到 离间 ?

孕育他的时光为何未能将他遗忘?

[ðæt] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][səʊl] [pʊt] [baɪ]
That here at once his soul put by
那 这里 在 一次 他的 灵魂 放 经过

他的灵魂立刻被……

[ɔ:l] [gɪfts] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
All gifts of time and change ,
全部 礼物 的 时间 和 改变 ,

时间与变化带来的所有馈赠

[ænd; ənd] [left] [ju: 'es] ['hevɪə] [hɑ:ts] [tu:; tə] [saɪ]
And left us heavier hearts to sigh
和 左边 我们 较重 心 到 叹

留下我们沉重的心情，不禁叹息。

- [wɒz; wəz] [laɪf] [səʊ] [streɪndʒ] ?
' Was life so strange ?
- 曾是 生活 所以 奇怪的 ?

生活真的如此奇怪吗?

- [pi:] . -
' p . 41
- p . -

第41页

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['eɪndʒl] [baɪ] [neɪm] [lʌv] [kɔ:ld] [hɪm] , ['si:ɪŋ] [səʊ] [feə(r)]
Angel by name love called him , seeing so fair
天使 经过 姓名 爱 称为 他 , 看到 所以 公平的

爱称他为天使，因为他如此俊美。

[ðə; ði] [swi:t] [smɔ:l] [freɪm] ;
The sweet small frame ;
这 甜的 小的 框架 ;

小巧玲珑的身躯;

[mi:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [ɪf] ['evə(r)] [mænz] [tʃaɪld] [wɜ:(r); wə(r)] ,
Meet to be called , if ever man's child were ,
见面 到 是 称为 , 如果 曾经 男人的 孩子 是 ,

如果真有人类的孩子，那么就该相聚一堂，

['eɪndʒl] [baɪ] [neɪm] .
Angel by name .
天使 经过 姓名 .

名叫安琪儿。

[rəʊz] - [braɪt] [ænd; ənd] [wɔ:m] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [əʊn] [hɑ:t] [hi:; hi] [keɪm] ,
Rose - bright and warm from heaven's own heart he came ,
玫瑰 - 明亮的 和 温暖的 从 天 自己的 心 他 来了 ,

他如玫瑰般明亮温暖，来自天堂的中心，

[ænd; ənd] [mait] [nɒt] [beə(r)]
And might not bear
和 可能 不是 熊

而且可能不承受

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['kʌvəz] ['ɜ:rθs] [wɒn] [feɪs] [wɪð] [ʃeɪm] .
The cloud that covers earth's wan face with shame .
这 云 那 封面 地球的 万 脸 和 耻辱 .

笼罩着地球黯淡面容的乌云，令它蒙上了一层羞耻。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lait] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [tu:] [reə(r)]
His little light of life was all too rare
他的 小的 光 的 生活 曾是 全部 也 稀有的

他的生命之光如此珍贵，实属难得。

[ænd; ənd] [sɒft] [ə; eɪ] [fleɪm] :
And soft a flame :
和 柔软的 一个 火焰 :

柔和的火焰：

['hev(ə)n] [jɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tɪl] ['eɪndʒəls] [heild] [hɪm] [ðeə(r)]
Heaven yearned for him till angels hailed him there
天堂 渴望 为了 他 直到 天使 赞誉 他 那里

天堂渴望他，直到天使在那里迎接他。

['eɪndʒl] [baɪ] [neɪm] .
Angel by name .
天使 经过 姓名 .

名叫安琪儿。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [hɪə(r)]
The song that smiled upon his birthday here
这 歌曲 那 微笑 之上 他的 生日 这里

这首歌在他生日那天给了他一个大大的微笑

[wiːp] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [həʊldz] [hɪm] [ˌʌndɪ'faɪld]
Weeps on the grave that holds him undefiled
哭泣 在 这 严重 那 持有 他 未受污染的

在安葬他纯洁无瑕的坟墓前哭泣

[huːz] [lɒs] [meɪks] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [teə(r); tɪə]
Whose loss makes bitterer than a soundless tear
谁 损失 制作 更苦涩 比 一个 无声 撕

谁的离去比无声的泪水更苦涩

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [smaɪld] .
The song that smiled .
这 歌曲 那 微笑 .

那首会微笑的歌。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [kraʊnd] [wʌns] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['evə(r)] [staɪld]
His name crowned once the mightiest ever styled
他的 姓名 加冕 一次 这 最强大的 曾经 风格

他的名字曾被誉为史上最强大的风格。

['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [aːts] , [ænd; ənd] ['eɪndʒl] : [feɪt] [ænd; ənd] [fɪə(r)]
Sovereign of arts , and angel : fate and fear
主权 的 艺术 , 和 天使 : 命运 和 害怕

艺术之主，天使：命运与恐惧

[njuː] [ðen] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['rekənsaɪld] .
Knew then their master , and were reconciled .
知道 然后 他们的 掌握 , 和 是 和解 .

他们认出了自己的主人，并与他和解了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [sɔː] [bɔːn] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['tendərə(r)] [sfɪə(r)]
But we saw born beneath some tenderer sphere
但 我们 锯 出生 下面 一些 投标人 领域

但我们却看到它们诞生于某种更温柔的领域之下。

['maɪk(ə)l] , [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
Michael , an angel and a little child ,
迈克尔 , 一个 天使 和 一个 小的 孩子 ,

迈克尔，既像天使又像小孩，

[huːz] [lɒs] [bəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [wiːp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bɪə(r)]
Whose loss bows down to weep upon his bier
谁 损失 弓 向下 到 哭泣 之上 他的 柩

谁的离世令众人俯身在他灵柩前痛哭

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [smaɪld] .
The song that smiled .
这 歌曲 那 微笑 .

那首会微笑的歌。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[wʌn] [ɒv; əv] [tweɪn] .
ONE OF TWAIN .
一 的 特温 .

特温家族之一。

[ai] .
I .
我 .

我。

[wʌn] [ɒv; əv] [tweɪn] , [twɪn] - [bɔːn] [wɪð] ['flaʊəz] [ðæt] ['weɪkən] ,
One of twain , twin - born with flowers that waken ,
一 的 马克·吐温 , 双 - 出生 和 花朵 那 唤醒 ,

二人之一，孪生姐妹，伴着唤醒花朵而生，

[naʊ] [hæθ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [sens] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] :
Now hath passed from sense of sun and rain :
现在 有 通过了 从 感觉 的 太阳 和 雨 :

如今已感受不到阳光和雨水了：

[wɪnd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [kraʊnd] [brɑːntʃ] [hæθ] ['ʃeɪkən]
Wind from off the flower - crowned branch hath shaken
风 从 离开 这 花 - 加冕 分支 有 摇晃

风从花冠枝头吹来，摇曳不定。

[wʌn] [ɒv; əv] [tweɪn] .
One of twain .
一 的 马克·吐温 .

两者之一。

[wʌn] [twɪn] ['flaʊə(r)] [mʌst; məst] [pɑːs] , [ænd; ənd] [wʌn] [rɪ'meɪn] :
One twin flower must pass , and one remain :
一 双 花 必须 经过 , 和 一 保持 :

双生花中，一朵必须凋零，一朵必须留存：

[wʌn] , [ðə; ði] [wɜːd] [sed] ['suːθlɪ] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] ,
One , the word said soothly , shall be taken ,
一 , 这 单词 说 舒缓地 , 将 是 已采取 ,

“一人，”那人轻声说道，“将被带走。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [left] : [kæn; kən] [deθ] [rɪ'freɪn] ?
And another left : can death refrain ?
和 其他 左边 : 能 死亡 避免 ?

另一个问题：死亡能否克制？

[tuː] [j'iəz] [sɪns] [wɒz; wəz] ['lʌvz] [lait] [sɒŋ] [mɪ'steɪkən] ,
Two years since was love's light song mistaken ,
二 年 自从 曾是 爱的 光 歌曲 错误 ,

两年前，爱情的轻歌声是否唱错了?

['blesɪŋ] [ðen] [bəuθ] ['blɔsəmz] , [hɑːf] [ɪn] [veɪn] ?
Blessing then both blossoms , half in vain ?
祝福 然后 两个都 花朵 , 一半 在 徒劳 ?

那么，祝福这两朵花，是否也算徒劳呢?

[naɪt] [lait] [hæθ] [ˌoʊvər'teɪkən]
Night outspeeding light hath overtaken
夜晚 超越 光 有 被超越

夜幕降临，光芒不再，已被黑暗吞噬。

[wʌn] [ɒv; əv] [tweɪn] .
One of twain .
一 的 马克·吐温 .

两者之一。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[naɪt] [ænd; ənd] [lait] ?
Night and light ?
夜晚 和 光 ?

夜晚和光明?

[əʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ʌn'weəri] ,
O thou of heart unwary ,
哦 你 的 心 粗心大意 ,

哦，你这颗毫无戒心的人啊!

[lʌv] , [wɒt] [nəʊ] [ðaʊ] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ə'raɪt] ,
Love , what knowest thou here at all aright ,
爱 , 什么 最了解 你 这里 在 全部 好的 ,

爱啊，你究竟知道这一切吗?

[l'ɔːd] , [ə'bjuːzd] , [ˌmɪs'led] [æz; əz] [men] [baɪ] ['feəri]
Lured , abused , misled as men by fairy
诱饵 , 受虐 , 被误导 作为 男人 经过 仙女

被仙女引诱、虐待、误导，像男人一样被妖精欺骗。

[naɪt] [ænd; ənd] [lait] ?
Night and light ?
夜晚 和 光 ?

夜晚和光明?

['hæpli] , [weə(r)] [ðaɪn] [aɪz] [bɪ'həʊld] [bʌt; bət] [naɪt] ,
Haply , where thine eyes behold but night ,
或许 , 在哪里 你的 眼睛 看哪 但 夜晚 ,

或许，在你双目所见的只有黑夜的地方，

[sɒft] [æz; əz] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['meəri]
Soft as o'er her babe the smile of Mary
柔软的 作为 超过 她 宝贝 这 微笑 的 玛丽

玛丽的微笑温柔得如同笼罩着她的婴儿。

[lait] [breɪks] - ['ɪntuː] [njuː] - [bɔːn] [saɪt] .
Light breaks flowerwise into new - born sight .
光 休息 - 进入 新的 - 出生 视线 .

光芒如花朵般绽放，照亮新生的景象。

[wɒt] [ðəʊ] [naɪt] [ɒv; əv] [lait] [tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] ['tʃeəri] ?
What though night of light to thee be chary ?
什么 尽管 夜晚 的 光 到 你 是 谨慎 ?

即便夜晚的光明对你来说也充满危险?

[wɒt] [ðəʊ] [stɑːz] [ɒv; əv] [həʊp] [laɪk] ['flaʊəz] [teɪk] [flaɪt] ?
What though stars of hope like flowers take flight ?
什么 尽管 明星 的 希望 喜欢 花朵 拿 航班 ?

即使希望之星像花朵般绽放又如何?

[siːst] [ðaʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ɔːl] [siː] ['veəri]
Seest thou all things here , where all see vary
西斯特 你 全部 事物 这里 , 在哪里 全部 看 各不相同

你看见这里的一切，万物皆变

[naɪt] [ænd; ənd] [lait] ?
Night and light ?
夜晚 和 光 ?

夜晚和光明?

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] .
DEATH AND BIRTH .
死亡 和 出生 .

死亡与新生。

[deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [nɒt] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] :
Death and birth should dwell not near together :
死亡 和 出生 应该 住 不是 靠近 一起 :

死亡与新生不应毗邻而居:

[welθ] [kiːps] [haʊs] [nɒt] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [wɪð] [dɜːθ] :
Wealth keeps house not , even for shame , with dearth :
财富 保持 房子 不是 , 甚至 为了 耻辱 , 和 匮乏 :

即使出于羞愧，财富也无法让家庭陷入匮乏之中:

[feɪt] [dʌθ] [ɪl] [tuː; tə] [lɪŋk] [ɪn] [wʌn] [briːf] ['teðə(r)]
Fate doth ill to link in one brief tether
命运 确实 患病的 到 关联 在 一 简短的 系绳

命运不愿将两人短暂地联系在一起。

[deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] .
Death and birth .
死亡 和 出生 .

死亡与新生。

[hɑːʃ] [ðə; ði] [jəʊk] [ðæt] [baɪndz] [ðem; ðəm] , [streɪndʒ] [ðə; ði] [gɜːθ]
Harsh the yoke that binds them , strange the girth
残酷的 这 轭 那 结合 他们 , 奇怪的 这 周长

束缚他们的轭是严酷的，束缚他们的腰带是怪异的。

[siːm] [ðæt] [gəːd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [wɪð] [iːtʃ] : [jet] ['weðə(r)]
Seems that girds them each with each : yet whether
似乎 那 格栅 他们 每个 和 每个 : 然而 无论

似乎这使他们彼此之间紧密相连：然而是否

[deθ]	[biː; bi]	[best]	,	[huː]	[nəʊz]	,	[ɔː(r)]	[laɪf]	[ɒn]	[ɜːθ]	?
Death	**be**	**best**	**,**	**who**	**knows**	**,**	**or**	**life**	**on**	**earth**	**?**
死亡	是	最好的	,	WHO	知道	,	或者	生活	在	地球	?

死亡或许是最好的，谁知道呢，还是继续活在世上？

[ɪl]	[ðə; ði]	[rəʊz]	-	[red]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['seɪbl]	['feðə(r)]
Ill	**the**	**rose**	**-**	**red**	**and**	**the**	**sable**	**feather**
患病的	这	玫瑰	-	红色的	和	这	黑貂	羽毛

玫瑰红和貂皮羽毛

[blend]	[ɪn]	[wʌn]	[kraʊnz]	[pluːm]	,	[æz; əz]	[griːf]	[wɪð]	[mɜːθ]	:
Blend	**in**	**one**	**crown's**	**plume**	**,**	**as**	**grief**	**with**	**mirth**	**:**
混合	在	一	皇冠的	羽	,	作为	悲伤	和	欢笑	:

将一顶王冠的羽饰融为一体，如同将悲伤与欢乐交织在一起：

[ɪl]	[met]	[stɪl]	[ɑː(r); ə(r)]	[wɔːm]	[ænd; ənd]	['wɪntri]	['weðə(r)]	,
Ill	**met**	**still**	**are**	**warm**	**and**	**wintry**	**weather**	**,**
患病的	遇见	仍然	是	温暖的	和	冬季	天气	,

不愉快的经历仍然会伴随着温暖和寒冷的天气，

[deθ]	[ænd; ənd]	[bɜːθ]	.
Death	**and**	**birth**	**.**
死亡	和	出生	.

死亡与新生。

[piː]	.	-
p	**.**	**46**
p	.	-

第46页

[bɜːθ]	[ænd; ənd]	[deθ]	.
BIRTH	**AND**	**DEATH**	**.**
出生	和	死亡	.

生与死。

[bɜːθ]	[ænd; ənd]	[deθ]	,	[twɪn]	-	['sɪstə(r)]	[ænd; ənd]	[twɪn]	-	['brʌðə(r)]	,
Birth	**and**	**death**	**,**	**twin**	**-**	**sister**	**and**	**twin**	**-**	**brother**	**,**
出生	和	死亡	,	双	-	姐姐	和	双	-	兄弟	,

出生与死亡，孪生姐妹与孪生兄弟，

[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	,	[ɒn]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[ðæt]	[drɔː]	[breθ]	,
Night	**and**	**day**	**,**	**on**	**all**	**things**	**that**	**draw**	**breath**	**,**
夜晚	和	天	,	在	全部	事物	那	画	气息	,

日夜不停，对所有有气息的事物

[reɪn]	,	[waɪl]	[taɪm]	[kiːps]	[frendz]	[wɪð]	[wʌn]	[ə'nʌðə(r)]
Reign	**,**	**while**	**time**	**keeps**	**friends**	**with**	**one**	**another**
在位	,	尽管	时间	保持	朋友们	和	一	其他

统治，而时间让彼此成为朋友

[bɜːθ]	[ænd; ənd]	[deθ]	.
Birth	**and**	**death**	**.**
出生	和	死亡	.

生与死。

[iːtʃ]	[braʊ]	-	[baʊnd]	[wɪð]	['flaʊəz]	[daɪ'vɜːs]	[ɒv; əv]	[riːθ]	,
Each	**brow**	**-**	**bound**	**with**	**flowers**	**diverse**	**of**	**wreath**	**,**
每个	眉头	-	边界	和	花朵	各种各样的	的	花圈	,

每条眉毛都缠绕着各式各样的鲜花花环，

['hev(ə)n]	[ðeɪ]	[heɪl]	[æz; əz]	['fɑːðə(r)]	,	[ɜːθ]	[æz; əz]	['mʌðə(r)]	,
Heaven	**they**	**hail**	**as**	**father**	**,**	**earth**	**as**	**mother**	**,**
天堂	他们	冰雹	作为	父亲	,	地球	作为	母亲	,

他们尊崇上天为父，尊崇大地为母。

['feɪθf(ə)l] [faʊnd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] .
Faithful found above them and beneath .
忠实 成立 多于 他们 和 下面 .

忠诚者在他们上方和下方被发现。

[smaɪlz] [meɪ] ['laɪtn] [tɪəz] , [ænd; ənd] [tɪəz] [meɪ] ['smʌðə(r)]
Smiles may lighten tears , and tears may smother
微笑 可能 减轻 眼泪 , 和 眼泪 可能 窒息

微笑或许能减轻泪水，而泪水或许会掩盖一切。

[smaɪlz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [dʒɔɪ][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [seθ] :
Smiles , for all that joy or sorrow saith :
微笑 , 为了 全部 那 喜悦 或者 悲哀 赛斯说 :

无论喜悦或悲伤，都请微笑：

[dʒɔɪ][nɔː(r)] ['sɒrəʊ] [nəʊz] [nɒt][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
Joy nor sorrow knows not from each other
喜悦 也不 悲哀 知道 不是 从 每个 其他

喜乐与悲伤互不相识

[bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] .
Birth and death .
出生 和 死亡 .

生与死。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
BENEDICTION .
祝福 .

祝福。

[blest] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd][laɪf] [bɪ'jɒnd] [mænz] [gesɪŋ]
Blest in death and life beyond man's guessing
祝福 在 死亡 和 生活 超过 男人的 猜测

死后蒙福，生后蒙福，超越人类的预料

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
Little children live and die , possest
小的 孩子们 居住 和 死 , 占有

幼小的孩子会生也会死，占有

[stɪl] [ɒv; əv] [greɪs] [ðæt] [kiːps] [ðem; ðəm][pɑːst] [ɪk'spresɪŋ]
Still of grace that keeps them past expressing
仍然 的 优雅 那 保持 他们 过去的 表达

依然怀着恩典，使他们无法表达出来。

[blest] .
Blest .
祝福 .

蒙福的。

[iːtʃ] [liːst] [tʃɜːp] [ðæt] [rɪŋz] [frɒm; frəm] ['evri] [nest] ,
Each least chirp that rings from every nest ,
每个 至少 啁啾 那 戒指 从 每一个 巢 ,

每一声从鸟巢中传来的细微鸣叫，

[iːtʃ] [liːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [sɒft] ['fɪŋgəz] ['presɪŋ]
Each least touch of flower - soft fingers pressing
每个 至少 触碰 的 花 - 柔软的 手指 紧迫

每一次轻柔的触碰，如花般柔软的手指都在用力按压

[ɔ:t] [ðæt] [jə:nz] [ænd; ənd] ['trembəlz] [tu:; tə] [bi:; bi] [prest] ,
Aught that yearns and trembles to be prest ,
零 那 渴望 和 颤抖 到 是 牧师 ,

渴望并战栗于成为祭司的奥格特

[i:tʃ] [li:st] [glɑ:ns] , [gɪvz] [gɪfts] [ɒv; əv] [greɪs] , [rɪ'dresɪŋ]
Each least glance , gives gifts of grace , redressing
每个 至少 瞥一眼 , 给予 礼物 的 优雅 , 补救

每一次最轻微的凝视，都带来恩典的馈赠，弥补过失。

[gri:fs] [wɜ:st] [rɒŋ, rɔ:ŋ] : [i:tʃ] ['mʌðərz] ['nə:tʃərɪŋ] [brest]
Grief's worst wrongs : each mother's nurturing breast
悲伤的 最差 错误 : 每个 母亲的 培育 胸部

悲伤最严重的错误：每一位母亲的哺育之乳

[fi:dz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [blɪs] , [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['blesɪŋ]
Feeds a flower of bliss , beyond all blessing
饲料 一个 花 的 极乐 , 超过 全部 祝福

滋养着一朵极乐之花，超越一切祝福

[blest] .
Blest .
祝福 .

蒙福的。

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

['eɪtu:d] - .
ÉTUDE RÉALISTE .
研究 - .

现实主义研究。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [fi:t] , [laɪk] [si:] - [ʃelz] [pɪŋk] ,
A Baby's feet , like sea - shells pink ,
一个 婴儿的 脚 , 喜欢 海 - 贝壳 粉色的 ,

婴儿的脚，像贝壳一样粉红，

[mait] [tempt] , [ʃʊd; ʃəd] ['hev(ə)n] [si:] [mi:t] ,
Might tempt , should heaven see meet ,
可能 诱惑 , 应该 天堂 看 见面 ,

或许会受到诱惑，如果上天看到我们相遇的话。

[æn; ən] ['eɪndʒəlz] [lɪps] [tu:; tə] [kɪs] , [wi:; wi] [θɪŋk] ,
An angel's lips to kiss , we think ,
一个 天使的 嘴唇 到 吻 , 我们 思考 ,

我们觉得，那是天使般的嘴唇，值得亲吻。

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [fi:t] .
A baby's feet .
一个 婴儿的 脚 .

婴儿的脚。

[laɪk] [rəʊz] - [hju:d] [si:] - ['flaʊəz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hi:t]
Like rose - hued sea - flowers toward the heat
喜欢 玫瑰 - 有色 海 - 花朵 朝向 这 热

如同玫瑰色的海花向着热浪绽放

[ðeɪ] [stretʃ] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] [wɪŋk]
They stretch and spread and wink
他们 拉紧 和 传播 和 眨眼

它们伸展、舒展，还会眨眼。

[ðeə(r)] [ten] [sɒft] [bʌdz] [ðæt] [pɑːt] [ænd; ənd] [miːt] .
Their ten soft buds that part and meet .
他们的 十 柔软的 花蕾 那 部分 和 见面 .

它们十个柔软的花苞分开又相遇。

[nəʊ] ['flaʊə(r)] - [belz] [ðæt] [ɪk'spænd] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk]
No flower - bells that expand and shrink
不 花 - 铃铛 那 扩张 和 收缩

没有会膨胀和收缩的花铃

[gliːm] [hɑːf] [səʊ] ['hev(ə)nli] [swiːt]
Gleam half so heavenly sweet
闪耀 一半 所以 天上 甜的

闪耀着半边天籁般的甜蜜

[æz; əz] [ʃaɪn] [ɒn] [laɪfs] [ʌn'trɒd(ə)n] [brɪŋk]
As shine on life's untrodden brink
作为 闪耀 在 生活的 未踏足的 边缘

在人生未知的边缘闪耀

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [fiːt] .
A baby's feet .
一个 婴儿的 脚 .

婴儿的脚。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [hændz] , [laɪk] ['rəʊzbʌd] [fɜːld]
A baby's hands , like rosebuds furled
一个 婴儿的 双手 , 喜欢 玫瑰花蕾 卷曲

婴儿的小手，像含苞待放的玫瑰花蕾

[wens] [jet] [nəʊ] [liːf] [ɪk'spændz] ,
Whence yet no leaf expands ,
何处 然而 不 叶子 展开 ,

然而，从那里却没有一片叶子展开。

[əʊp] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] , [ðəʊ] [kləʊz] ['ʌpˌkɜːrld] ,
Ope if you touch , though close upcurled ,
开放 如果 你 触碰 , 尽管 关闭 向上卷曲 ,

如果你触摸它，虽然紧贴着卷曲的，

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [hændz] .
A baby's hands .
一个 婴儿的 双手 .

婴儿的手。

[ðen] , [fɑːst] [æz; əz] ['wɒrɪəz] [grɪp] [ðeə(r)] [brændz]
Then , fast as warriors grip their brands
然后 , 快速地 作为 战士 紧握 他们的 品牌

然后，就像战士们紧紧抓住他们的品牌一样迅速。

[wen] ['bætəlz] [bəʊlt][ɪz] [hə:l] ,
When battle's bolt is hurled ,
什么时候 战斗的 螺栓 是 投掷 ,

当战火燃起，

[ðeɪ] [kləʊz] , [klentʃt] [hɑ:d] [laɪk] ['taɪtnɪŋ] [bændz] .
They close , clenched hard like tightening bands .
他们 关闭 , 紧握 难的 喜欢 收紧 乐队 .

它们紧紧闭合，像收紧的橡皮筋一样。

[nəʊ] ['rəʊzbʌd] [jet] [baɪ] [dɔ:n] [ɪm'pɜrld]
No rosebuds yet by dawn impearled
不 玫瑰花蕾 然而 经过 黎明 受威胁的

黎明时分，玫瑰花蕾尚未绽放。

[mætʃ] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['lʌvlɪɪst] [lændz] ,
Match , even in loveliest lands ,
匹配 , 甚至 在 最可爱的 土地 ,

即使在最美丽的地方，也会有冲突。

[ðə; ði] ['swi:tɪst] ['flaʊəz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] —
The sweetest flowers in all the world —
这 最甜美的 花朵 在 全部 这 世界 —

世界上最甜美的花朵——

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [hændz] .
A baby's hands .
一个 婴儿的 双手 .

婴儿的手。

[pi:] . -
p . 50
p . -

第50页

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [aɪz] , [eə(r)] [spi:tʃ] [bɪ'gɪn] ,
A baby's eyes , ere speech begin ,
一个 婴儿的 眼睛 , 埃雷 演讲 开始 ,

婴儿的眼睛，在学会说话之前

[eə(r)][lɪps] [lɜ:n] [wɜ:dz] [ɔ:(r)] [saɪz] ,
Ere lips learn words or sighs ,
埃雷 嘴唇 学习 字 或者 叹息 ,

在嘴唇学会说话或叹息之前，

[bles] [ɔ:l] [θɪŋz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɪn]
Bless all things bright enough to win
保佑 全部 事物 明亮的 足够的 到 赢

祝福所有足够光明、能够获胜的事物。

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [aɪz] .
A baby's eyes .
一个 婴儿的 眼睛 .

婴儿的眼睛。

[lʌv] , [waɪl] [ðə; ði] [swi:t] [θɪŋ] [lɑ:fs] [ænd; ənd][laɪz] ,
Love , while the sweet thing laughs and lies ,
爱 , 尽管 这 甜的 事物 笑声 和 谎言 ,

爱，即使甜蜜的事物欢笑说谎，

[ænd; ənd] [sliːp] [fləʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] ,
And sleep flows out and in ,
和 睡觉 流量 出去 和 在 ,

睡眠就这样来回流动，

[siːz] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðem; ðəm] ['pærədaɪs] .
Sees perfect in them Paradise .
看到 完美的 在 他们 天堂 .

在他们身上看到了完美的天堂。

[ðeə(r)] [glɑːns] [mait] [kɑːst] [aʊt] [peɪn] [ænd; ənd] [sɪn] ,
Their glance might cast out pain and sin ,
他们的 瞥一眼 可能 投掷 出去 疼痛 和 罪 ,

他们的目光或许能驱散痛苦和罪恶。

[ðeə(r)] [spiːtʃ] [meɪk] [dʌm] [ðə; ði] [waɪz] ,
Their speech make dumb the wise ,
他们的 演讲 制作 哑的 这 明智的 ,

他们的言辞使智者哑口无言。

[baɪ] [mjuːt] [glæd] ['gɒdhed] [felt] [wɪ'ðɪn]
By mute glad godhead felt within
经过 沉默的 高兴的 神格 毛毡 之内

内心深处涌动着无声的喜悦，神性感受到了。

[ə; eɪ] ['beɪbiz] [aɪz] .
A baby's eyes .
一个 婴儿的 眼睛 .

婴儿的眼睛。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

['beɪbihʊd] .
BABYHOOD .
婴儿期 .

婴儿期。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ]['beɪbi] [ʃaɪnz] [æz; əz] [braɪt]
A baby shines as bright
一个 婴儿 闪耀 作为 明亮的

婴儿闪耀着光芒

[ɪf] ['wɪntə(r)][ɔː(r)] [ɪf] [meɪ] [biː; bi]
If winter or if May be
如果 冬天 或者 如果 可能 是

如果是冬天，或者如果可能是

[ɒn] [aɪz] [ðæt] [kiːp] [ɪn] [saɪt]
On eyes that keep in sight
在 眼睛 那 保持 在 视线

目光炯炯，时刻保持警觉

[ə; eɪ]['beɪbi] .
A baby .
一个 婴儿 .

一个婴儿。

[ðəʊ] [dɑːk] [ðə; ði] [skaɪz] [ɔː(r)] [ɡreɪ] [biː; bi] ,
Though dark the skies or grey be ,
尽管 黑暗的 这 天空 或者 灰色的 是 ,

即使天空阴沉或灰蒙蒙的，

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [wɪð] [lait] ,
It fills our eyes with light ,
它 填充 我们的 眼睛 和 光 ,

它使我们的双眼充满光芒，

[ɪf] [ˈmɪdnaɪt] [ɔː(r)] [ˌmɪdˈdeɪ] [biː; bi] .
If midnight or midday be .
如果 午夜 或者 正午 是 .

如果是午夜或中午。

[lʌv] [heilz] [ˌaɪ ˈtiː] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Love hails it , day and night ,
爱 冰雹 它 , 天 和 夜晚 ,

爱日夜赞美它，

[ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
The sweetest thing that may be
这 最甜美的 事物 那 可能 是

最甜蜜的事或许是

[jet] [ˈkænɒt] [preɪz] [əˈraɪt]
Yet cannot praise aright
然而 不能 称赞 好的

然而却不能正确地赞美。

[ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
A baby .
一个 婴儿 .

一个婴儿。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ɔːl] [ˈhev(ə)n] , [ɪn] [ˈevri] [ˈbeɪbi] [bɔːn] ,
All heaven , in every baby born ,
全部 天堂 , 在 每一个 婴儿 出生 ,

每个新生儿都蕴藏着天堂的一切。

[ɔːl] [ˈæbsəluːt] [ɒv; əv] [ˈɜːθli] [ˈlev(ə)n] ,
All absolute of earthly leaven ,
全部 绝对 的 尘世的 酵 ,

一切世俗酵母的绝对成分，

[rɪˈviːlz] [ɪtˈself] , [ðəʊ] [mæn] [meɪ] [skɔːn]
Reveals itself , though man may scorn
揭示 本身 , 尽管 男人 可能 轻蔑

即便世人鄙夷，它终将显露真身。

[ɔːl] [ˈhev(ə)n] .
All heaven .
全部 天堂 .

天堂的一切。

[jet] [mæn] [mait] [fiːl] [ɔːl] [sɪn] [fə'givn] ,
Yet man might feel all sin forgiven ,
然而 男人 可能 感觉 全部 罪 已原谅 ,

然而，人或许会觉得所有的罪孽都得到了赦免。

[ɔːl] [griːf] [ə'piːzd] , [ɔːl] [peɪn] ['aʊtwɔːn] ,
All grief appeased , all pain outworn ,
全部 悲伤 安抚 , 全部 疼痛 过时的 ,

所有的悲伤都已平息，所有的痛苦都已消散。

[baɪ] [ðɪs] [wʌn][,revə'leɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] .
By this one revelation given .
经过 这 一 启示 给定 .

仅凭这一启示。

[səʊl] , [naʊ] [fə'get] [ðaɪ] ['bəːdən] [bɔːn] :
Soul , now forget thy burdens borne :
灵魂 , 现在 忘记 你的 负担 出生 :

灵魂啊，现在忘却你所背负的重担吧:

[hɑːt] , [biː; bi] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] :
Heart , be thy joys now seven times seven :
心 , 是 你的 喜悦 现在 七 时代 七 :

心啊，愿你此刻七倍七倍地欢欣雀跃:

[lʌv] [ʃəʊz] [ɪn] [lait] [mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən] [mɔːn]
Love shows in light more bright than morn
爱 演出 在 光 更多的 明亮的 比 早晨

爱在比晨光更明亮的光芒中显现

[ɔːl] ['hev(ə)n] .
All heaven .
全部 天堂 .

天堂的一切。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wɒt] ['laɪknəs] [meɪ] [dɪ'faɪn] , [ænd; ənd] [streɪ] [nɒt]
What likeness may define , and stray not
什么 相似 可能 定义 , 和 流浪 不是

相似之处可以定义什么，并且不要偏离

[frɒm; frəm] [truːθs] [ɪg'zæktɪst] [wei] ,
From truth's exactest way ,
从 真相 最精确的 方式 ,

从真理最精确的方式出发，

[ə; eɪ] ['beɪbiz] ['bjuːti] ?
A baby's beauty ?
一个 婴儿的 美丽 ?

婴儿的美丽?

[lʌv] [kæn; kən] [seɪ] [nɒt]
Love can say not
爱 能 说 不是

爱可以拒绝

[wɒt] ['laɪknəs] [meɪ] .
What likeness may .
什么 相似 可能 .

相似之处可能是什么。

[ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] ['lʌvliɪst] [held] [ɪn] [meɪ]
The Mayflower loveliest held in May
这 五月花号 最可爱的 握住 在 可能

五月花号帆船赛最美的比赛在五月举行

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [steɪ] [nɒt]
Of all that shine and stay not
的 全部 那 闪耀 和 停留 不是

所有这些闪耀之物，却始终不留。

[lɑːfs] [nɒt] [ɪn] ['rəʊziə(r)] [ˌdɪsə'reɪ] .
Laughs not in rosier disarray .
笑声 不是 在 更红润 混乱 .

笑声并非来自一片混乱的玫瑰色景象。

[sliːk] ['sætɪn] , ['swɒnzdaʊn] , [bʌdz] [ðæt] [pleɪ] [nɒt]
Sleek satin , swansdown , buds that play not
光滑 缎 , 天鹅绒 , 花蕾 那 玩 不是

光滑的缎子，天鹅绒，玩世不恭的花蕾

[æz; əz] [jet] [wɪð] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [pleɪ] ,
As yet with winds that play ,
作为 然而 和 风 那 玩 ,

至今风还在吹拂，

[wʊd] [feɪn] [biː; bi] [mætʃt] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] :
Would fain be matched with this , and may not :
会 欣然 是 匹配 和 这 , 和 可能 不是 :

很可能会与此匹配，也可能不会：

[wɒt] ['laɪknəs] [meɪ] ?
What likeness may ?
什么 相似 可能 ?

什么样的相似之处？

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[rəʊz] , [raʊnd] [huːz] [bed]
Rose , round whose bed
玫瑰 , 圆形的 谁 床

玫瑰，围绕着她的床

[dɔːnz] ['klaʊdlɪt] [kləʊz] ,
Dawn's cloudlets close ,
黎明 云朵 关闭 ,

黎明的云朵渐渐散开，

['ɜːrθs] [bɹ'aɪtəst] - [bred]
Earth's brightest - bred
地球的 最亮的 - 繁殖

地球上最聪明的

[rəʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰！

[nəʊ] [sɒŋ] , [lʌv] [nəʊz] ,
No song , love knows ,
不 歌曲 , 爱 知道 ,

没有一首歌，爱情知道

[meɪ] [preɪz] [ðə; ði] [hed]
May praise the head
可能 称赞 这 头

可以赞扬首领

[jɔː(r); jə(r)] ['kɜːt(ə)n] [ʃəʊz] .
Your curtain shows .
你的 窗帘 演出 .

你的窗帘露出来了。

[eə(r)] [sliːp] [hæz; həz] [fled] ,
Ere sleep has fled ,
埃雷 睡觉 有 逃亡 ,

睡意消散之前，

[ðə; ði] [həʊl] [tʃaɪld] [gləʊz]
The whole child glows
这 所有的 孩子 发光

孩子整个人都容光焕发。

[wʌn] [swiːt] [lɪv; laɪv] [red]
One sweet live red
一 甜的 居住 红色的

一只甜美的活红

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[fɜːst] ['fʊtsteps] .
FIRST FOOTSTEPS .
第一的 脚步声 .

第一步。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] , [mɔː(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt]
A little way , more soft and sweet
一个 小的 方式 , 更多的 柔软的 和 甜的

稍微远一点，就更柔和甜美了。

[ðæn; ðən] ['fiːldz] [ə'flaʊ.ə] [wɪð] [meɪ] ,
Than fields aflower with May ,
比 字段 一朵花 和 可能 ,

五月，比田野里盛开的鲜花还要多。

[ə; eɪ] [beɪbz] [fiːt] , ['ventʃərɪŋ] , [skeəs] [kəm'pliːt]
A babe's feet , venturing , scarce complete
一个 宝贝的 脚 , 冒险 , 稀少 完全的

婴儿的脚，小心翼翼地，几乎完全

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
A little way .
一个 小的 方式 .

一小段路。

[aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [deɪ]
Eyes full of dawning day
眼睛 满的 的 黎明 天

满眼都是黎明的曙光

[lʊk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] ,
Look up for mother's eyes to meet ,
看 向上 为了 母亲的 眼睛 到 见面 ,

抬头寻找母亲的目光，

[tuː] [blaɪð] [fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Too blithe for song to say .
也 快乐的 为了 歌曲 到 说 .

太过轻松自在，以至于无法用歌声表达。

[glæd][æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən] [sprɪŋ] [tuː; tə] [griːt]
Glad as the golden spring to greet
高兴的 作为 这 金的 春天 到 迎接

欣喜如金色的春天迎接

[ɪts] [fɜːst][lɪv; laɪv] ['liːfləts] [pleɪ] ,
Its first live leaflet's play ,
它是 第一的 居住 传单的 玩 ,

它的首次现场传单表演，

[lʌv] , ['lɑːfɪŋ] , [liːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt]
Love , laughing , leads the little feet
爱 , 笑 , 线索 这 小的 脚

爱，欢笑，引领着小小的脚步

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
A little way .
一个 小的 方式 .

一小段路。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ə; eɪ] [naɪnθ] ['bɜːθdeɪ] .
A NINTH BIRTHDAY .
一个 第九 生日 .

九岁生日。

['februəri] [fɔːr] , - .
February 4 , 1883 .
二月 4 , - .

1883年2月4日。

[ai] .
I .
我 .

我。

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] [hæθ] ['wɪntərz] [rʌf] [waɪt] [wɪŋ]
Three times thrice hath winter's rough white wing
三 时代 三次 有 冬天的 粗糙的 白色的 翼

冬日粗糙的白翼，三番三番地出现

[krɒst] [ænd; ənd] ['kɜːdld] [welz] [ænd; ənd] [striːmz] [wɪð] [aɪs]
Crossed and curdled wells and streams with ice
交叉 和 凝固 水井 和 溪流 和 冰

冰封的井和溪流交错凝结。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [huːz] ['preɪzɪz] [lʌv] [wʊd] [sɪŋ]
Since his birth whose praises love would sing
自从 他的 出生 谁 赞扬 爱 会 唱歌

自他出生以来，人们便歌颂他的美德。

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[ɜːθ] [nɔː(r)] [siː] [beəz] ['flaʊə(r)] [nɔː(r)] [pɜːl] [ɒv; əv] [praɪs]
Earth nor sea bears flower nor pearl of price
地球 也不 海 熊 花 也不 珍珠 的 价格

陆地、海洋既无花，也无珍珠。

[fɪt] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [kɪŋ] ,
Fit to crown the forehead of my king ,
合身 到 王冠 这 前额 的 我的 国王 ,

足以戴在我国王的额头上，

['hʌni] [miːt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] , [bɑːm] , [nɔː(r)] [spaɪs] .
Honey meet to please him , balm , nor spice .
蜂蜜 见面 到 请 他 , 香脂 , 也不 香料 .

蜂蜜能让他满意，香膏，香料，都不能。

[lʌv] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] [tuː; tə] [brɪŋ]
Love can think of nought but love to bring
爱 能 思考 的 零 但 爱 到 带来

爱除了爱之外，什么都不想。

[fɪt] [tuː; tə] [sɜːv] [ɔː(r)] [duː; də] [hɪm] ['sækrɪfaɪs]
Fit to serve or do him sacrifice
合身 到 服务 或者 做 他 牺牲

适合为他服务或献祭

[eə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sprɪŋ]
Ere his eyes have looked upon the spring
埃雷 他的 眼睛 有 看起来 之上 这 春天

在他双眼凝视过春天之前

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn] ['slʌmbə(r)] ,
Three times thrice the world has fallen on slumber ,
三 时代 三次 这 世界 有 倒下 在 睡眠 ,

世界曾三次陷入沉睡，

[ʃɒn] [ænd; ənd] [wein] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,
Shone and waned and withered in a trice ,
肖恩 和 减弱 和 干枯 在 一个 瞬间 ,

转瞬即逝，光芒四射，黯然失色，凋零枯萎。

[frɒst] [hæz; həz] ['fetəd] [temz] [ænd; ənd] [taɪn] [ænd; ənd]['hʌmbə(r)]
Frost has fettered Thames and Tyne and Humber
霜 有 束缚 泰晤士河 和 泰恩河 和 亨伯

霜冻束缚了泰晤士河和泰恩-亨伯河。

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] ,
Three times thrice ,
三 时代 三次 ,

三次，三次，

[fɔg] [hæv; həv][swəʊln] [tuː] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)] [stiːl] [tuː; tə] [slaɪs] ,
Fogs have swoln too thick for steel to slice ,
雾 有 肿胀 也 厚的 为了 钢 到 片 ,

浓雾弥漫，钢铁都无法穿透。

[klaʊd] [ænd; ənd] [mʌd] [hæv; həv] [sɔɪld] [wɪð] [graɪm] [ænd; ənd]['ʌmbə(r)]
Cloud and mud have soiled with grime and umber
云 和 泥 有 脏的 和 污垢 和 数字

云层和泥浆沾染了污垢和赭石。

[ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [dɪ'feɪst] [æz; əz] [səʊlz] [wɪð] [vaɪs] ,
Earth and heaven , defaced as souls with vice ,
地球 和 天堂 , 污损 作为 灵魂 和 副 ,

天地如同灵魂一般，被罪恶玷污。

[wɪndz; waɪndz][hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [rek] , [snəʊz] ['fɔːlən] [tuː; tə]['kʌmbə(r)] ,
Winds have risen to wreck , snows fallen to cumber ,
风 有 升起 到 破坏 , 雪 倒下 到 阻碍 ,

狂风肆虐，积雪沉重，

[ʃɪps] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] , [træpt] [laɪk] [ræts] [ɔː(r)] [maɪs] ,
Ships and chariots , trapped like rats or mice ,
船舶 和 战车 , 被困 喜欢 老鼠 或者 小鼠 ,

船只和战车，像老鼠一样被困住了，

[sɪns] [maɪ] [kɪŋ] [fɜːst] [smaɪld] , [huːz] [j'iəz] [naʊ] ['nʌmbə(r)]
Since my king first smiled , whose years now number
自从 我的 国王 第一的 微笑 , 谁 年 现在 数字

自从我的国王第一次微笑以来，他的岁月已然流逝

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] , [ɪn] [waɪn] [ɒv; əv] [sɒŋ] [fʊl] - ['fləʊɪŋ] ,
Three times thrice , in wine of song full - flowing ,
三 时代 三次 , 在 葡萄酒 的 歌曲 满的 - 流动 ,

三次，在歌声如酒般奔涌的酒中，

[pledʒ] , [maɪ] [hɑːt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːz] [aɪz] [sə'faɪs] ,
Pledge , my heart , the child whose eyes suffice ,
保证 , 我的 心 , 这 孩子 谁 眼睛 足够了 ,

发誓，我的心，那个双眼足以洞悉一切的孩子，

[wʌns] [bɪ'held] , [tuː; tə] [set] [ðaɪ] [dʒɔɪ] - [belz] ['gəʊɪŋ]
Once beheld , to set thy joy - bells going
一次 观看 , 到 放 你的 喜悦 - 铃铛 去

一旦目睹，便会欣喜若狂

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[nɒt] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [pɑːm] [ænd; ənd] [deɪt] [ænd; ənd] [raɪs]
Not the lands of palm and date and rice
不是 这 土地 的 棕榈 和 日期 和 米

不是棕榈、椰枣和稻米的产地

[gləʊ] [mɔː(r)] [braɪt] [wen] ['sʌmə(r)] [liːvz] [ðem; ðəm] ['gləʊɪŋ] ,
Glow more bright when summer leaves them glowing ,
辉光 更多的 明亮的 什么时候 夏天 树叶 他们 发光 ,

夏日过后，它们会更加闪耀。

[lɑːf] [mɔː(r)] [lait] [wen] [sʌnz] [ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [ɪn'taɪs] .
Laugh more light when suns and winds entice .
笑 更多的 光 什么时候 太阳 和 风 诱惑 .

当阳光和微风拂面时，多开怀大笑。

[nuːn] [ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [kɒk] - ['krəʊɪŋ] ,
Noon and eve and midnight and cock - crowing ,
中午 和 前夕 和 午夜 和 公鸡 - 鸣叫 ,

正午、傍晚、午夜和鸡鸣声，

[tʃaɪld] [huːz] [lʌv] [meɪks] [laɪf] [æz; əz] ['pærədaɪs] ,
Child whose love makes life as paradise ,
孩子 谁 爱 制作 生活 作为 天堂 ,

孩子的爱让生活如同天堂，

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [wɪð] ['klærɪən] ['bləʊɪŋ]
Love should sound your praise with clarions blowing
爱 应该 声音 你的 称赞 和 号角 吹

爱应当如号角般吹响赞美的号角

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
NOT A CHILD .
不是 一个 孩子 .

不是孩子。

[ai] .
I .
我 .

我。

- [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [aɪ] [kɔːl] [maɪ'self] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
' **Not a child : I call myself a boy ,**
- 不是 一个 孩子 : 我 称呼 我 一个 男生 ,

我不是孩子：我称自己为男孩，

- [sez] [maɪ] [kɪŋ] , [wɪð] ['æksent] [stɜːn] [jet] [maɪld] ,
' **Says my king , with accent stern yet mild ,**
- 说道 我的 国王 , 和 口音 船尾 然而 温和的 ,

"我的国王说道，语气既严厉又温和："

[naʊ] [naɪn] [j'iəz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ;
Now nine years have brought him change of joy ;
现在 九 年 有 带来 他 改变 的 喜悦 ;

九年过去了，他迎来了新的喜悦；

- [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
' **Not a child .**
- 不是 一个 孩子 .

不是孩子。

- [haʊ] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] [biː; bi] [səʊ] [fɑː(r)] [bi'gail] ,
' **How could reason be so far beguiled ,**
- 如何 可以 原因 是 所以 远的 被迷惑 ,

"理性怎么会被蒙蔽到这种地步？"

[ɜː(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [-] [seɪf] [ɪm'plɔɪ] ,
Err so far from sense's safe employ ,
犯错 所以 远的 从 感觉的 安全的 采用 ,

错误如此之远，完全脱离了理智的安全运用。

[streɪ] [səʊ] [waɪd] [ɒv; əv] [truːθ] , [ɔː(r)] [rʌn] [səʊ] [waɪld] ?
Stray so wide of truth , or run so wild ?
流浪 所以 宽的 的 真相 , 或者 跑步 所以 荒野 ?

偏离真理如此之远，还是放纵如此之深？

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)] [bʊk] [ɔː(r)] [tɔɪ] ,
Seeing his face bent over book or toy ,
看到 他的 脸 弯曲 超过 书 或者 玩具 ,

看到他低头看书或玩玩具，

[tʃaɪld] [aɪ] [kɔːld] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld]
Child I called him , smiling : but he smiled
孩子 我 称为 他 , 微笑 : 但 他 微笑

我笑着叫他孩子，他也笑了。

[bæk] , [æz; əz] [wʌn] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [veɪn] [ə'nɔɪ] —
Back , as one too high for vain annoy —
后退 , 作为 一 也 高的 为了 徒劳 烦人 —

回来，就像一个高高在上、不愿徒增烦恼的人——

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Not a child .
不是 一个 孩子 .

不是孩子。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[nɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Not a child ?
不是 一个 孩子 ?

不是孩子?

[ə'læk] [ðə; ði][jɪə(r)] !
alack the year !
呜呼 这 年 !

唉，又一年!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][eɪl][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪld]
What should ail an undefiled
什么 应该 艾尔 一个 未受污染的

纯洁无瑕的灵魂会遭受什么折磨?

[hɑːt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ə'pɪə(r)]
Heart , that he would fain appear
心 , 那 他 会 欣然 出现

他内心深处，渴望显露真容。

[nɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Not a child ?
不是 一个 孩子 ?

不是孩子?

[men] , [wɪð] [j'iəz] [ænd; ənd] ['meməriz] [paɪld]
Men , with years and memories piled
男人 , 和 年 和 回忆 堆积

岁月沉淀，记忆堆积。

[iːtʃ] [ɒn]['ʌðə(r)] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
Each on other , far and near ,
每个 在 其他 , 远的 和 靠近 ,

彼此之间，无论远近，

[feɪn] [ə'gen] [wʊd] [səʊ][biː; bi] [staɪld] :
Fain again would so be styled :
欣然 再次 会 所以 是 风格 :

Fain 再次出现也会如此:

[feɪn] [wʊd] [kɑːst] [ɒf] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
Fain would cast off hope and fear ,
欣然 会 投掷 离开 希望 和 害怕 ,

费恩将抛弃希望和恐惧。

[rest] , [fə'get] , [biː; bi] ['rekənsaɪld] :
Rest , forget , be reconciled :
休息 , 忘记 , 是 和解 :

休息，遗忘，和解:

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][səʊ][feɪn][biː; bi] , [dɪə(r)] ,
Why would you so fain be , dear ,
为什么 会 你 所以 欣然 是 , 亲爱的 ,

亲爱的，你为何如此渴望?

[nɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Not a child ?
不是 一个 孩子 ?

不是孩子?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[tʃaɪld] [ɔː(r)] [bɔɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Child or boy , my darling , which you will ,
孩子 或者 男生 , 我的 亲爱的 , 哪个 你 将要 ,

孩子还是男孩，我的宝贝，随你喜欢。

[stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [faindz] [hɑːt] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ɪm'plɔɪ] ,
Still your praise finds heart and song employ ,
仍然 你的 称赞 发现 心 和 歌曲 采用 ,

你的赞美依然能触动人心，被歌声所传颂。

[hɑːt] [ænd; ənd] [sɒŋ] [bəuθ] ['jɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] [stɪl] ,
Heart and song both yearning toward you still ,
心 和 歌曲 两个都 渴望 朝向 你 仍然 ,

我的心和歌声依然都在思念你。

[tʃaɪld] [ɔː(r)] [bɔɪ] .
Child or boy .
孩子 或者 男生 .

孩子或男孩。

[ɔːl] [dʒɔɪz] [els] [mait] ['suːnə(r)] [pɔːl] [ɔː(r)] [klɔɪ]
All joys else might sooner pall or cloy
全部 喜悦 别的 可能 很快 灵柩 或者 克洛伊

其他一切快乐或许很快就会变得乏味或令人厌倦。

[lʌv] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] ['ɪnli] [teɪks] [ɪts] [fɪl] ,
Love than this which inly takes its fill ,
爱 比 这 哪个 仅限 需要 它是 充满 ,

比这更爱，它只会让自己感到满足。

[dɪə(r)] , [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ] .
Dear , of sight of your more perfect joy .
亲爱的 , 的 视线 的 你的 更多的 完美的 喜悦 .

亲爱的，看到了你更完美的喜悦。

[neɪ] , [biː; bi] [ɔːt] [juː; jʊ] [pliːz] , [let] [ɔːl] [fʊl'fɪl]
Nay , be aught you please , let all fulfil
不 , 是 零 你 请 , 让 全部 实现

不，随你便，让一切都实现吧

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ; [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [jɔː(r); jə(r)] [tɔɪ] :
All your pleasure ; be your world your toy :
全部 你的 乐趣 ; 是 你的 世界 你的 玩具 :

尽情享受吧；让你的世界成为你的玩具：

[maɪld][ɔː(r)][waɪld][wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] , [laʊd] [ɔː(r)] [stɪl] ,
Mild or wild we love you , loud or still ,
温和的 或者 荒野 我们 爱 你 , 大声 或者 仍然 ,

无论你温和还是狂野，无论你喧闹还是安静，我们都爱你。

[tʃaɪld] [ɔ:(r)] [bɔɪ] .
Child or boy .
孩子 或者 男生 .

孩子或男孩。

[pi:] . -
p . 62
p . -

第62页

[tu:; tə] ['dɔ:rə] ['dɔ:rɪən] .
TO DORA DORIAN .
到 多拉 多里安 .

致朵拉·多里安。

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [tu:] [strɒŋ] ['neɪʃnz] , [eə(r)]
Child of two strong nations , heir
孩子 的 二 强的 国家 , 继承人

两个强国的子嗣，继承人

[bɔ:n] [ɒv; əv] [haɪ] - [s'əʊld] [həʊp] [ðæt] [smaɪld] ,
Born of high - souled hope that smiled ,
出生 的 高的 - 有灵魂的 希望 那 微笑 ,

源于高尚的希望，带着微笑，

['si:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [feə(r)]
Seeing for each brought forth a fair
看到 为了 每个 带来 前进 一个 公平的

看到每个人都展现出公平的一面

[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ,

孩子，

[baɪ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [braʊz] , [ænd; ənd] [waɪld]
By thy gracious brows , and wild
经过 你的 亲切 眉毛 , 和 荒野

凭你那优雅的眉宇，以及狂野的

['gəʊldən] - ['klaʊdɪd] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [heə(r)] ,
Golden - clouded heaven of hair ,
金的 - 阴天 天堂 的 头发 ,

金色云雾般的秀发天堂，

[baɪ] [ðaɪn] [aɪz] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd] [maɪld] ,
By thine eyes elate and mild ,
经过 你的 眼睛 欣喜 和 温和的 ,

透过你那愉悦而温柔的眼神，

[həʊp] [wʊd] [feɪn] [teɪk] [hɑ:t] [tu:; tə] [sweə(r)]
Hope would fain take heart to swear
希望 会 欣然 拿 心 到 发誓

希望会鼓起勇气发誓

[men] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [bi:; bi] ['rekənsaɪld] ,
Men should yet be reconciled ,
男人 应该 然而 是 和解 ,

男人之间终究应该和解。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʃi:; ʃi] [bɪdz] [ði:] [beə(r)] ,
Seeing the sign she bids thee bear ,
看到 这 符号 她 出价 你 熊 ,

看到她吩咐你携带的标志，

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ðə; ði] ['raʊndl] .
THE ROUNDEL .
这 圆形徽章 .

圆形图案。

[ə; eɪ] ['raʊndl] [ɪz] [rɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['stɑːrbraɪt] [sfɪə(r)] ,
A roundel is wrought as a ring or a starbright sphere ,
一个 圆形徽章 是 锻 作为 一个 戒指 或者 一个 星光 领域 ,

圆形饰物被雕刻成环状或星光般明亮的球体。

[wɪð] [krɑːft] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [saʊnd] [ʌn'sɔːt] ,
With craft of delight and with cunning of sound unsought ,
和 工艺 的 喜 和 和 狡猾 的 声音 不请自来 ,

以精湛的技艺和巧妙的音韵，不求回报。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [meɪ] [smaɪl] [ɪf] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)]
That the heart of the hearer may smile if to pleasure his ear
那 这 心 的 这 听者 可能 微笑 如果 到 乐趣 他的 耳朵

愿听者的心因愉悦而微笑

[ə; eɪ] ['raʊndl] [ɪz] [rɔːt] .
A roundel is wrought .
一个 圆形徽章 是 锻 .

制作了一个圆形饰物。

[ɪts] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['kɑːv(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ɔːt] —
Its jewel of music is carven of all or of aught —
它是 宝石 的 音乐 是 卡文 的 全部 或者 的 零 —

它的音乐瑰宝是由一切或任何事物雕琢而成——

[lʌv] , ['lɑːftə(r)] , [ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] — [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] [ɔː(r)] [fɪə(r)] —
Love , laughter , or mourning — remembrance of rapture or fear —
爱 , 笑声 , 或者 丧 — 纪念 的 狂喜 或者 害怕 —

爱、欢笑或哀悼——对狂喜或恐惧的回忆——

[ðæt] ['fænsi] [meɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [θɔːt] .
That fancy may fashion to hang in the ear of thought .
那 想要 可能 时尚 到 悬挂 在 这 耳朵 的 想法 .

这种幻想或许会萦绕在心头。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] [kwɪk] [sɒŋ] [rʌnz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɪn] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)]
As a bird's quick song runs round , and the hearts in us hear
作为 一个 鸟类 快的 歌曲 跑步 圆形的 , 和 这 心 在 我们 听到

如同鸟儿轻快的歌声回荡，我们心中也随之涌动。

[pɔːz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [kɔːt] ,
Pause answer to pause , and again the same strain caught ,
暂停 回答 到 暂停 , 和 再次 这 相同的 拉紧 捕捉 ,

停顿片刻，回应片刻，然后同样的旋律再次响起。

[səʊ] [muːvz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wens] , [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɔː(r)] [teə(r); tɪə] ,
So moves the device whence , round as a pearl or tear ,
所以 移动 这 设备 何处 , 圆形的 作为 一个 珍珠 或者 撕 ,

于是，装置便开始移动，圆润如珍珠或泪滴。

[ə; eɪ] ['raʊndl] [ɪz] [rɔːt] .
A roundel is wrought .
一个 圆形徽章 是 锻 .
制作了一个圆形饰物。

[piː] . -
p . 64
p . -
第64页

[æt; ət] [siː] .
AT SEA .
在 海 .
海上。

- [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [ə'djuː] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [prɪ'veɪlɪŋ]
' Farewell and adieu ' was the burden prevailing
- 告别 和 再见 - 曾是 这 负担 盛行
“告别”和“永别”成了弥漫在空气中的沉重情绪。

[lɒŋ] [sɪns] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] - ['feərɪŋ] [kruː] ;
Long since in the chant of a home - faring crew ;
长的 自从 在 这 呗 的 一个 家 - 航道 全体人员 ;
很久以前，在返乡船员的歌声中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [ˌjuː 'es] ['ekəʊz] , [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪlɪŋ] ,
And the heart in us echoes , with laughing or wailing ,
和 这 心 在 我们 回声 , 和 笑 或者 哀嚎 ,
我们内心深处的情感也在回响，或欢笑，或哀嚎。

[ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [ə'djuː] .
Farewell and adieu .
告别 和 再见 .
告别。

[iːtʃ] [jɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'njuː] ,
Each year that we live shall we sing it anew ,
每个 年 那 我们 居住 将 我们 唱歌 它 重新 ,
我们活着的每一年都要重新唱一遍这首歌，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [ʌn'trævld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ]
With a water untravelled before us for sailing
和 一个 水 未曾旅行的 前 我们 为了 帆船
在我们面前是一片从未有人涉足的水域，等待着我们去航行。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [rek] [meɪ] [bɪ'struː] .
And a water behind us that wrecks may bestrew .
和 一个 水 在后面 我们 那 残骸 可能 最佳团队 .
我们身后是一片水域，可能会发生沉船事故。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːkənz] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪlɪŋ] ,
The stars of the past and the beacons are paling ,
这 明星 的 这 过去的 和 这 信标 是 苍白 ,
昔日的星辰和灯塔正在黯淡，

[ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːriər] [ɒv; əv] [hjuː] :
The heavens and the waters are hoarier of hue :
这 天 和 这 水 是 白发 的 色调 :
天和水的颜色都变得更加苍老了：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [ˌjuː 'es] [tʃɑːnts] [nɒt] [æn; ən] [ɔːl] [ˌʌnə'veɪlɪŋ]
But the heart in us chants not an all unavailing
但 这 心 在 我们 吟唱 不是 一个 全部 徒劳无功
但我们内心深处的呼喊并非全然徒劳

[ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [ə'djuː] .
Farewell and adieu .
告别 和 再见 .

告别。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

['weɪstɪd] [lʌv] .
WASTED LOVE .
浪费 爱 .

浪费的爱。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ]
What shall be done for sorrow
什么 将 是 完毕 为了 悲哀

悲伤该如何化解?

[wɪð] [lʌv] [huːz] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ?
With love whose race is run ?
和 爱 谁 种族 是 跑步 ?

用爱来奔跑，谁的赛程已结束?

[weə(r)] [help] [ɪz] [nʌn] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ,
Where help is none to borrow ,
在哪里 帮助 是 没有任何 到 借 ,

当无人可以求助时

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ?
What shall be done ?
什么 将 是 完毕 ?

该怎么办?

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz][hændz][hæv; həv] [spʌn]
In vain his hands have spun
在 徒劳 他的 双手 有 旋转

他的双手徒劳地纺纱

[ðə; ði] [web] , [ɔː(r)] [drɔːn] [ðə; ði] ['fʌrəʊ] :
The web , or drawn the furrow :
这 网站 , 或者 绘制 这 畦 :

蛛网，或者说，画出的沟壑:

[nəʊ] [rest] [ðeə(r)] [tɔɪl] [hæθ] [wʌn] .
No rest their toil hath won .
不 休息 他们的 辛劳 有 韩元 .

他们的辛勤劳作没有换来片刻安宁。

[hɪz; ɪz] [tɑːsk] [ɪz] [ɔːl] [gɒn] ['θʌrə] ,
His task is all gone thorough ,
他的 任务 是 全部 已消失 彻底 ,

他的任务已经彻底完成了。

[ænd; ənd] [fruːt] [ˌðeər'ɒv] [ɪz] [nʌn] :
And fruit thereof is none :
和 水果 其中 是 没有任何 :

而它所结出的果实却一个也没有。

[ænd; ənd] [huː] [deə(r)] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
And who dare say to - morrow
和 WHO 敢 说 到 - 明天

谁又敢说明天会怎样?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ?
What shall be done ?
什么 将 是 完毕 ?

该怎么办?

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .
BEFORE SUNSET .
前 日落 .

日落之前。

['lʌvz] ['twaɪlaɪt] [wein] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
Love's twilight wanes in heaven above ,
爱的 暮 减弱 在 天堂 多于 ,

爱的暮色在天堂渐渐消逝,

[ɒn] [ɜːθ] [eə(r)] ['twaɪlaɪt] [reɪn] :
On earth ere twilight reigns :
在 地球 埃雷 暮 统治 :

在暮色降临之前,人间:

[eə(r)][fɪə(r)] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˌðeər'ɒv] ,
Ere fear may feel the chill thereof ,
埃雷 害怕 可能 感觉 这 寒意 其中 ,

趁着恐惧尚未感受到那份寒意,

['lʌvz] ['twaɪlaɪt] [wein] .
Love's twilight wanes .
爱的 暮 减弱 .

爱情的黄昏渐渐消逝。

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] [hɑːt] [kəm'pleɪnz]
Ere yet the insatiate heart complains
埃雷 然而 这 馋 心 抱怨

贪婪的心尚未发出抱怨

- [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [skeəs] [ɪ'nʌf] ,
' Too much , and scarce enough ,
- 也 很多 , 和 稀少 足够的 ,

"太多,也太少",

- [ðə; ði][lɪp][səʊ] [leɪt] [ə'θɜːst] [ˌriː'frein] .
' The lip so late athirst refrains .
- 这 唇 所以 晚的 口渴 副歌 .

"嘴唇如此之深,却仍止不住干渴。"

[sɒft] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [dʌv]
Soft on the neck of either dove
柔软的 在 这 脖子 的 任何一个 鸽子

对两只鸽子的脖子都很柔软

['lʌvz] [hændz][let][slɪp][ðə; ði][reɪnz] :
Love's hands let slip the reins :
爱的 双手 让 滑 这 缰绳 :

爱情之手松开了缰绳:

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ɒv; əv] [lʌv]
And while we look for light of love
和 尽管 我们 看 为了 光 的 爱

当我们寻找爱的光芒时

['lʌvz] ['twaɪlaɪt] [wein] .
Love's twilight wanes .
爱的 暮 减弱 .

爱情的黄昏渐渐消逝。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['les(ə)n] .
A SINGING LESSON .
一个 歌唱 课 .

声乐课。

[fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd] [dɪə(r)] - [bɔːt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ri'həːs] ,
Far - fetched and dear - bought , as the proverb rehearses ,
远的 - 已获取 和 亲爱的 - 买 , 作为 这 谚语 排练 ,

正如谚语所说，这既牵强附会又代价高昂。

[ɪz] [gʊd] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [held] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] : [bʌt; bət] [nɔːt]
Is good , or was held so , for ladies : but nought
是 好的 , 或者 曾是 握住 所以 , 为了 女士们 : 但 零

对女士来说很好，或者说曾经被认为是好：但没什么

[ɪn] [ə; eɪ] [sɒŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [gʊd] [ɪf] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɜːs] [ɪz]
In a song can be good if the turn of the verse is
在 一个 歌曲 能 是 好的 如果 这 转动 的 这 诗 是

一首歌如果歌词的转折点恰到好处，那就很好了。

[fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd] [dɪə(r)] - [bɔːt] .
Far - fetched and dear - bought .
远的 - 已获取 和 亲爱的 - 买 .

牵强附会，代价高昂。

[æz; əz] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt]
As the turn of a wave should it sound , and the thought
作为 这 转动 的 一个 海浪 应该 它 声音 , 和 这 想法

就像波浪翻滚时发出的声音，以及那思绪

[rɪŋ] [smuːð] , [ænd; ənd] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [dis'pəːs]
Ring smooth , and as light as the spray that disperses
戒指 光滑的 , 和 作为 光 作为 这 喷 那 分散

环状光滑，喷雾轻盈如散布物

[biː; bi] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɑːb] [ˌðeər'ɒv] [rɔːt] .
Be the gleam of the words for the garb thereof wrought .
是 这 闪耀 的 这 字 为了 这 外衣 其中 锻 .

让文字的光芒照亮它所织就的衣裳。

[let] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [piəs]
Let the soul in it shine through the sound as it pierces
让 这 灵魂 在 它 闪耀 通过 这 声音 作为 它 穿孔

让其中的灵魂透过声音闪耀，如同穿透一切。

[menz] [hɑːts] [wɪð] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ʌn'sɔːt] ;
Men's hearts with possession of music unsought ;
男士 心 和 拥有 的 音乐 不请自来 ;

男人心中拥有无需追求的音乐；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['baʊntiz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['dʒeləs] [gɑːdz] ['məːsi] ,
For the bounties of song are no jealous god's mercies ,
为了 这 赏金 的 歌曲 是 不 嫉妒的 神的 怜悯 ,

歌声的馈赠并非嫉妒之神的恩惠，

[fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd] [dɪə(r)] - [bɔːt] .
Far - fetched and dear - bought .
远的 - 已获取 和 亲爱的 - 买 .

牵强附会，代价高昂。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

['flaʊə(r)] - ['piːsɪz] .
FLOWER - PIECES .
花 - 件 .

花卉图案。

[ai] .
I .
我 .

我。

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] .
LOVE LIES BLEEDING .
爱 谎言 出血 .

爱是谎言，它流血。

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [hweər'əʊvə]
Love lies bleeding in the bed whereover
爱 谎言 出血 在 这 床 其中

爱在床上流血，无论它在哪里

['rəʊzɪz] [liːn] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [maʊðz] [ɔː(r)] ['pliːdɪŋ] :
Roses lean with smiling mouths or pleading :
玫瑰 倾斜 和 微笑 嘴 或者 恳求 :

玫瑰花倾斜着，带着微笑或恳求的神情：

[ɜːθ] [laɪz] ['lɑːfɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [dɑːt] [kləʊv] [hɜː(r); hə(r)] :
Earth lies laughing where the sun's dart clove her :
地球 谎言 笑 在哪里 这 太阳的 镖 丁香 她 :

地球躺在太阳的利箭射中的地方，发出嘲笑声：

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] .
Love lies bleeding .
爱 谎言 出血 .

爱会流血。

['steɪtli] [ʃaɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːp(ə)l] [pluːmz] , [ɪk'siːdɪŋ]
Stately shine his purple plumes , exceeding
庄严 闪耀 他的 紫色的 羽流 , 超过

他紫色的羽毛散发着庄严的光芒，远胜于……

[praɪd] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] : [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [meɪd] [ɔː(r)] ['lʌvə(r)]
Pride of princes : nor shall maid or lover
自豪 的 王子们 : 也不 将 女佣 或者 情人

王子的骄傲：少女或爱人也不例外。

[faɪnd] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] [f'eəɹe] [saɪn] [wɜːθ] ['hiːdɪŋ] .
Find on earth a fairer sign worth heeding .
寻找 在 地球 一个 更公平 符号 值得 听从 .

世上还有比这更值得关注的公平信号吗？

[jet] [meɪ] [lʌv] , [sɔː(r)] ['wuːndɪd] [skeəs] [rɪ'kʌvə(r)]
Yet may love , sore wounded scarce recover
然而 可能 爱 , 疮 受伤 稀少 恢复

然而，或许爱，伤痕累累的伤痛，难以痊愈。

[streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ə'gen] , [wɪð] [laɪf] [ri'siːdɪŋ] :
Strength and spirit again , with life receding :
力量 和 精神 再次 , 和 生活 消退 :

生命垂危，精神却重拾力量：

[həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [wɪnd] - [wɪŋd] , [ə'baʊt] [hɪm] ['hɒvə(r)] :
Hope and joy , wind - winged , about him hover :
希望 和 喜悦 , 风 - 有翅膀的 , 关于 他 徘徊 :

希望和喜悦，如风翼般，环绕着他：

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] .
Love lies bleeding .
爱 谎言 出血 .

爱会流血。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] .
LOVE IN A MIST .
爱 在 一个 薄雾 .

迷雾中的爱。

[lait] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] , [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [muːn] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ,
Light love in a mist , by the midsummer moon misguided ,
光 爱 在 一个 薄雾 , 经过 这 盛夏 月亮 错误的 ,

夏日明月下，迷雾中的轻柔爱情，误入歧途。

[skeəs] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['gɑːd(ə)n] [ɪf] [gluːm] [ɪn'sɪst] ,
Scarce seen in the twilight garden if gloom insist ,
稀少 已见 在 这 暮 花园 如果 愁云 坚持 ,

如果暮色笼罩，花园里也难觅其踪。

[siːm] ['veɪnli] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] [huːz] [gliːm] [hæz; həz] [di'raid]
Seems vainly to seek for a star whose gleam has derided
似乎 徒劳地 到 寻找 为了 一个 星星 谁 闪耀 有 嘲笑

似乎徒劳地寻找一颗光芒曾嘲笑过自己的星辰

[lait] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] .
Light love in a mist .
光 爱 在 一个 薄雾 .

迷雾中的一缕爱意。

[ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [wen] [ðə; ði] ['briːzɪz] [duː; də][ɔːl] [ðeɪ] [lɪst] ,
All day in the sun , when the breezes do all they list ,
全部 天 在 这 太阳 , 什么时候 这 微风 做 全部 他们 列表 ,

整日沐浴在阳光下，微风轻拂，尽情享受着阳光。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [bluː] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [k'laʊdlaɪk] ['blɒsəm] [ɐb'aɪdɪd]
His soft blue raiment of cloudlike blossom abided
他的 柔软的 蓝色的 服饰 的 云状 开花 遵守

他那如云花般柔和的蓝色衣袍依然存在

[ˌʌn'rent] [ænd; ənd] [ˌʌn'wiðəd] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ɒv; əv] [reɪz] [ðæt] [kɪst] .
Unrent and unwithered of winds and of rays that kissed .
租金 和 未枯萎的 的 风 和 的 射线 那 亲吻 .

不受风吹日晒，永不凋零。

[blaɪð] - [hɑːtɪd] [ɔː(r)] [sæd] , [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [səb'said] ,
Blithe - hearted or sad , as the cloud or the sun subsided ,
布莱斯 - 心地 或者 伤心 , 作为 这 云 或者 这 太阳 平静下来 ,

或欢欣雀跃，或忧伤悲伤，随着云层散去或阳光普照。

[lʌv] [smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [weər'ɒv] [nʌn] [wɪst]
Love smiled in the flower with a meaning whereof none wist
爱 微笑 在 这 花 和 一个 意义 其中 没有任何 维斯特

爱在花朵中绽放微笑，其含义无人能懂。

[seɪv] [tuː] [ðæt] [bɪ'held] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gliːm] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [glaidid] ,
Save two that beheld , as a gleam that before them glided ,
节省 二 那 观看 , 作为 一个 闪耀 那 前 他们 滑翔 ,

除了两个人之外，其他人都看到了，如同眼前滑过的一道闪光。

[lait] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] .
Light love in a mist .
光 爱 在 一个 薄雾 .

迷雾中的一缕爱意。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[θriː] ['feɪsɪz] .
THREE FACES .
三 面孔 .

三张面孔。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌvɛntɪ'mɪliːə] .
VENTIMIGLIA .
文蒂米利亚 .

文蒂米格利亚。

[ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] [glɛə] [hɑːd] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [blæŋk] :
The sky and sea glared hard and bright and blank :
这 天空 和 海 怒目而视 难的 和 明亮的 和 空白的 :

天空和大海刺眼、明亮而空洞：

[daʊn] [ðə; ði] [wʌn] [stiːp] [striːt] , [wɪð] [sləʊ] [steps] [fɜːm] [ænd; ənd] [friː] ,
Down the one steep street , with slow steps firm and free ,
向下 这 一 陡 街道 , 和 慢的 步骤 公司 和 自由的 ,

沿着那条陡峭的街道向下走，迈着缓慢而坚定的步伐，

[ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] [peɪst] , [wɪð] [aɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [θæŋk]
A tall girl paced , with eyes too proud to thank
一个 高的 女孩 踱步 , 和 眼睛 也 自豪的 到 感谢

一个高个女孩来回踱步，眼神骄傲得仿佛不屑一顾。

[ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] .
The sky and sea .
这 天空 和 海 .

天空和大海。

[wʌn] [ded] [flæt] ['sæfaɪə(r)] , [vɔɪd] [ɒv; əv] [rɒθ] [ɔː(r)] [gliː] ,
One dead flat sapphire , void of wrath or glee ,
一 死的 平坦的 蓝宝石 , 空白 的 愤怒 或者 高兴 ,

一颗死寂的扁平蓝宝石，既无愤怒也无喜悦，

[θruː] [beɪ] [ɒn] [beɪ] [ʃɒn] [blaɪnd] [frɒm; frəm] [bæŋk] [tuː; tə] [bæŋk]
Through bay on bay shone blind from bank to bank
通过 湾 在 湾 闪耀 瞎的 从 银行 到 银行

穿过一个又一个海湾，从岸边到岸边，阳光盲目地照耀着。

[ðə; ði] ['wɪəri] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [drɪə(r)] [tuː; tə] [siː] .
The weary Mediterranean , drear to see .
这 厌倦 地中海 , 凄凉 到 看 .

疲惫的地中海，景色凄凉。

[mɔː(r)] [diːp] , [mɔː(r)] ['lɪvɪŋ] , [ʃɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [dræŋk]
More deep , more living , shone her eyes that drank
更多的 深的 , 更多的 活的 , 闪耀 她 眼睛 那 喝

她那双饮水的眼睛闪烁着更深邃、更鲜活的光芒

[ðə; ði] ['breθləs] [lait] [ænd; ənd] [ʃed] [ə'gen] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
The breathless light and shed again on me ,
这 喘不过气 光 和 棚 再次 在 我 ,

那令人窒息的光芒再次照耀着我，

[tɪl] [peɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['splendə(r)] [wein] [ænd; ənd] [ʃræŋk]
Till pale before their splendour waned and shrank
直到 苍白 前 他们的 辉煌 减弱 和 缩小

直到它们的光辉黯淡消逝，最终萎缩。

[ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] .
The sky and sea .
这 天空 和 海 .

天空和大海。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['dʒenəʊə] .
GENOA .
热那亚 .

热那亚。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [mait] [ɒv; əv] [aɪz] , [ðæt] [sɔː]
Again the same strange might of eyes , that saw
再次 这 相同的 奇怪的 可能 的 眼睛 , 那 锯

那双眼睛再次展现出同样的奇异力量，它看到了

[ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [nɔːt] [f'eəɹe] , [ˌəʊvə'keɪm]
In heaven and earth nought fairer , overcame
在 天堂 和 地球 零 更公平 , 克服

天地间再无更美，胜过一切

[maɪ] [saɪt] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ri'ɪtəreɪt] [ɔː] ,
My sight with rapture of reiterate awe ,
我的 视线 和 狂喜 的 重申 敬畏 ,

我眼中充满了敬畏之情，欣喜若狂。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] .
Again the same .
再次 这 相同的 .

情况依旧如此。

[ðə; ði][self] - [seɪm] [pʌls] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ʃʊk] [laɪk] [fleɪm]
The self - same pulse of wonder shook like flame
这 自己 - 相同的 脉冲 的 想知道 摇晃 喜欢 火焰
那份惊奇的脉动如同火焰般颤动。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sens] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] : [wɒt] [streɪndʒ] [lɔː]
The spirit of sense within me : what strange law
这 精神 的 感觉 之内 我 : 什么 奇怪的 法律
我内心的感官之灵：多么奇特的法则

[hæd; həd][bɪd] [ðɪs] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋ] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [bleɪm] ?
Had bid this be , for blessing or for blame ?
有 出价 这 是 , 为了 祝福 或者 为了 责备 ?
这是祂的旨意吗？是为了祝福还是为了惩罚？

[tuː; tə] [wɒt] [veɪld] [end] [ðæt] [feɪt] [ɔː(r)] [tʃɑːns] [fɔːr'sɔː]
To what veiled end that fate or chance foresaw
到 什么 含蓄 结尾 那 命运 或者 机会 预见
命运或偶然预示着怎样的最终结局？

[keɪm] [fɔːθ] [ðɪs] ['sekənd]['sɪstə(r)] [feɪs] , [ðæt] [keɪm]
Came forth this second sister face , that came
来 前进 这 第二 姐姐 脸 , 那 来了
第二个姐妹的脸出现了，她来了

['æbsəluːt] , ['pɜːfɪkt] , [feə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] ,
Absolute , perfect , fair without a flaw ,
绝对 , 完美的 , 公平的 没有 一个 缺陷 ,
绝对的、完美的、公正无瑕疵的

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ?
Again the same ?
再次 这 相同的 ?
还是一样吗？

[piː] . -
p . 72
p . -
第72页

[θriː] .
III .
三、 .
三、

['venɪs] .
VENICE .
威尼斯 .
威尼斯。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [pjʊə(r)] ['twaɪlaɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] [striːm]
Out of the dark pure twilight , where the stream
出去 的 这 黑暗的 纯的 暮 , 在哪里 这 溪流
从黑暗纯净的暮色中，溪流

[fləʊz] ['glɪmərɪŋ] , [striːkt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['bɜːdˌlaɪk] [bɑːk]
Flows glimmering , streaked by many a birdlike bark
流量 微光 , 条纹 经过 许多 一个 像鸟一样 吠
波光粼粼的水流，点缀着许多鸟皮状的条纹

[ðæt] [skim] [ðə; ði] [gluːm] [wens] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [gliːm]
That skims the gloom whence towers and bridges gleam
那 撇油 这 愁云 何处 塔楼 和 桥梁 闪耀
那掠过黑暗的光芒，让高塔和桥梁闪耀光芒

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,
Out of the dark ,
出去 的 这 黑暗的 ,

从黑暗中，

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [feɪs] [nəʊ] [glɑːns] [mait] [tʃuːz] [bʌt; bət] [mɑːk]
Once more a face no glance might choose but mark
一次 更多的 一个 脸 不 瞥一眼 可能 选择 但 标记

又一张脸，任何人的目光都可能不会注意到它。

[ʃɒn] [peɪl] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð] [aɪz] [huːz] [diːp] [sləʊ] [biːm]
Shone pale and bright , with eyes whose deep slow beam
肖恩 苍白 和 明亮的 , 和 眼睛 谁 深的 慢的 光束

苍白而明亮，双眼深邃而缓慢地闪烁着光芒。

[meɪd] [kwɪk] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['laɪfləs] [els] [ænd; ənd] [stɑːk] .
Made quick the twilight , lifeless else and stark .
制成 快的 这 暮 , 无生命 别的 和 斯塔克 .

暮色迅速降临，周围一片死寂和荒凉。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
The same it seemed , or mystery made it seem ,
这 相同的 它 似乎 , 或者 神秘 制成 它 似乎 ,

看起来和之前一样，或者说，神秘感让它看起来一样。

[æz; əz] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'həʊldən] ; [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [mɑːk]
As those before beholden ; but St . Mark
作为 那些 前 受托人 ; 但 英石 . 标记

如同先前那些受人尊敬的人一样；但圣马可福音

[ruːld] [hɪə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm]
Ruled here the ways that showed it like a dream
裁决 这里 这 方式 那 显示 它 喜欢 一个 梦

这里统治的方式，就像一场梦。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .
Out of the dark .
出去 的 这 黑暗的 .

走出黑暗。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

['ɪərɒs] .
EROS .
爱神 .

爱神。

[ai] .
I .
我 .

我。

['ɪərɒs] , [frɒm; frəm] [rest] [ɪn] [aɪlz] [fɑː(r)] - [feɪmd] ,
Eros , from rest in isles far - famed ,
爱神 , 从 休息 在 岛屿 远的 - 著名的 ,

爱神厄洛斯，从遥远岛屿的休憩中，

[wɪð] ['raɪzɪŋ] [ˌænθɪ'stɪriən] [rəʊz] ,
With rising Anthesterion rose ,
和 上升 安忒斯忒里翁 玫瑰 ,

随着安忒斯忒里翁玫瑰的升起，

[ænd; ənd][ɔːl][he'lenɪk; he'liːnɪk] ['haɪts] [ə'kleɪmd]
And all Hellenic heights acclaimed
和 全部 希腊 高度 备受赞誉
所有希腊高地都备受赞誉

['ɪərɒs] .
Eros .
爱神 .
爱神厄洛斯。

[ðə; ði] [siː] [wʌn] [pɜːl] , [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wʌn] [rəʊz] ,
The sea one pearl , the shore one rose ,
这 海 一 珍珠 , 这 支撑 一 玫瑰 ,
海里有一颗珍珠，岸边有一朵玫瑰。

[ɔːl] [raʊnd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [mʌnθ] [fleɪmd]
All round him all the flower - month flamed
全部 圆形的 他 全部 这 花 - 月 火焰
他周围整个花月都燃烧起来了。

[ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] , ['lɑːfɪŋ] [ɒf] [rɪ'pəʊz] .
And lightened , laughing off repose .
和 轻度 , 笑 离开 休息 .
轻松下来，笑着摆脱了沉闷。

['ɜːrθs] [hɑːt] , [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] ,
Earth's heart , sublime and unashamed ,
地球的 心 , 升华 和 毫不羞愧 ,
地球之心，崇高而无愧，

[njuː] , ['iːv(ə)n] [pə'tʃɑːns] [æz; əz] [mænz] [hɑːt] [nəʊz] ,
Knew , even perchance as man's heart knows ,
知道 , 甚至 或许 作为 男人的 心 知道 ,
即使或许是人心所知，

[ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [menz] ['neɪtʃə(r)] [nemd]
The thirst of all men's nature named
这 口渴 的 全部 男士 自然 命名
人类天性中的渴望

['ɪərɒs] .
Eros .
爱神 .
爱神厄洛斯。

[piː] . -
p . 74
p . -
第74页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .
二、

['ɪərɒs] , [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] [ˌʌn'teɪmd] ,
Eros , a fire of heart untamed ,
爱神 , 一个 火 的 心 未驯服的 ,
爱神厄洛斯，一颗未经驯服的心之火

[ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] [sens] [ðæt] [gləʊz] ,
A light of spirit in sense that glows ,
一个 光 的 精神 在 感觉 那 发光 ,
一种闪耀的精神之光，

[fleɪmd] ['hevnwəd] [stɪl] [eə(r)] [ɜːθ] [di'feim]
Flamed heavenward still ere earth defamed
火焰 向天 仍然 埃雷 地球 诽谤

烈焰冲天，仍是地球蒙羞之前

['ɪərɒs] .
Eros .
爱神 .

爱神厄洛斯。

[nɔː(r)][fɪə(r)][nɔː(r)] [ʃeɪm] [dɜːst] [kɜːb] [ɔː(r)] [kləʊz]
Nor fear nor shame durst curb or close
也不 害怕 也不 耻辱 杜斯特 抑制 或者 关闭

恐惧和羞耻都不敢阻止或关闭

[hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['gɒdhed] , ['mɑːd] [ænd; ənd] [meɪmd] ,
His golden godhead , marred and maimed ,
他的 金的 神格 , 受损 和 残废 ,

他那金色的神性，却已残缺不全。

[fɑːst] [raʊnd] [wɪð] [bɒndz] [ðæt] [bɜːnt] [ænd; ənd] [frəʊz] .
Fast round with bonds that burnt and froze .
快速地 圆形的 和 债券 那 烧焦的 和 冻住了 .

快速回合，用燃烧和冻结的纽带进行对抗。

[eə(r)]['iːv(ə)l] [feɪθ] [strʌk] [blaɪnd][ænd; ənd] [leɪmd]
Ere evil faith struck blind and lamed
埃雷 邪恶的 信仰 击 瞎的 和 跛脚

在邪恶的信仰使人盲目跛足之前

[lʌv] , [pjʊə(r)][æz; əz]['faɪə(r)][ɔː(r)] ['flaʊəz] [ɔː(r)] [snoʊz] ,
Love , pure as fire or flowers or snows ,
爱 , 纯的 作为 火 或者 花朵 或者 雪 ,

爱，纯洁如火、花或雪，

[ɜːθ] [heild] [æz; əz] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'bleimd]
Earth hailed as blameless and unblamed
地球 赞誉 作为 无责 和 无辜的

地球被誉为无辜无辜

['ɪərɒs] .
Eros .
爱神 .

爱神厄洛斯。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['ɪərɒs] , [wɪð] [ʃɑːfts] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [eɪmd]
Eros , with shafts by thousands aimed
爱神 , 和 轴 经过 数千 旨在

爱神厄洛斯，成千上万支箭矢指向

[æt; ət] ['lɑːfɪŋ] ['lʌvəz] [raʊnd] [ɪn] [rəʊz] ,
At laughing lovers round in rows ,
在 笑 恋人 圆形的 在 行 ,

欢笑的情侣们围坐在一起，

[feɪdz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [saɪt] [huːz] [tʌŋz] [prə'kleɪmd]
Fades from their sight whose tongues proclaimed
淡出 从 他们的 视线 谁 舌头 宣布
从他们眼前消失，他们的舌头曾宣称：

['ɪərɒs] .
Eros .
爱神 .
爱神厄洛斯。

[bʌt; bət] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['trænziənt] [ʃeɪps] [ɔː(r)] [ʃəʊz]
But higher than transient shapes or shows
但 更高 比 瞬态 形状 或者 演出
但高于瞬态形状或表现

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [laɪf] [ɪn'fleɪmd]
The light of love in life inflamed
这 光 的 爱 在 生活 发炎的
生命中爱的光芒燃起

[sprɪŋz] , [tə'wɔːd] [nəʊ] [gəʊl] [ðæt] [ðiːz] [dɪs'kləʊz] .
Springs , toward no goal that these disclose .
斯普林斯 , 朝向 不 目标 那 这些 透露 .
泉水，但这些泉水并没有指向任何目标。

[ə'bʌv] [ðəʊz] ['hevənz] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [kleɪmd]
Above those heavens which passion claimed
多于 那些 天 哪个 热情 声称
在那些激情所宣称的天堂之上

[ʃaɪnz] , [veɪld] [baɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] ,
Shines , veiled by change that ebbs and flows ,
闪耀 , 含蓄 经过 改变 那 潮汐 和 流量 ,
闪耀，却被潮起潮落的变化所掩盖

[ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [bɔːn] [ɔː(r)] [freɪmd] ,
The soul in all things born or framed ,
这 灵魂 在 全部 事物 出生 或者 框 ,
万物皆有灵，无论生而为人。

['ɪərɒs] .
Eros .
爱神 .
爱神厄洛斯。

[piː] . -
p . 76
p . -
第76页

['sɒrəʊ] .
SORROW .
悲哀 .
悲哀。

['sɒrəʊ] , [ɒn] [wɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
Sorrow , on wing through the world for ever ,
悲哀 , 在 翼 通过 这 世界 为了 曾经 ,
悲伤，永远乘着翅膀飞越世界，

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [wʊd] ['bɒrəʊ]
Here and there for awhile would borrow
这里 和 那里 为了 一会儿 会 借
偶尔会借用一段时间

[rest] , [ɪf] [rest] [mait] ['hæpli] [dɪ'lɪvə(r)]
Rest , if rest might haply deliver
休息 , 如果 休息 可能 或许 递送

休息，如果休息或许能带来什么

['sɒrəʊ] .
Sorrow .
悲哀 .

悲哀。

[wʌn] [θɔːt] [laɪz] [kləʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [nɔːn] ['θʌrə]
One thought lies close in her heart gnawn thorough
一 想法 谎言 关闭 在 她 心 啃咬 彻底

她心中始终萦绕着一个念头，难以自拔。

[wɪð] [peɪn] , [ə; eɪ] [wiːd] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] ['rɪvə(r)] ,
With pain , a weed in a dried - up river ,
和 疼痛 , 一个 杂草 在 一个 干燥 - 向上 河 ,

痛苦，如同干涸河床上的杂草

[ə; eɪ] [rʌst] - [red] [ʃeə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['empti] ['fʌrəʊ] .
A rust - red share in an empty furrow .
一个 锈 - 红色的 分享 在 一个 空的 畦 .

空荡荡的犁沟里，一块锈红色的犁铧。

[hɑːts] [ðæt] [streɪn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] [wʊd] ['sevə(r)]
Hearts that strain at her chain would sever
红心 那 拉紧 在 她 链 会 断绝

那些因她的锁链而紧绷的心将会断裂

[ðə; ði] [lɪŋk] [weə(r)] ['jestədeɪ] [frets] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] :
The link where yesterday frets to - morrow :
这 关联 在哪里 昨天 琴格 到 - 明天 :

昨日忧虑与明日相连之处：

[ɔːl] [θɪŋz] [pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] ['nevə(r)]
All things pass in the world , but never
全部 事物 经过 在 这 世界 , 但 绝不

世间万物皆会消逝，但永恒不变。

['sɒrəʊ] .
Sorrow .
悲哀 .

悲哀。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[sliːp] .
SLEEP .
睡觉 .

睡觉。

[sliːp] , [wen] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klaʊdz] ['kʌvə(r)]
Sleep , when a soul that her own clouds cover
睡觉 , 什么时候 一个 灵魂 那 她 自己的 云 覆盖

沉睡，当灵魂被自己的云雾笼罩

[weil] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [kiːp]
Wails that sorrow should always keep
哀嚎 那 悲哀 应该 总是 保持

哀号，悲伤应永远保留

[wɒtʃ] , [nɔː(r)] [siː] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]
Watch , nor see in the gloom above her
手表 , 也不 看 在 这 愁云 多于 她

凝视，却不见她上方黑暗中的景象。

[sliːp] ,
Sleep ,
睡觉 ,

睡觉，

[daʊn] , [θruː] ['dɑːknəs] ['neɪkɪd][ænd; ənd] [stiːp] ,
Down , through darkness naked and steep ,
向下 , 通过 黑暗 裸 和 陡 ,

向下，穿过黑暗而陡峭的路段，赤裸而陡峭，

[sɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [rɪ'kʌvə(r)]
Sinks , and the gifts of his grace recover
水槽 , 和 这 礼物 的 他的 优雅 恢复

沉沦，但他的恩典之礼得以恢复

[suːn] [ðə; ði] [səʊl] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wuːnd] [biː; bi] [diːp] .
Soon the soul , though her wound be deep .
很快 这 灵魂 , 尽管 她 伤口 是 深的 .

虽然她的伤口很深，但她的灵魂很快就恢复了。

[gɒd] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl] [menz] ['lʌvə(r)] ,
God beloved of us , all men's lover ,
上帝 心爱 的 我们 , 全部 男士 情人 ,

我们所爱的上帝，全人类的爱人，

[ɔːl][məʊst] ['wɪəri] [ðæt] [smaɪl] [ɔː(r)] [wiːp]
All most weary that smile or weep
全部 最多 厌倦 那 微笑 或者 哭泣

最疲惫的人，要么微笑，要么哭泣

[fiːl] [ðiː] [ə'fɑː(r)][ɔː(r)] [ə'nɪə] [ðem; ðəm]['hɒvə(r)] ,
Feel thee afar or anear them hover ,
感觉 你 远方 或者 靠近 他们 徘徊 ,

感受你远在天边或近在咫尺，萦绕在他们周围。

[sliːp] .
Sleep .
睡觉 .

睡觉。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[ɒn] [æn; ən][əʊld] ['raʊndl]
ON AN OLD ROUNDEL
在 一个 老的 圆形徽章

在一枚古老的圆形徽章上

[trænz'leɪtɪd][baɪ][diː] . [siː] . [rɔ'seti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][vɪ'lɑːn] .
Translated by D . C . Rossetti from the French of Villon .
翻译 经过 D . C . 罗塞蒂 从 这 法语 的 维隆 .

由 DC Rossetti 从维庸的法语译成英文。

[ai] .
I .
我 .

我。

[deθ] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['rɪgə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'piːld] ,
Death , from thy rigour a voice appealed ,
死亡 , 从 你的 严格 一个 嗓音 上诉 ,

死亡啊，你的严酷之中传来一个呼喊的声音，

[ænd; ənd] [men] [stɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [swiːt] [kraɪ] [seθ] ,
And men still hear what the sweet cry saith ,
和 男人 仍然 听到 什么 这 甜的 哭 赛斯说 ,

人们依然能听到那甜美的呼喊声。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪəz] [fɑːst] [siːld] ,
Crying aloud in thine ears fast sealed ,
哭泣 大声 在 你的 耳朵 快速地 密封 ,

在你紧闭的双耳中大声哭泣，

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

[æz; əz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt] [vænɪʃɛθ] ,
As a voice in a vision that vanisheth ,
作为 一个 嗓音 在 一个 想象 那 消失 ,

如同幻象中消失的声音，

[θruː] [ðə; ði] [greɪvz] [geɪt] [bɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːtl] [stiːl]
Through the grave's gate barred and the portal steeled
通过 这 坟墓的 门 禁止 和 这 门户网站 钢铁般的意志

穿过墓穴的大门，大门紧闭，入口坚硬无比。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [trævəlɛθ] .
The sound of the wail of it travelleth .
这 声音 的 这 哀号 的 它 特拉弗莱斯 .

它的哀嚎声传遍四方。

['weɪlɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːt] [ʌnh'iːld] ,
Wailing aloud from a heart unhealed ,
哀嚎 大声 从 一个 心 未愈合 ,

一颗未愈的心发出撕心裂肺的哭喊，

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] [mə'ləʊdiəs] [breθ]
It woke response of melodious breath
它 觉醒 回复 的 悦耳动听 气息

它唤醒了悦耳的呼吸声。

[frɒm; frəm] [lɪps] [naʊ] [tuː] [baɪ] [ðaɪ] [kɪs] [kən'dʒiːld] ,
From lips now too by thy kiss congealed ,
从 嘴唇 现在 也 经过 你的 吻 凝固 ,

如今，你的吻也凝固了唇齿，

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ][sæd][glæd]['pəʊɪt]
Ages ago , from the lips of a sad glad poet
年龄 前 , 从 这 嘴唇 的 一个 伤心 高兴的 诗人
很久以前，一位悲伤而又喜悦的诗人说道

[huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [dʌv] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [hwɜːrl] [snəʊ] ,
Whose soul was a wild dove lost in the whirling snow ,
谁 灵魂 曾是 一个 荒野 鸽子 丢失的 在 这 旋转 雪 ,
他的灵魂像一只迷失在漫天飞雪中的野鸽子，

[ðə; ði] [sɒft] [kiːn] [pleɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪn] [tʊk] [vɔɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
The soft keen plaint of his pain took voice to show it
这 柔软的 敏锐的 感叹 的 他的 疼痛 采取 嗓音 到 展示 它
他痛苦的低吟声渐渐显露出来。

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] .
Ages ago .
年龄 前 .
很久以前。

[səʊ][klɪə(r)] , [səʊ] [diːp] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [drɪə(r)] ['æksents; æk'sents] [fləʊ] ,
So clear , so deep , the divine drear accents flow ,
所以 清除 , 所以 深的 , 这 神圣的 凄凉 口音 流动 ,
如此清晰，如此深沉，神圣而忧郁的音调流淌而出，

[nəʊ] [səʊl] [ðæt] ['lisən] [meɪ] [tʃuːz] [bʌt; bət] [θrɪl] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
No soul that listens may choose but thrill to know it ,
不 灵魂 那 听着 可能 选择 但 刺激 到 知道 它 ,
凡是聆听过的人，无不为之激动不已。

[pɪəst] [ænd; ənd] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['mjuːzɪks] [θrəʊ] .
Pierced and wrung by the passionate music's throe .
穿孔 和 拧干 经过 这 热情的 音乐的 阵痛 .
被激情澎湃的音乐刺穿、撕裂。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðeə(r)] ['məːməz] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vɔɪs] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
For us there murmurs a nearer voice below it ,
为了 我们 那里 低语 一个 更近 嗓音 以下 它 ,
对我们来说，下方传来更近的低语声，

[nəʊn] [wʌns][ɒv; əv] [ɪəz] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,
Known once of ears that never again shall know ,
已知 一次 的 耳朵 那 绝不 再次 将 知道 ,
曾被世人所知，却再也不会被人所知。

[naʊ] [mjuːt] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [felt] [dɛθs] [weɪv] - [ˌaɪ 'tiː]
Now mute as the mouth which felt death's wave o'erflow it
现在 沉默的 作为 这 嘴 哪个 毛毡 死亡人数 海浪 - 它
如今，它像那张感受过死亡浪潮淹没的嘴一样，变得沉默不语。

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] .
Ages ago .
年龄 前 .
很久以前。

[piː] . -
p . 80
p . -
第80页

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [baɪ] [kʊr'beɪ] .
A LANDSCAPE BY COURBET .
一个 景观 经过 库尔贝 .
库尔贝的风景画。

[ləʊ] [laɪz][ðə; ði][mɪə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mʊr,saɪd] , [stɪl]
Low lies the mere beneath the moorside , still
低的 谎言 这 仅仅 下面 这 沼泽边 , 仍然

沼泽地下方，湖面低洼，静谧无波。

[ænd; ənd][glæd][ɒv; əv]['saɪləns] : [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [swi:ps] [klɪə(r)]
And glad of silence : down the wood sweeps clear
和 高兴的 的 沉默 : 向下 这 木头 扫荡 清除

享受着寂静：林间小径豁然开朗

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [vɜ:dʒ] [weə(r)] [fed] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [rɪl]
To the utmost verge where fed with many a rill
到 这 极致 边缘 在哪里 美联储 和 许多 一个 溪流

到最边缘，那里有许多小溪流淌

[ləʊ] [laɪz][ðə; ði][mɪə(r)] .
Low lies the mere .
低的 谎言 这 仅仅 .

低处是平庸之辈。

[ðə; ði][wɪnd] [spi:ks] ['əʊnli] ['sʌmə(r)] : [aɪ] [nɔ:(r)][ɪə(r)]
The wind speaks only summer : eye nor ear
这 风 说话 仅有的 夏天 : 眼睛 也不 耳朵

风只诉说夏天：既非眼也非耳。

[si:z] [ɔ:t] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv][dɑ:k] , [h'iəz] [ɔ:t] [ɒv; əv] [ʃrɪl] ,
Sees aught at all of dark , hears aught of shrill ,
看到 零 在 全部 的 黑暗的 , 听到 零 的 尖锐 ,

看不见任何黑暗，听不到任何刺耳的声音，

[frɒm; frəm] [saʊnd] [ɔ:(r)] ['ʃædəʊ] [felt] [ɔ:(r)] ['fænsid] [hɪə(r)] .
From sound or shadow felt or fancied here .
从 声音 或者 阴影 毛毡 或者 幻想 这里 .

从这里感受到或想象到的声音或影子。

[streɪndʒ] , [æz; əz][wi:; wi] [preɪz] [ðə; ði] [ded] [mænz] [mait] [ænd; ənd] [skɪl] ,
Strange , as we praise the dead man's might and skill ,
奇怪的 , 作为 我们 称赞 这 死的 男人的 可能 和 技能 ,

奇怪的是，当我们赞美死者的力量和技艺时，

[streɪndʒ] [ðæt] [hɑ:ʃ] [θɔ:ts] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['hevi] [tʃɪə(r)] ,
Strange that harsh thoughts should make such heavy cheer ,
奇怪的 那 残酷的 想法 应该 制作 这样的 重的 欢呼 ,

奇怪的是，那些残酷的想法竟然会带来如此强烈的喜悦。

[waɪl] , [kləʊðd] [wɪð] [pi:s] [baɪ] ['hɛvənz] [məʊst]['dʒent(ə)l] [wɪl] ,
While , clothed with peace by heaven's most gentle will ,
尽管 , 穿着衣服 和 和平 经过 天 最多 温和的 将要 ,

披上平安，沐浴在上天最温柔的旨意之中

[ləʊ] [laɪz][ðə; ði][mɪə(r)] .
Low lies the mere .
低的 谎言 这 仅仅 .

低处是平庸之辈。

[pi:] . -
p . 81
p . -

第81页

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - [pi:s] [baɪ] [fæn'tɪn] .
A FLOWER - PIECE BY FANTIN .
一个 花 - 片 经过 范廷 .

范丁的花卉作品。

[hɑːrts] [iːz] [ɔː(r)] ['pænzi] , ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [θɔːt] ,
Heart's ease or pansy , pleasure or thought ,
心脏的 舒适 或者 三色堇 , 乐趣 或者 想法 ,

心安或三色堇，快乐或思绪，

[wɪtʃ] [wʊd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðiːz] ?
Which would the picture give us of these ?
哪个 会 这 图片 给 我们 的 这些 ?

这张图片会向我们展示其中的哪一点呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt]
Surely the heart that conceived it sought
一定 这 心 那 构思 它 寻求

孕育它的那颗心，想必也在寻求着什么。

[hɑːrts] [iːz] .
Heart's ease .
心脏的 舒适 .

心安。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [baɪ] [glæd] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [dɪ'griːz]
Surely by glad and divine degrees
一定 经过 高兴的 和 神圣的 学位

当然，这是出于喜悦和神圣的程度。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪm'pelɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [rɔːt]
The heart impelling the hand that wrought
这 心 推动 这 手 那 锻

驱使那只手创造的心灵

[rɔːt] ['kʌmfət] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [soʊlz] [dɪ'ziːz] .
Wrought comfort here for a soul's disease .
锻 舒适 这里 为了 一个 灵魂的 疾病 .

这里为心灵的疾病带来了慰藉。

[diːp] ['flaʊəz] , [wɪð] ['lʌstə(r)] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [frɔːt] ,
Deep flowers , with lustre and darkness fraught ,
深的 花朵 , 和 光泽 和 黑暗 充满危机 ,

深邃的花朵，闪耀着光泽，又带着一丝阴郁。

[frɒm; frəm] [glɑːs] [ðæt] [gliːmz] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɪl] [stɪl] ['siːz]
From glass that gleams as the chill still seas
从 玻璃 那 闪光 作为 这 寒意 仍然 海域

从波光粼粼的玻璃中，如同冰冷的静谧海面

[liːn] [ænd; ənd] [lend] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [dɪ'strɔːt]
Lean and lend for a heart distraught
倾斜 和 借 为了 一个 心 心烦意乱

向心烦意乱的人伸出援手

[hɑːrts] [iːz] .
Heart's ease .
心脏的 舒适 .

心安。

[ə; eɪ] [naɪt] - [piːs] [baɪ] ['mɪlɪt] .
A NIGHT - PIECE BY MILLET .
一个 夜晚 - 片 经过 粟 .

米勒的夜曲。

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [klaʊd] - [fə'seikɪŋ]
Wind and sea and cloud and cloud - forsaking
风 和 海 和 云 和 云 - 放弃

风、海、云和离云而去

[mɜːθ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [liːvz] [friː]
Mirth of moonlight where the storm leaves free
欢笑 的 月光 在哪里 这 风暴 树叶 自由的

月光下的欢乐，暴风雨过后，自由自在。

['hev(ə)n] [ə'waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ]
Heaven awhile , for all the wrath of waking
天堂 一会儿 , 为了 全部 这 愤怒 的 醒来

短暂的天堂，足以弥补醒来后的所有愤怒

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
Wind and sea .
风 和 海 .

风和海。

[braɪt] [wɪð] [glæd] [mæd] ['ræptʃə(r)] , [fɪəs] [wɪð] [gliː] ,
Bright with glad mad rapture , fierce with glee ,
明亮的 和 高兴的 疯狂的 狂喜 , 凶猛的 和 高兴 ,

容光焕发，充满狂喜，欣喜若狂，

[lɑːfs] [ðə; ði] [muːn] , [bɔːn] [ɒn] [pɑːst] [klaʊdz] -
Laughs the moon , borne on past cloud's o'ertaking
笑声 这 月亮 , 出生 在 过去的 云的 -

月亮笑了，它乘着过去的云朵飞过而来。

[fɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [æz; əz] [wɪnd] [ɔː(r)] [seɪl] [kæn; kən] [fliː] .
Fast , it seems , as wind or sail can flee .
快速地 , 它 似乎 , 作为 风 或者 帆 能 逃跑 .

似乎转瞬即逝，就像风帆可以轻易逃走一样。

[wʌn] [bləʊn] [seɪl] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , ['hɑːdli] ['meɪkɪŋ]
One blown sail beneath her , hardly making
一 吹 帆 下面 她 , 几乎 制作

她身下有一张被吹起的帆，几乎无法航行。

[fɔːθ] , [waɪld] - [wɪŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːbərɪdʒ] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Forth , wild - winged for harbourage yet to be ,
第四 , 荒野 - 有翅膀的 为了 避难所 然而 到 是 ,

福斯，野性十足，寻找尚未找到的栖身之所，

[straɪvz] [ænd; ənd] [liːps] [ænd; ənd] [pænts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
Strives and leaps and pants beneath the breaking
努力 和 跳跃 和 裤子 下面 这 打破

在破碎之下，挣扎、跳跃和喘息。

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
Wind and sea .
风 和 海 .

风和海。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

- ['mɑːrzoʊ] ['pɑːtsoʊ] .
' MARZO PAZZO .
- 三月 帕佐 .

'MARZO PAZZO。

- [mæd] [mɑːtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [waɪd] - [spred] ,
' Mad March , with the wind in his wings wide - spread ,
- 疯狂的 行进 , 和 这 风 在 他的 翅膀 宽的 - 传播 ,

"疯狂的马奇，乘着风，展翅高飞。"

[liːps] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [dɔːnz] [ɑːtʃ]
Leaps from heaven , and the deep dawn's arch
飞跃 从 天堂 , 和 这 深的 黎明 拱

从天而降，以及黎明深邃的弧光

[heilz] [ˌɑːr 'iː] - ['rɪz(ə)n] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded]
Hails re - risen again from the dead
冰雹 关于 - 升起 再次 从 这 死的

冰雹再次从死者中复活

[mæd] [mɑːtʃ] .
Mad March .
疯狂的 行进 .

三月疯狂。

[sɒft] [smɔːl] [fleɪmz] [ɒn] ['rəʊən; 'raʊən] [ænd; ənd] [lɑːtʃ]
Soft small flames on rowan and larch
柔软的 小的 火焰 在 罗文 和 落叶松

花楸树和落叶松树上柔和的小火苗

[breɪk] [fɔːθ] [æz; əz] ['lɑːftə(r)] [ɒn] [lɪps] [ðæt] [sed]
Break forth as laughter on lips that said
休息 前进 作为 笑声 在 嘴唇 那 说

笑声从唇间迸发而出，说道

[nɔːt] [tɪl] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn] [ðem; ðəm] [biːt] ['lʌvz] [mɑːtʃ] .
Nought till the pulse in them beat love's march .
零 直到 这 脉冲 在 他们 打 爱的 行进 .

直到他们心中的脉搏跳动起爱的步伐，一切才开始。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːtbiːt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɪps] [rəʊz] - [red]
But the heartbeat now in the lips rose - red
但 这 心跳 现在 在 这 嘴唇 玫瑰 - 红色的

但现在，心跳声在玫瑰红的嘴唇间回荡。

[spiːks] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [pɑːtʃ]
Speaks life to the world , and the winds that parch
说话 生活 到 这 世界 , 和 这 风 那 腼

它赋予世界生命，也赋予干涸的风以生命。

[brɪŋ] ['eɪprəl] [fɔːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [wed]
Bring April forth as a bride to wed
带来 四月 前进 作为 一个 新娘 到 结婚

将四月迎为新娘

[mæd] [mɑːtʃ] .
Mad March .
疯狂的 行进 .

三月疯狂。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ded] [lʌv] .
DEAD LOVE .
死的 爱 .

逝去的爱。

[ded] [lʌv] , [baɪ] ['triːz(ə)n] [sleɪn] , [laɪz] [stɑːk] ,
Dead love , by treason slain , lies stark ,
死的 爱 , 经过 叛国罪 被杀 , 谎言 斯塔克 ,

因背叛而逝去的爱情，惨遭扼杀，静静地躺在那里。

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] [stɑːk] - ['strɪkən] [dʌv] :
White as a dead stark - stricken dove :
白色的 作为 一个 死的 斯塔克 - 受打击的 鸽子 :

像一只死透了病的白鸽一样白：

[nʌn] [ðæt] [pɑːs] [baɪ] [hɪm] [pɔːz] [tuː; tə] [mɑːk]
None that pass by him pause to mark
没有任何 那 经过 经过 他 暂停 到 标记

没有一个路过他身边的人停下来打量他。

[ded] [lʌv] .
Dead love .
死的 爱 .

逝去的爱情。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðæt] [streɪnd] [ænd; ənd] [jəːnd] [ænd; ənd] [strəʊv]
His heart , that strained and yearned and strove
他的 心 , 那 紧张 和 渴望 和 努力

他那颗紧张、渴望、奋斗的心

[æz; əz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [straɪvz] [ðə; ði] [lɑːk] ,
As toward the sundawn strives the lark ,
作为 朝向 这 黎明 努力 这 云雀 ,

就像云雀奋力向着日出飞去一样，

[ɪz] [kəʊld] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [dʒɔɪ] [ˌðeər'ɒv] .
Is cold as all the old joy thereof .
是 寒冷的 作为 全部 这 老的 喜悦 其中 .

如同往昔所有的快乐一样冰冷。

[ded] [men] , [ˌɑːr 'iː] - ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [dʌst] , [meɪ] [hɑːk]
Dead men , re - risen from dust , may hark
死的 男人 , 关于 - 升起 从 灰尘 , 可能 听着

死者复生，从尘埃中复活，或许会倾听

[wen] [rɪŋz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bləʊn] [ə'bʌv] :
When rings the trumpet blown above :
什么时候 戒指 这 喇叭 吹 多于 :

当上方吹响号角时：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [reɪz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [dɑːk]
It will not raise from out the dark
它 将要 不是 增加 从 出去 这 黑暗的

它不会从黑暗中升起。

[ded] [lʌv] .
Dead love .
死的 爱 .

逝去的爱情。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

['dɪskɔːd] .
DISCORD .
Discord .

Discord。

[ʌn'rek(ə)nsaɪld] [baɪ] [laɪfs] [fliːt] [j'iəz] , [ðæt] [fled]
Unreconciled by life's fleet years , that fled
未和解 经过 生活的 舰队 年 , 那 逃亡

无法释怀生命转瞬即逝的岁月

[wɪð] ['tʃeɪndʒfʊl] [klæŋ] [ɒv; əv] ['pinjən] [waɪd] [ænd; ənd] [waɪld] ,
With changeful clang of pinions wide and wild ,
和 变化 铛 的 小齿轮 宽的 和 荒野 ,

伴随着宽阔而狂野的羽翼发出变幻莫测的撞击声，

[ðəʊ] [tuː] [greɪt] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [hens] [hæd; həd] [sped]
Though two great spirits had lived , and hence had sped
尽管 二 伟大的 烈酒 有 居住地 , 和 因此 有 加速

虽然曾有两位伟大的灵魂存在，因此他们迅速……

[ʌn'rek(ə)nsaɪld] ;
Unreconciled ;
未和解 ;

未和解；

[ðəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [hɑːʃ] [taɪmz] [ɪm'pɪəriəs] [tʃaɪld] ,
Though time and change , harsh time's imperious child ,
尽管 时间 和 改变 , 残酷的 时间 专横 孩子 ,

尽管时光流逝，世事变迁，尽管时间是残酷无情的产物，

[ðæt] [wed] [streɪndʒ] [hændz] [tə'geðə(r)] , [mait] [nɒt] [wed]
That wed strange hands together , might not wed
那 结婚 奇怪的 双手 一起 , 可能 不是 结婚

让陌生人的手交在一起，或许并不能成为婚姻。

[haɪ] [hɑːts] [baɪ] [hoʊps] [mɪs'prɪʒən] [wʌns] [bi'gail] ;
High hearts by hope's misprision once beguiled ;
高的 心 经过 希望 误会 一次 被迷惑 ;

曾因希望的误解而心怀高昂；

[feɪθ] , [baɪ] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] ['iːðərz] ['meməri] [ʃed] ,
Faith , by the light from either's memory shed ,
信仰 , 经过 这 光 从 两者皆可 记忆 棚 ,

信仰，透过彼此记忆的光芒，

[siːz] , ['reɪdiənt] [æz; əz] [ðeə(r)] [endz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
Sees , radiant as their ends were undefiled ,
看到 , 辐射状 作为 他们的 结束 是 未受污染的 ,

看见，如同它们未受玷污的末端一样光彩照人，

[wʌn] [gəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] — [nɒt] [tweɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]
One goal for each — not twain among the dead
一 目标 为了 每个 — 不是 马克·吐温 之中 这 死的

每人一个目标——死者之中没有两人。

[ʌn'rek(ə)nsaɪld] .
Unreconciled .
未和解 .

尚未和解。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

['kɒŋkɔːd] .
CONCORD .
和睦 .

和睦。

['rekənsaɪld] [baɪ] [dɛθs] [maɪld][hænd] , [ðæt] ['gɪvɪŋ]
Reconciled by death's mild hand , that giving
和解 经过 死亡人数 温和的 手 , 那 给予

因死神的温柔之手而和解，那份给予

[piːs] [gɪvz] ['wɪzdəm] , [nɒt][mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən][maɪld] ,
Peace gives wisdom , not more strong than mild ,
和平 给予 智慧 , 不是 更多的 强的 比 温和的 ,

和平带来智慧，它不强于强，而在于温和。

[lʌv] [bi'həuld][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]
Love beholds them , each without misgiving
爱 凝视 他们 , 每个 没有 疑虑

爱注视着他们，每个人都毫无疑虑

['rekənsaɪld] .
Reconciled .
和解 .

和解。

[iːtʃ] [ɒn] [ɜːθ] [ə'laɪk][ɒv; əv] [ɜːθ] [rɪ'vaɪld] ,
Each on earth alike of earth reviled ,
每个 在 地球 同样 的 地球 被唾弃 ,

世上每一个都同样被世人唾弃，

[heit] , [fɪəd] , [di'raid] , [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] ,
Hated , feared , derided , and forgiving ,
憎恨 , 害怕 , 嘲笑 , 和 宽恕 ,

被憎恨、被恐惧、被嘲笑，却又被宽恕。

[iːtʃ] [ə'laɪk][hæd; həd] ['hev(ə)n] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Each alike had heaven at heart , and smiled .
每个 同样 有 天堂 在 心 , 和 微笑 .

他们都怀揣着对天堂的憧憬，脸上洋溢着笑容。

[bəuθ] [braɪt] [nems] , [kləʊðd] [raʊnd] [wɪð] [mænz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
Both bright names , clothed round with man's thanksgiving ,
两个都 明亮的 姓名 , 穿着衣服 圆形的 和 男人的 感恩 ,

两个响亮的名字，都饱含着人类的感恩之情。

[ʃaɪn] , [twɪn] [stɑːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] - [drɪfts] [paɪld] ,
Shine , twin stars above the storm - drifts piled ,
闪耀 , 双 明星 多于 这 风暴 - 漂移 堆积 ,

闪耀吧，风暴过后堆积的尘埃之上，两颗璀璨的星辰！

[ded] [ænd; ənd] ['deθləs] , [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [nɒt] ['lɪvɪŋ]
Dead and deathless , whom we saw not living
死的 和 永生 , 谁 我们 锯 不是 活的

死者和不死者，我们看见他们不再活着

['rekənsaɪld] .
Reconciled .
和解 .

和解。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

['mɔːnɪŋ] .
MOURNING .
丧 .

丧。

[ə'læs][maɪ]['brʌðə(r)] !
Alas my brother !
唉 我的 兄弟 !

唉，我的兄弟!

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] [ɒv; əv][əʊld]
the cry of the mourners of old
这 哭 的 这 哀悼者 的 老的

古时哀悼者的哭喊

[ðæt] [kraɪd][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
That cried on each other ,
那 哭 在 每个 其他 ,

他们互相哭泣,

[ɔːl] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][ɒn][ðə; ði] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [nəʊt] [rəʊld] ,
All crying aloud on the dead as the death - note rolled ,
全部 哭泣 大声 在 这 死的 作为 这 死亡 - 笔记 滚动 ,

死亡笔记滚动时，所有人都为死者放声痛哭。

[ə'læs][maɪ]['brʌðə(r)] !
Alas my brother !
唉 我的 兄弟 !

唉，我的兄弟!

[æz; əz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [dɔːn] [ðæt] [mɪsts] [frɒm; frəm][æn; ən] [iːst] [wɪnd] ['smʌðə(r)]
As flashes of dawn that mists from an east wind smother
作为 闪光灯 的 黎明 那 薄雾 从 一个 东方 风 窒息

如同黎明时分，东风带来的薄雾笼罩着大地

[wɪð] [fəʊld][ə'pɒn][fəʊld] ,
With fold upon fold ,
和 折叠 之上 折叠 ,

一层又一层折叠,

[ðə; ði][pɑːst] [j'iəz] [gliːm] [ðæt] [lɪŋkt] [ˌjuː 'es][wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
The past years gleam that linked us one with another .
这 过去的 年 闪耀 那 链接 我们 一 和 其他 .

过去的岁月如同光芒，将我们彼此连接起来。

[taɪm] ['sʌndə] [hɑːts] [æz; əz][ɒv; əv] ['breðrən] [huːz] [aɪz] [bɪ'həʊld]
Time sunders hearts as of brethren whose eyes behold
时间 桑德斯 心 作为 的 弟兄们 谁 眼睛 看哪

时间使人心分离，如同兄弟相见，彼此凝视。

[nəʊ][mɔː(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)] :
No more their mother :
不 更多的 他们的 母亲 :

他们的母亲去世了:

[bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ] [saʊndz] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] [huːz] ['faɪərz][wæks][kəʊld] ,
But a cry sounds yet from the shrine whose fires wax cold ,
但 一个 哭 声音 然而 从 这 神社 谁 火灾 蜡 寒冷的 ,

但从那逐渐熄灭的圣坛中，依然传来一声哭喊。

[ə'læs][maɪ]['brʌðə(r)] !
Alas my brother !
唉 我的 兄弟 !

唉，我的兄弟!

[piː] . -
p . 88
p . -

- ['ɪərɒs] .
APEROTOS EROS .
- 爱神 .

APEROTOS EROS.

[strɒŋ] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['kruːəl] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] ,
Strong as death , and cruel as the grave ,
强的 作为 死亡 , 和 残忍的 作为 这 严重 ,

强大如死神，残酷如坟墓

[kləʊðd] [wɪð] [klaʊd] [ænd; ənd] ['tɛmpɪsts] ['blækənɪŋ] [breθ] ,
Clothed with cloud and tempest's blackening breath ,
穿着衣服 和 云 和 暴风雨的 变黑 气息 ,

披着乌云和暴风雨的黑色气息，

[nəʊn] [ɒv; əv] [dɛθs] [dred] [self] , [huːm] [nʌn] [ˌaʊt'breɪv] ,
Known of death's dread self , whom none outbrave ,
已知 的 死亡人数 恐惧 自己 , 谁 没有任何 勇敢 ,

深知死神那令人恐惧的真面目，无人能胜过它。

[strɒŋ] [æz; əz] [deθ] ,
Strong as death ,
强的 作为 死亡 ,

坚强如死神

[lʌv] , [braʊ] - [baʊnd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [riːθ] ,
Love , brow - bound with anguish for a wreath ,
爱 , 眉头 - 边界 和 痛苦 为了 一个 花圈 ,

爱，眉宇间充满痛苦，渴望一顶花环，

[fɪəs] [wɪð] [peɪn] , [ə; eɪ] ['taɪrənt] - [hɑːtɪd] [sleɪv] ,
Fierce with pain , a tyrant - hearted slave ,
凶猛的 和 疼痛 , 一个 暴君 - 心地 奴隶 ,

痛苦万分，一个心怀暴虐的奴隶

[bɜːnz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [grəʊnz] [bɪ'niːθ] .
Burns above a world that groans beneath .
烧伤 多于 一个 世界 那 呻吟 下面 .

烈火熊熊燃烧，下方世界呻吟不已。

[hæθ] [nɒt] ['pɪti] ['paʊə(r)] [ɒn] [ðiː] [tuː; tə] [seɪv] ,
Hath not pity power on thee to save ,
有 不是 遗憾 力量 在 你 到 节省 ,

它没有怜悯之心来拯救你，

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?

爱?

[hæθ] ['paʊə(r)] [nəʊ] ['pɪti] ?
hath power no pity ?
有 力量 不 遗憾 ?

权力难道没有怜悯之心吗?

[nɔːt] [hiː; hi] [seθ] ,
Nought he saith ,
零 他 赛斯说 ,

他什么也没说，

['ɑːnsərɪŋ] : [blaɪnd] [hiː; hi] [wɔːks] [æz; əz] [wɪnd] [ɔː(r)] [weɪv] ,
Answering : blind he walks as wind or wave ,
回答 : 瞎的 他 散步 作为 风 或者 海浪 ,

回答：他盲目地行走，如同风或浪。

[strɒŋ] [æz; əz] [deθ] .
Strong as death .
强的 作为 死亡 .

坚强如死神。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[tuː; tə] [kə'tʌləs] .
TO CATULLUS .
到 卡图卢斯 .

致卡图卢斯。

[maɪ]['brʌðə(r)] , [maɪ][və'lɪəriəs] , ['dɪərɪst] [hed]
My brother , my Valerius , dearest head
我的 兄弟 , 我的 瓦莱里乌斯 , 亲爱的 头

我的兄弟，我的瓦莱里乌斯，我最亲爱的头

[ɒv; əv][ɔːl] [huːz] ['kraʊnɪŋ] [beɪ] - [liːvz] [kraʊn] [ðeə(r)]['mʌðə(r)]
Of all whose crowning bay - leaves crown their mother
的 全部 谁 加冕 湾 - 树叶 王冠 他们的 母亲

所有那些顶着月桂叶的，都为它们的母亲加冕

[rəʊm] , [ɪn][ðə; ði] [nəʊts] [fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ai] [riːd]
Rome , in the notes first heard of thine I read
罗马 , 在 这 笔记 第一的 听到 的 你的 我 读

罗马，在笔记中，我第一次听说了你的事迹。

[maɪ]['brʌðə(r)] .
My brother .
我的 兄弟 .

我的哥哥。

[nəʊ] [dʌst] [ðæt] [deθ] [ɔː(r)] [taɪm] [kæn; kən] [struː] [meɪ] ['smʌðə(r)]
No dust that death or time can strew may smother
不 灰尘 那 死亡 或者 时间 能 肸 可能 窒息

死亡或时间散落的尘埃，也无法掩盖真相。

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] ['ɪnli] [bred]
Love and the sense of kinship inly bred
爱 和 这 感觉 的 亲属关系 仅限 繁殖

爱与亲情感只能通过血缘关系产生。

[frɒm; frəm] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [æt; ət][wʌn] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
From loves and hates at one with one another .
从 爱 和 讨厌 在 一 和 一 其他 .

爱恨交织，融为一体。

[tuː; tə] [ðiː] [wɒz; wəz] - [self][nɔː(r)][dɪə(r)][nɔː(r)] [dred] ,
To thee was Cæsar's self nor dear nor dread ,
到 你 曾是 - 自己 也不 亲爱的 也不 恐惧 ,

对你而言，凯撒本人既不亲切也不可怕。

[sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər] [iːtʃ] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] :
Song and the sea were sweeter each than other :
歌曲 和 这 海 是 更甜 每个 比 其他 :

歌声和大海，彼此都比对方更甜美：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['lɪvɪŋ] [fɪə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [ded]
How should I living fear to call thee dead
如何 应该 我 活的 害怕 到 称呼 你 死的

我怎能活着就害怕称你为死者

[maɪ] ['brʌðə(r)] ?
My brother ?
我的 兄弟 ?

我哥哥?

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

- [ɪnsəlɑːrəm] - .
' INSULARUM OCELLE .
- 岛 - .

'INSULARUM OCELLE。

- [sɑːk] , [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðə; ði] [lɪt] [skaɪz] ['kʌvə(r)] ,
' Sark , fairer than aught in the world that the lit skies cover ,
- 萨克岛 , 更公平 比 零 在 这 世界 那 这 点燃 天空 覆盖 ,

"萨克岛，比天际所及之处的任何东西都更美丽，

[lɑːfs] ['ɪnli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [klɪfs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [s'iːfeəɹəz] [mɑːk]
Laughs inly behind her cliffs , and the seafarers mark
笑声 仅限 在后面 她 悬崖 , 和 这 海员 标记

她悬崖后传来一阵阵独白的笑声，水手们也注意到了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [sɜːrvz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bləʊn] [klaʊdz] ['hɒvə(r)] ,
As a shrine where the sunlight serves , though the blown clouds hover ,
作为 一个 神社 在哪里 这 阳光 服务 , 尽管 这 吹 云 徘徊 ,

即使乌云密布，这里仍是阳光普照的圣地。

[sɑːk] .
Sark .
萨克岛 .

萨克岛。

[wiː; wi] [mɔːn] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [ˌaʊt'sæŋ] [ðə; ði] [lɑːk] ,
We mourn , for love of a song that outsang the lark ,
我们 哀悼 , 为了 爱 的 一个 歌曲 那 唱得最好 这 云雀 ,

我们哀悼，为了那首比云雀歌声更动听的歌。

[ðæt] [nɔːt] [səʊ] ['lʌvli] [bɪ'həʊldən] [ɒv; əv] - ['lʌvə(r)]
That nought so lovely beholden of Sirmio's lover
那 零 所以 迷人的 受托人 的 - 情人

那无比可爱的女子，竟受制于西尔米奥的爱人

[meɪd] [glæd] [ɪn] [prə'pɔntis] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒntɪk] [bɑːk] .
Made glad in Propontis the flight of his Pontic bark .
制成 高兴的 在 普罗庞蒂斯 这 航班 的 他的 蓬蒂克 吠 .

普罗蓬蒂斯为他的黑海小船的飞行感到高兴。

[hɪə(r)] [ɜːθ] [laɪz] ['lɔːdli] , [traɪ'ʌmfl] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Here earth lies lordly , triumphal as heaven is above her ,
这里 地球 谎言 尊贵的 , 凯旋的 作为 天堂 是 多于 她 ,

这里大地高贵庄严，如同苍穹在她之上般凯旋。

[ænd; ənd] ['splendɪd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ʌp'beə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɑːk] ,
And splendid and strange as the sea that upbears as an ark ,
和 灿烂 和 奇怪的 作为 这 海 那 上行者 作为 一个 方舟 ,

壮丽而奇特，如同大海托起方舟一般。

[æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [stɔːm] - [spent] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ,
As a sign for the rapture of storm - spent eyes to discover ,
作为 一个 符号 为了 这 狂喜 的 风暴 - 花费 眼睛 到 发现 ,

如同暴风雨后疲惫的双眼所感受到的欣喜，

[sɑːk] .
Sark .
萨克岛 .

萨克岛。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ɪn] [sɑːk] .
IN SARK .
在 萨克 .

在萨克。

[ə'brest] [ænd; ənd] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ][kræɡz] [frʌnt] ['kləʊv(ə)n][ə'sʌndə(r)]
Abreast and ahead of the sea is a crag's front cloven asunder
并排 和 前方 的 这 海 是 一个 峭壁 正面 裂瓣 分离

与大海平行且向前延伸的是一座峭壁，其正面裂开。

[wɪð] [strɒŋ] [siː] - [briːtʃ] [ænd; ənd] [wɪð] ['weɪstɪŋ] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [wens] ['terə(r)][ɪz] [ʃed]
With strong sea - breach and with wasting of winds whence terror is shed
和 强的 海 - 违反 和 和 浪费 的 风 何处 恐怖 是 棚

伴随着强劲的海浪冲击和减弱的风力，恐惧随之消散

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn] ['wɔːtəz] [ðæt] ['θʌndə(r)]
As a shadow of death from the wings of the darkness on waters that thunder
作为 一个 阴影 的 死亡 从 这 翅膀 的 这 黑暗 在 水 那 雷

如同死亡的阴影，从黑暗的翅膀下投射到雷鸣的水面上。

[ə'brest] [ænd; ənd] [ə'hed] .
Abreast and ahead .
并排 和 前方 .

并排向前。

[æt; ət][ɪts] [edʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['seplkə(r)] ['hɒləʊd] [ænd; ənd] [hjuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊn] [mænz] [bed] ,
At its edge is a sepulchre hollowed and hewn for a lone man's bed ,
在 它是 边缘 是 一个 坟墓 空心的 和 凿 为了 一个 孤独 男人的 床 ,

边缘处有一个凿空的墓穴，是为一位孤独的男士准备的床榻。

[prɒpt] ['əʊpən] [wɪð] [rɒk] [ænd; ənd] [ə'ɡeɪp] [ɒn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ˌðeər'ʌndə(r)] ,
Propped open with rock and agape on the sky and the sea thereunder ,
支撑 打开 和 岩石 和 博爱 在 这 天空 和 这 海 由此 ,

被岩石撑开，大开的窗户照耀着天空和下面的大海。

[bʌt; bət] [ruːft] [ænd; ənd] [wɔːld] [ɪn] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [slept] [ɪts] [ded] .
But roofed and walled in well from the wrath of them slept its dead .
但 有顶棚 和 有围墙的 在 出色地 从 这 愤怒 的 他们 睡着了 它是 死的 .

但是，死者被屋顶和墙壁保护得很好，免受了他们的愤怒，安然长眠。

[hɪə(r)] [mait] [nɒt][ə; eɪ][mæn] [drɪŋk] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [rest] , [ɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ə'bʌv] ['wʌndə(r)] ,
Here might not a man drink rapture of rest , or delight above wonder ,
这里 可能 不是 一个 男人 喝 狂喜 的 休息 , 或者 喜 多于 想知道 ,

这里或许没有人能品尝到安宁的喜悦，或超越惊奇的快乐。

[bɪ'həʊldɪŋ] , [ə; eɪ] [səʊl] [ˌdɪsɪm'bɒdid] , [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [fled] ,
Beholding , a soul disembodied , the days and the nights that fled ,
凝视 , 一个 灵魂 无形的 , 这 天 和 这 夜晚 那 逃亡 ,

凝视着，一个脱离肉体的灵魂，逝去的日日夜夜，

[wɪð] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ,
With splendour and sound of the tempest around and above him and under ,
和 辉煌 和 声音 的 这 暴风雨 大约 和 多于 他 和 在下面 ,

周围、头顶和脚下，暴风雨的壮丽景象和轰鸣声此起彼伏。

[ə'brest] [ænd; ənd] [ə'hed] ?
Abreast and ahead ?
并排 和 前方 ?

并排向前?

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[ɪn] ['gɜːnzi] .
IN GUERNSEY .
在 格恩西岛 .

在根西岛。

[tuː; tə] ['θɪədɔ] [wɒts] .
TO THEODORE WATTS .
到 西奥多 瓦特 .

致西奥多·沃茨。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪ] , [rɪŋd] [raʊnd] [wɪð] [klɪfs] [ænd; ənd] [mʊrz] ,
The heavenly bay , ringed round with cliffs and moors ,
这 天上 湾 , 环状 圆形的 和 悬崖 和 沼泽地 ,

宛如天堂般的海湾，四周环绕着悬崖和荒原。

[stɔːm] - [steɪnd] [rə'viːnz] , [ænd; ənd] [krægz] [ðæt] [lɔːnz] [ˌɪn'leɪ] ,
Storm - stained ravines , and crags that lawns inlay ,
风暴 - 染色 峡谷 , 和 峭壁 那 草坪 镶嵌 ,

被暴风雨侵蚀的沟壑，以及草坪点缀其间的峭壁，

[suːð] [æz; əz] [wɪð] [lʌv] [ðə; ði] [rɒks] [huːz] [gɑːd] [si'kjuə]
Soothes as with love the rocks whose guard secures
舒缓 作为 和 爱 这 岩石 谁 警卫 确保

如同爱抚慰着守护岩石一般。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪ] .
The heavenly bay .
这 天上 湾 .

天堂般的海湾。

[əʊ] [frend] , [ʃæl; ʃəl] [taɪm] [teɪk] ['evə(r)] [ðɪs] [ə'weɪ] ,
O friend , shall time take ever this away ,
哦 朋友 , 将 时间 拿 曾经 这 离开 ,

朋友啊，时间能否将这一切带走?

[ðɪs] ['blesɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [in'djuə] ,
This blessing given of beauty that endures ,
这 祝福 给定 的 美丽 那 持续 ,

这份永恒的美丽馈赠，

[ðɪs] [ˈglɔːri] [ʃəʊn] [ˌjuː ˈes] , [nɒt] [tuː; tə] [pɑːs] [bʌt; bət] [steɪ] ?
This glory shown us , not to pass but stay ?
这 荣耀 所示 我们 , 不是 到 经过 但 停留 ?
这荣耀向我们展示的，不是逝去而是留存?

[ðəʊ] [saɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeməri] , [lʌv] [inˈʃuəz]
Though sight be changed for memory , love ensures
尽管 视线 是 已更改 为了 记忆 , 爱 确保
即使视力会因记忆而改变，爱依然存在

[wɒt] [ˈmeməri] , [tʃeɪndʒd] [baɪ] [lʌv] [tuː; tə] [saɪt] , [wʊd] [seɪ] —
What memory , changed by love to sight , would say —
什么 记忆 , 已更改 经过 爱 到 视线 , 会 说 —
记忆，因爱而化为景象，会诉说着什么——

[ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [siːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [maɪn] [ænd; ənd] [jɔːz]
The word that seals for ever mine and yours
这 单词 那 封印 为了 曾经 矿 和 你的
那句永远封印着你我的誓言

[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [beɪ] .
The heavenly bay .
这 天上 湾 .
天堂般的海湾。

[piː] . -
p . 93
p . -
第93页

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .
二、

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [siː] , [maɪ] [ˈfɔstris] , [wɒt] [njuː] [strænd] ,
My mother sea , my fostress , what new strand ,
我的 母亲 海 , 我的 压力 , 什么 新的 链 ,
我的母亲大海，我的寄主，什么新的线索，

[wɒt] [njuː] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] , [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ,
What new delight of waters , may this be ,
什么 新的 喜 的 水 , 可能 这 是 ,
愿这水带来何等新的喜悦！

[ðə; ði] [fˈeəɹəst] [faʊnd] [sɪns] [taɪmz] [fɜːst] [ˈbriːzɪz] [fænd]
The fairest found since time's first breezes fanned
这 最公平 成立 自从 时间 第一的 微风 扇形
自时间的第一缕微风吹拂以来，最美的景色

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [siː] ?
My mother sea ?
我的 母亲 海 ?
我的母亲大海?

[wʌns] [mɔː(r)] [ai] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [ðiː] ,
Once more I give me body and soul to thee ,
一次 更多的 我 给 我 身体 和 灵魂 到 你 ,
我再次将我的身心献给你，

[huː] [hæst] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] : [klɪf] [ænd; ənd] [sænd]
Who hast my soul for ever : cliff and sand
WHO 哈斯特 我的 灵魂 为了 曾经 : 悬崖 和 沙
谁将永远拥有我的灵魂：悬崖和沙滩

[rɪ'siːd] , [ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [wʌns] [mɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] .
Recede , and heart to heart once more are we .
消退 , 和 心 到 心 一次 更多的 是 我们 .

退后一步，我们又一次心连心。

[maɪ] [hɑːt] [sprɪŋz] [fɜːst] [ænd; ənd] [plʌndʒ] , [eə(r)] [maɪ] [hænd]
My heart springs first and plunges , ere my hand
我的 心 弹簧 第一的 和 暴跌 , 埃雷 我的 手

我的心先于我的手跳动，纵身跃起。

[straɪk] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] : [mɔː(r)] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Strike out from shore : more close it brings to me ,
罢工 出去 从 支撑 : 更多的 关闭 它 带来 到 我 ,

从岸边出发：这样能让我离目标更近。

[mɔː(r)] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [ðæn; ðən] [siːm] [maɪ] ['fɑːðəlænd] ,
More near and dear than seems my fatherland ,
更多的 靠近 和 亲爱的 比 似乎 我的 祖国 ,

比我的祖国更亲近我，更让我怀念。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [siː] .
My mother sea .
我的 母亲 海 .

我的母亲大海。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [beɪz] [bredθ] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['or] [ˌjuː 'es]
Across and along , as the bay's breadth opens , and o'er us
穿过 和 沿着 , 作为 这 海湾的 宽度 打开 , 和 超过 我们

横跨海湾，沿着海湾，随着海湾的宽度展开，在我们上方

[waɪld] ['ɔːtəm] [ig'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [swɪft] ['ræptʃə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ]
Wild autumn exults in the wind , swift rapture and strong
荒野 秋天 欢欣雀跃 在 这 风 , 迅速 狂喜 和 强的

狂野的秋天在风中欢腾，迅疾而狂喜，强劲有力

[im'pel] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [brɔːdə] [ðə; ði] [waɪd] [weɪvz] ['braɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]
Impels us , and broader the wide waves brighten before us
推动 我们 , 和 更广泛 这 宽的 波浪 提亮 前 我们

驱使着我们，更广阔的波涛在我们面前闪耀。

[ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] .
Across and along .
穿过 和 沿着 .

横跨和纵贯。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [hɑːt] [ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt] [rɒŋ] ;
The whole world's heart is uplifted , and knows not wrong ;
这 所有的 世界的 心 是 提升 , 和 知道 不是 错误的 ;

全世界的心都欢欣鼓舞，不知是非对错；

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [taɪdz] ['kɔːrəs] ;
The whole world's life is a chant to the sea - tide's chorus ;
这 所有的 世界的 生活 是 一个 呗 到 这 海 - 潮汐 合唱 ;

全世界的生命都像是海潮合唱的一首歌；

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][æz; əz] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [æz; əz] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ?
Are we not as waves of the water , as notes of the song ?
是 我们 不是 作为 波浪 的 这 水 , 作为 笔记 的 这 歌曲 ?

我们难道不就像水波，就像歌声中的音符吗?

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ʌn'wɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ðæt] [wɔː(r)][juː 'es] ,
Like children unworn of the passions and toils that wore us ,
喜欢 孩子们 全新未穿过 的 这 激情 和 辛勤劳作 那 穿着 我们 ,

就像孩子一样，他们没有经历过我们这些饱经沧桑的激情和辛劳，

[wiː; wi] [brest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [θrɒŋ] ,
We breast for a season the breadth of the seas that throng ,
我们 胸部 为了 一个 季节 这 宽度 的 这 海域 那 人群 ,

我们乘风破浪，在浩瀚无垠的海洋中航行一段时间，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] [ðeɪ] [bɔː(r)][juː 'es]
Rejoicing as they , to be borne as of old they bore us
欢欣鼓舞 作为 他们 , 到 是 出生 作为 的 老的 他们 钻孔 我们

他们欢欣雀跃，如同古时一般，他们孕育了我们。

[ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] .
Across and along .
穿过 和 沿着 .

横跨和纵贯。

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɒn] ['dɑːntiz] [træk] [baɪ][sʌm; səm][fju'nɪəriəl] [spel]
On Dante's track by some funereal spell
在 但丁的 追踪 经过 一些 葬礼 拼写

在但丁的足迹中，伴随着某种葬礼咒语

[drɔːn] [daʊn] [θruː] ['despərət] [weɪz] [ðæt] [liːd] [nɒt] [bæk]
Drawn down through desperate ways that lead not back
绘制 向下 通过 绝望的 方式 那 带领 不是 后退

陷入绝望的境地，无法回头

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [muːv] , [baʊnd] [fɔːθ] [pɑːst] [flʌd] [ænd; ənd] [fel]
We seem to move , bound forth past flood and fell
我们 似乎 到 移动 , 边界 前进 过去的 洪水 和 跌倒

我们似乎在移动，奔腾而过，越过洪水，坠落

[ɒn] ['dɑːntiz] [træk] .
On Dante's track .
在 但丁的 追踪 .

追随但丁的足迹。

[ðə; ði] [greɪ] [pɑːθ] [endz] : [ðə; ði] [gɔːnt] [rɒks] [geɪp] : [ðə; ði] [blæk]
The grey path ends : the gaunt rocks gape : the black
这 灰色的 小路 结束 : 这 瘦削 岩石 张开 : 这 黑色的

灰色的小径尽头：嶙峋的岩石张开大口：黑色

[diːp] ['hɒləʊ] ['tɔːtʃuəs] [naɪt] , [ə; eɪ] ['saʊndləs] [ʃel] ,
Deep hollow tortuous night , a soundless shell ,
深的 空洞的 曲折 夜晚 , 一个 无声 壳 ,

深邃空洞、曲折蜿蜒的夜晚，一个寂静无声的空壳。

[gleə] ['dɑːknəs] : [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['faɪərz] [ɒv; əv] [əʊld] [grəʊn] [slæk] ?
Glares darkness : are the fires of old grown slack ?
眩光 黑暗 : 是 这 火灾 的 老的 生长 松弛 ?

黑暗中闪烁：老火苗是否已经熄灭?

[neɪ] , [ðen] , [wɒt] [fleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [liːp] [ænd; ənd] [swel]
Nay , then , what flames are these that leap and swell
不 , 然后 , 什么 火焰 是 这些 那 飞跃 和 膨胀

那么，这些跃动膨胀的火焰究竟是什么呢?

[æz; əz] - [twɜː(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [weə(r)] ['ɜːrθs] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [kræk] ,
As ' twere to show , where earth's foundations crack ,
作为 - 是 到 展示 , 在哪里 地球的 基础 裂缝 ,

仿佛要表明，地球的根基在哪里出现裂缝，

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sepəlkə] [ɒv; əv] [hel]
The secrets of the sepulchres of hell
这 秘密 的 这 墓穴 的 地狱

地狱墓穴的秘密

[ɒn] ['dɑːntiz] [træk] ?
On Dante's track ?
在 但丁的 追踪 ?

追寻但丁的足迹?

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[viː] .
V .
V .

五、

[baɪ] [mɪə(r)] [menz] [hændz] [ðə; ði] [fleɪm] [wɒz; wəz] [lɪt] , [wiː; wi] [nəʊ] ,
By mere men's hands the flame was lit , we know ,
经过 仅仅 男士 双手 这 火焰 曾是 点燃 , 我们 知道 ,

我们知道，火焰是由人类的双手点燃的。

[frɒm; frəm] [hiːps] [ɒv; əv] [draɪ] [weɪst] [wɪn] [ænd; ənd] ['kæʒuəl] [brændz] :
From heaps of dry waste whin and casual brands :
从 堆积如山 的 干燥 浪费 抱怨 和 随意的 品牌 :

从成堆的干废料和休闲品牌中：

[jet] , ['nəʊɪŋ] , [wiː; wi] [skeəs] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪnd(ə)ld] [səʊ]
Yet , knowing , we scarce believe it kindled so
然而 , 会心 , 我们 稀少 相信 它 点燃 所以

然而，即便了解了这些，我们仍然很难相信它真的会引发如此大的争议。

[baɪ] [mɪə(r)] [menz] [hændz] .
By mere men's hands .
经过 仅仅 男士 双手 .

仅凭人之手。

[ə'bʌv] , [ə'raʊnd] , [haɪ] - ['vɔːltɪd] [hel] [ɪk'spændz] ,
Above , around , high - vaulted hell expands ,
多于 , 大约 , 高的 - 拱形 地狱 展开 ,

上方，四周，高耸的地狱穹顶不断扩张，

[stiːp] , [dens] , [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [wɔːld] [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð] [wəʊ] ,
Steep , dense , a labyrinth walled and roofed with woe ,
陡 , 稠密 , 一个 迷宫 有围墙的 和 有顶棚 和 悲哀 ,

陡峭、密闭，宛如迷宫，四周墙壁和屋顶都笼罩着悲伤。

[huːz] ['mɪstəriz] ['iːv(ə)n][ɪt'self] [nɒt] [ˌʌndə'stændz] .
Whose mysteries even itself not understands .
谁 谜团 甚至 本身 不是 明白 .

连它自身也无法理解它的奥秘。

[ðə; ði] [skɔːn] [ɪn] - [aɪz] [ə'gləʊ]
The scorn in Farinata's eyes aglow
这 轻蔑 在 - 眼睛 闪耀

法里纳塔眼中闪烁着轻蔑的光芒。

[siːm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [fleɪm] : [ðeə(r)]['geriən][stændz] :
Seems visible in this flame : there Geryon stands :
似乎 可见的 在 这 火焰 : 那里 革律翁 站立 :

火焰中似乎可以看到：革律翁就站在那里：

[nəʊ][steɪdʒ][ɒv; əv] ['ɜːrθs] [ɪz][hɪə(r)] , [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [ʃəʊ]
No stage of earth's is here , set forth to show
不 阶段 的 地球的 是 这里 , 放 前进 到 展示

这里没有地球的任何阶段，旨在表明

[baɪ][mɪə(r)] [menz] [hændz] .
By mere men's hands .
经过 仅仅 男士 双手 .

仅凭人之手。

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[naɪt] , [ɪn]['ʌtməʊst] [nuːn] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɪð] [hɑːt] [ə'θɜːst] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] ,
Night , in utmost noon forlorn and strong , with heart athirst and fasting ,
夜晚 , 在 极致 中午 绝望 和 强的 , 和 心 口渴 和 禁食 ,

夜，正午时分，孤寂而坚强，心如饥似渴，饥肠辘辘。

['hʌŋgə(r)] [hɪə(r)] , [bɑːd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [wens] [æz; əz][wʌn] [huːm] [driːmz] [ə'fraɪt]
Hungers here , barred up for ever , whence as one whom dreams affright
饥饿 这里 , 禁止 向上 为了 曾经 , 何处 作为 一 谁 梦境 恐惧

此处的饥饿，永远被禁锢，如同一个做噩梦的人。

[deɪ] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ləʊ] - [braʊd] ['lɪntl] ['θretnɪŋ] [duːm] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ]
Day recoils before the low - browed lintel threatening doom and casting
天 反冲 前 这 低的 - 眉毛 楣 威胁 厄运 和 铸件

白昼在低矮的门楣前退缩，仿佛预示着厄运和诅咒。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

[ɔːl] [ðə; ði] [riːfs] [ænd; ənd] ['aɪləndz] , [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['haɪləndz] , [kləʊðd] [wɪð] [lait] ,
All the reefs and islands , all the lawns and highlands , clothed with light ,
全部 这 珊瑚礁 和 岛屿 , 全部 这 草坪 和 高地 , 穿着衣服 和 光 ,

所有的礁石和岛屿，所有的草坪和高地，都披上了光芒。

[lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] [ˌaʊt'saɪd] : [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] [spiːks] , ['blɑːstɪŋ]
Laugh for love's sake in their sleep outside : but here the night speaks , blasting
笑 为了 爱的 清酒 在 他们的 睡觉 外部 : 但 这里 这 夜晚 说话 , 爆破

在外面，他们在睡梦中为爱而笑；但在这里，夜却在低语，轰鸣着。

[deɪ] [wɪð] ['saɪlənt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [skɔːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [nəʊn] [frɒm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [haɪt] .
Day with silent speech and scorn of all things known from depth to height .
天 和 沉默的 演讲 和 轻蔑 的 全部 事物 已知 从 深度 到 高度 .

整日沉默不语，对从深渊到高处的一切已知事物都嗤之以鼻。

['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [daɪv] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] - ['strɪkən] [fɪə(r)] [ɪn] [səʊlz] ['fɔːrkæstɪŋ]
Lower than dive the thoughts of spirit - stricken fear in souls forecasting
降低 比 潜水 这 想法 的 精神 - 受打击的 害怕 在 灵魂 预测

比潜入更深的地方，灵魂深处恐惧的念头预示着

[hel] , [ðə; ði] [diːp] [vɔɪd] [siːm] [tuː; tə] [jɔːn] [bɪ'jɒnd] [fɪrz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [saɪt]
Hell , the deep void seems to yawn beyond fear's reach , and higher than sight
地狱 , 这 深的 空白 似乎 到 打哈欠 超过 恐惧 抵达 , 和 更高 比 视线

地狱，那深邃的虚空似乎延伸到恐惧无法触及之处，高不可攀。

[raɪz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ðæt] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
Rise the walls and roofs that compass it about with everlasting
上升 这 墙壁 和 屋顶 那 罗盘 它 关于 和 永恒

用永恒之物筑起环绕它的墙壁和屋顶

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [haʊs] [ə'kɜːst] , [wɪð] [kɜːrs] [siːld] [ænd; ənd] [saɪnd] ,
The house accurst , with cursing sealed and signed ,
这 房子 准确 , 和 咒骂 密封 和 签名 ,

这房子被诅咒了，诅咒的字迹被封印并签名。

[hiːd] [nɒt] [wɒt] [stɔːrmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] [ænd; ənd] [bɜːst] :
Heeds not what storms about it burn and burst :
注意 不是 什么 暴风雨 关于 它 烧伤 和 爆裂 :

它不理会周围的风暴，任其燃烧、崩裂：

[nəʊ] [fɪə(r)] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪts] [əʊn] [meɪ] [faɪnd]
No fear more fearful than its own may find
不 害怕 更多的 可怕 比 它是 自己的 可能 寻找

没有比自身恐惧更可怕的恐惧了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)

第4/4页

[ðə; ði] [haʊs] [ə'kɜːst] .
The house accurst .
这 房子 准确 .

这房子真该死。

['bærən] [æz; əz] [kraɪm] , [ən'hʌŋgəd] [ænd; ənd] [ə'θɜːst] ,
Barren as crime , anhungered and athirst ,
荒芜 作为 犯罪 , 饥饿的 和 口渴 ,

贫瘠如同罪恶，饥渴交加，

[blæŋk] [maɪlz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [swiːp] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [sɪə] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,
Blank miles of moor sweep inland , sere and blind ,
空白的 英里 的 泊 扫 内陆 , 塞雷 和 瞎的 ,

绵延数英里的荒原向内陆延伸，干涸而荒凉。

[weə(r)] ['sʌmərz] [best] [ri'bju:k] [nɒt] ['wɪntərz] [wɜːst] .
Where summer's best rebukes not winter's worst .
在哪里 夏季 最好的 责备 不是 冬天的 最差 .

盛夏的美好反驳，而非寒冬的残酷。

[ðə; ði] [ləʊ] [bliːk] ['taʊə(r)] [wɪð] [nɔːt] [seɪv] [weɪsts] [bɪ'haɪnd]
The low bleak tower with nought save wastes behind
这 低的 苍凉 塔 和 零 节省 废物 在后面

低矮凄凉的塔楼，背后只有荒芜的废墟。

[stεə] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [weər'ɒn] [tʃɑːns] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [nə:s]
Stares down the abyss whereon chance reared and nursed
凝视 向下 这 深渊 其中 机会 饲养 和 护理

凝视着深渊，机遇在那里孕育和滋养。

[ðɪs] [taɪp] [ænd; ənd] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːst] [mænz][maɪnd] ,
This type and likeness of the accurst man's mind ,
这 类型 和 相似 的 这 准确 男人的 头脑 ,

这种类型和样貌的邪恶之人的思想，

[ðə; ði] [haʊs] [ə'kɜːst] .
The house accurst .
这 房子 准确 .

这房子真该死。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [blest] , [lɪt] [wɔːm] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] ,
Beloved and blest , lit warm with love and fame ,
心爱 和 祝福 , 点燃 温暖的 和 爱 和 名声 ,

受人爱戴，备受祝福，沐浴在爱与名望的温暖光芒中。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [gest]
The house that had the light of the earth for guest
这 房子 那 有 这 光 的 这 地球 为了 客人

那座以大地之光迎接客人的房子

[h'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪmz] [seɪk] [ɔːl] [men] [heɪl] [ɪts] [neɪm]
Hears for his name's sake all men hail its name
听到 为了 他的 名字 清酒 全部 男人 冰雹 它是 姓名

因他的名，众人齐声高呼他的名字

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [blest] .
Beloved and blest .
心爱 和 祝福 .

挚爱与祝福。

[ðɪs] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['həʊmləs] ['iːgəlz] [nest]
This eyrie was the homeless eagle's nest
这 鹰巢 曾是 这 无家可归者 老鹰的 巢

这个巢穴是无家可归的鹰的巢穴

[wen] [stɔːm] [leɪd] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] : [hens] [hiː; hi] [keɪm]
When storm laid waste his eyrie : hence he came
什么时候 风暴 铺设 浪费 他的 鹰巢 : 因此 他 来了

暴风雨摧毁了他的巢穴：于是他来了

[ə'gen] , [wen] [stɔːm] [sməʊt] [sɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [brest] .
Again , when storm smote sore his mother's breast .
再次 , 什么时候 风暴 猛击 疮 他的 母亲的 胸部 .

暴风雨再次袭击了他母亲的乳房，令她疼痛难忍。

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [men] [beɪd] [juː 'es] , [ɔː(r)] [biː; bi] [kləʊðd] [wɪð] [bleɪm]
Bow down men bade us , or be clothed with blame
弓 向下 男人 巴德 我们 , 或者 是 穿着衣服 和 责备

男人们命令我们俯首称臣，否则将背负罪责。

[ænd; ənd] [mɒkt] [fɔː(r); fə(r)] ['mædnəs] : [wɜːst] , [ðeɪ] [sweə] , [wɒz; wəz] [best] :
And mocked for madness : worst , they sware , was best :
和 嘲笑 为了 疯狂 : 最差 , 他们 誓言 , 曾是 最好的 :

他们因疯狂而遭到嘲笑：但他们发誓，最糟糕的，反而是最好的：

[bʌt; bət] [griːf] [ʃɒn] [hɪə(r)] , [waɪl] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪð] [ʃeɪm] ,
But grief shone here , while joy was one with shame ,
但 悲伤 闪耀 这里 , 尽管 喜悦 曾是 一 和 耻辱 ,

但这里弥漫着悲伤，而喜悦却与羞愧交织在一起。

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [blest] .
Beloved and blest .
心爱 和 祝福 .

挚爱与祝福。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

['envɔɪ] .
ENVOI .
发送 .

结尾。

[flai] , [waɪt] ['bʌtəflaɪz] , [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
Fly , white butterflies , out to sea ,
飞 , 白色的 蝴蝶 , 出去 到 海 ,

飞吧，白色的蝴蝶，飞向大海。

[freɪl] [peɪl] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][tuː; tə][traɪ] ,
Frail pale wings for the winds to try ,
脆弱 苍白 翅膀 为了 这 风 到 尝试 ,

脆弱苍白的翅膀，任凭风吹拂。

[smɔːl] [waɪt] [wɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [skeəs] [kæn; kən] [siː]
Small white wings that we scarce can see
小的 白色的 翅膀 那 我们 稀少 能 看

我们几乎看不到的小白翅膀

[flai] .
Fly .
飞 .

飞。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] - [kɔːt] [aɪ]
Here and there may a chance - caught eye
这里 和 那里 可能 一个 机会 - 捕捉 眼睛

偶尔可能会有不经意的目光瞥见这里。

[nəʊt] [ɪn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [tweɪn] [ɔː(r)] [θriː]
Note in a score of you twain or three
笔记 在 一个 分数 的 你 马克·吐温 或者 三

注意，在两三个人的分数中。

[braɪtə] [ɔː(r)] [dɑːkə] [ɒv; əv] [tɪndʒ] [ɔː(r)] [daɪ] .
Brighter or darker of tinge or dye .
更亮 或者 较暗 的 色调 或者 染料 .

颜色或染料的明暗程度。

[sʌm; səm][flai] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [gliː] ,
Some fly light as a laugh of glee ,
一些 飞 光 作为 一个 笑 的 高兴 ,

有些飞得轻盈如欢笑，

[sʌm; səm][flai] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [ləʊ] [lɒŋ] [saɪ] :
Some fly soft as a low long sigh :
一些 飞 柔软的 作为 一个 低的 长的 叹 :

有些飞行轻柔得像一声低沉悠长的叹息：

[ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [weə(r)] [iːtʃ] [wʊd] [biː; bi]
All to the haven where each would be
全部 到 这 避风港 在哪里 每个 会 是

所有人都将前往各自的避难所。

[flai] .
Fly .
飞 .

飞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神